



ci-cin-hoe no atuhcu momau'to'tohxngx ho psoyom'o no h'oe'ea ta aesi cou

財團法人原住民族語言研究發展基金會

110 年度法規翻譯
《原住民族語言發展法》

中華民國 110 年 12 月版

目錄

01.阿美族.....	1
02.泰雅族.....	8
03.排灣族.....	15
04.布農族.....	24
05.卑南族.....	31
06.魯凱族.....	39
07.鄒族.....	46
08.賽夏族.....	53
09.雅美族.....	61
10.邵族.....	70
11.噶瑪蘭族.....	78
12.太魯閣族.....	85
13.撒奇萊雅族	92
15.拉阿魯哇族	106
16.卡那卡那富族	113

01.阿美族

法條	族語對照
《原住民族語言發展法》	O Rikec no Sapalofasar to Sowel no Yincominco
公布日期：民國 106 年 06 月 14 日	Pasakan a romi'ad, i saka106 miheca saka6 folad saka14 romi'ad
第 1 條	Saka 1 lawot
原住民族語言為國家語言，為實現歷史正義，促進原住民族語言之保存與發展，保障原住民族語言之使用及傳承，依憲法增修條文第十條第十一項及原住民族基本法第九條第三項規定，特制定本法。	O sowel no kanatal ko sowel no yincominco, o mamipanirnir to kamoecal no likisi, mipalowad to pihadimel ato palofasar to sowel no yincominco, midipot to sakacaciyaw ato sapanocos to sowel no yincominco, mido^do tosorit no nitongalan a saka 10 lawot saka 11 lowis no sorit no 憲法, ato saka 9 lawot saka 3 lowis no tatapangan rikec no yincominco, saka mipadeteng a misanga' tona rekec.
第 2 條	Saka 2 lawot
本法用詞，定義如下：	Misaheci to kalongangan a sorit nona rikec i kalaeno,
一、原住民族語言：指原住民族傳統使用之語言及用以記錄其語言之文字、符號。	1. Sowel no yincomico, o nano to'as a sowel no yincomico, ato sapikilok to sowel a codad ato tilid.
二、原住民族文字：指用以記錄原住民族語言之書寫系統。	2. Codad no yincomico, o sapikilok to sowel no yincominco a rayray no codad.
三、原住民族語言能力：指使用原住民族語言聽、說、讀、寫、譯之能力。	3. O taneng to sowel no yincominco, o taneng a mitengil, caciyaw, miasip, micodad ato mifalic to sowel no yincominco.
四、原住民族地方通行語（以下簡稱地方通行語）：指原住民族地區使用之原住民族語言。	4. O sowel no kasa'etal no yincominco (o sowel no kasa'etal han a misakamoto i kalaeno), o sakacaciyaw a sowel no yincominco i kasa'etal no yincominco.
前項原住民族文字或地方通行語，應由中央主管機關會商原住民族或部落公告之。	Ora codad no yincominco ato sowel no kasa'etal, kao kafafaway a citodongay a mikowanay ko mamilisaot to yincominco ato niyaro' ta patahekalen.
第 3 條	Saka 3 lawot
本法所稱主管機關，在中央為原住民族委員會；在直轄市為直轄市政府；在縣（市）為縣（市）政府。	O citodongay a mikowanay hananay nona rikec i, i kafafaw o Yincominco-weyinhoy; i cisyase o cisyase sifo/ cengfo; i siyan (se) o siyan (se) sifo/ cengfo.

法條	族語對照
第 4 條	Saka 4 lawot
中央及地方主管機關應以首長為召集人，定期邀集學者專家、原住民族代表及有關機關代表，審議、諮詢及推動原住民族語言發展政策事項。	I kafafaway ato i kararemay no citodongay a mikowanay kao sawa'eran ko mamisa'opoay, i patonekan no romi'ad a misa'opo to mikinkiway, dayhiw no yincominco ato no mikowanay, misawkit, milicay ato micoker to tatayalen no sapalofasar to sowal no yincomico.
前項原住民族代表，在中央主管機關各族應至少一名，在地方主管機關具原住民設籍人口之民族應至少一名；且原住民族代表不得少於代表總人數三分之二；單一性別比例不得少於三分之一。	Ora dayhiw no yincomico, i kafafaway no citodongay a mikowanay, o saawaay i, halacecacecay ko dayhiw no kakofinacadan, i kararemay no citodongay a mikowanay, ano iray ko cikikaay (設籍) a tamdaw no kakofinacadan, o saawaay i, halacecacecay ko dayhiw no kakofinacadan; Ato o dayhiw no yincominco caay pisafa to tosa no kilatolo no polong a tamdaw; O kala'isal no fa'inayan, ano ca o fafahiyan, caay pisafa to cecay no kilatolo no polong a tamdaw.
第 5 條	Saka 5 lawot
直轄市、縣（市）政府、原住民族地區及原住民人口一千五百人以上之非原住民族地區之鄉（鎮、市、區）公所，應置專職原住民族語言推廣人員。	O cesiyase ato siyan (se) sifo/cengfo, i kasa'etal no yincominco, ato i sakapapotalay no kasa'etal no yincomico a siyang (cen, se, cyi) a yakofa, ano maala ko 1,500 no finawlan no yicomino, patirengen ko misarocoday a palofasaray to sowal no yincomico a matayalay.
前項語言推廣人員資格、訓練、設置、實施方式及其他相關事項之辦法，由中央主管機關定之。	Ora palofasaray to sowal a matayalay, o sakacitodong, sapikonling, sapakamaro', sapidemak ato roma a tatayalen i, o kafafaway a citodngaya no mikowanay ko mamisanga' to rikec.
第 6 條	Saka 6 lawot
中央主管機關應協助原住民族各族設立族語推動組織。	I kafafaway a citodongay no mikowanay, o mamipadak to kakofinacadan no yincomico a mipatireng to palofasaray to sowal a yofayof.
第 7 條	Saka 7 lawot
中央主管機關應訂定原住民族語言發展政策，並優先復振瀕危語言。	I kafafaway a citodongay no mikowanay, o mamisanga' to 政策 no palafasaray to sowal no yincomico, ato pali'ayaw a micowat to

法條	族語對照
	mamalahedaway a sowal.
前項所稱瀕危語言，由中央主管機關公告之。	Ora mamalahedaway a sowal, o kafafaway a citodongay no mikowanay ko papatalahekal.
第 8 條	Saka 8 lawot
中央及地方主管機關應積極於家庭、部落、工作場所、集會活動及公共場所推動使用原住民族語言，以營造原住民族語言使用環境。	I kafafaway ato i kararemay a citodngay no mikowanay ko mamicoker to salofasar to sowal no yincominco i loma', niyaro', katayalan, kasa'opooan ato i kapolongan, a midofdof to sakasomowal to sowal no yincomico a taliyok (環境).
第 9 條	Saka 9 lawot
中央主管機關應會商原住民族各族研訂原住民族語言新詞；並應編纂原住民族語言詞典，建置原住民族語言資料庫，積極保存原住民族語料。	I kafafaway a citodngay no mikowanay, masasowal to kakofinacadan no yincomico a misanga' to faelohay a codad no yincomico; mikawit to citing no yincomico, patireng to palisafonan to sowal no yincominco, malalok a misoped to sowal no yincomico.
第 10 條	Saka 10 lawot
中央主管機關應定期辦理原住民族語言能力及使用狀況之調查，並公布調查結果。	I kafafaway a citodngay no mikowanay, mipatonek to romi'ad a mikadkad to kacitaneng ato somowal to sowal no yincomico, ta patalahekalen ko nikadkadan.
教育主管機關應配合中央主管機關，協助調查各級學校學生原住民族語言能力及使用狀況。	O citodongay to sakalatamdaw no mikowanay, malacafay to kafafaway a citodongay no mikowanay, mipadang a mikadkad to kacitaneng ato kasomowal no minanamay to sowal no yincomico i picodadan.
第 11 條	Saka 11 lawot
中央主管機關應辦理原住民族語言能力認證，並免徵規費。	I kafafaway a citodngay no mikowanay, mipalowad to sapiwacay to kacitaneng to sowal no yincomico, ato caay pilisata.
前項認證辦法，由中央主管機關另定之。	Ora sapiwacay a rikec, o kafafaway a citodngay no mikowanay ko mamisanga'.
第 12 條	Saka 12 lawot
政府應規劃與推動原住民族語言之國際交流政策。	O sifo/ cengfo ko mamihalaka ato micoker to kacacawma no kanatanatal to sowal no yincominco.
第 13 條	Saka 13 lawot

法條	族語對照
<p>政府機關（構）處理行政、立法事務及司法程序時，原住民得以其原住民族語言陳述意見，各該政府機關（構）應聘請通譯傳譯之。</p>	<p>Mikowanay no sifo/ cengfo, ano misolimmet to pakayniay i singceng, lifa, ato sefa a tatayalen i, manga'ay ko yincomin misanoyincomin ko sowal a pasadak to i faloco'ay a sakalalicay, o kakomikowanay no sifo/ ko mitahidangay to mifalicyay to sowal a tamdaw malomifalic to sakalalicay.</p>
<p>中央主管機關應建立原住民族語言人才資料庫，提供各級政府機關（構）視需要聘請之。</p>	<p>Mipatireng to pipatarodan to citanengay to sowal no yincomico a tamdaw, malotatahidangen no kakomikowanay no sifo/ cengfo.</p>
<p>第 14 條</p>	<p>Saka 14 lawot</p>
<p>原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，得以地方通行語書寫公文書。</p>	<p>I sa'etalay no yincomico a mikowanay no sifo/ cengfo, picodadan, ato kaysiya no kanatal, nga'ayay o kapolongan a sowal no niyaro' ko sapicodad to kofong.</p>
<p>第 15 條</p>	<p>Saka 15 lawot</p>
<p>原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關應增加地方通行語之播音。</p>	<p>I laloma'ay no kasa'etal no yincominco a paliding ato pipahanhanan no kapolongan, patongalen no citodongay a mikowanay ko misakapolongan a sowal no niyaro' a sahosos/ saparatoh.</p>
<p>非原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關得視當地原住民族特性與需要，辦理前項事項。</p>	<p>I papotalay no kasa'etal no yincominco a paliding ato pahanhanan no kapolongan, nga'ayay mipolita ko citodongay a mikowanay to pinangan ato longoc no yincominco, a mitodong to ika'ayaway dademaken.</p>
<p>第 16 條</p>	<p>Saka 16 lawot</p>
<p>原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，應設置地方通行語之標示。</p>	<p>I sa'etalay/ palaay no yincomico a mikowanay no sifo/cengfo, picodadan, ato kaysiya no kanatal, kao nicodadan to no kapolongan a sowal no niyaro' ko sapipatireng to kacipinangan/ kanpang/ paya.</p>
<p>於原住民族地區內之山川、古蹟、部落、街道及公共設施，政府各該管理機關應設置地方通行語及傳統名稱之標示。</p>	<p>I sa'etalay/ palaay no yincominco a lotok, 'alo, nalacolan, niyaro', lalan ato no kapolongan a lalosidan, o citatodongay a mikowanay no sifo/ cengfo, kao nicodadan to no kapolongan a sowal no niyaro' ato o nanoto'as a pangangan ko sapipatireng to kacipinangan.</p>
<p>前二項標示設置之項目、範圍及方式，由中央主管機</p>	<p>Ora tatayalen, kasalaloma' ato pidemak to</p>

法條	族語對照
關公告之。	sapipatireng to kacipinangan, o a citodngay to mikowanay i kafafaw ko papatahekal i kapolongan.
第 17 條	Saka 17 lawot
中央主管機關應以原住民族語言出版與原住民族事務相關之法令彙編。	O citodngay to mikowanay i kafafaw, kao sowal no yincominco ko sapicodad to nirorongan a rikec no yincomico.
前項法令彙編，中央主管機關應依政府資訊公開法公告之。	Ora nirorongan a rikec, o citodngay to mikowanay i kafafaw ko mamido^do to cengfo-cesyin-kongkay-fa a patalahekal i kapolongan.
第 18 條	Saka 18 lawot
中央主管機關、中央教育主管機關、中央衛生福利主管機關及直轄市、縣（市）主管機關，應提供原住民嬰幼兒學習原住民族語言之機會。	Itini i kafafaw, oya citodngay to mikowanay, citodngay to sakalatamdaw a mikowanay, citodngay to weyseng-foli a mikowanay, ato i cesyase, siyan (se) a citodngay to mikowanay, mapolong a pasadak to nananamen no wawa to sowal no yincominco.
第 19 條	Saka 19 lawot
學校應依十二年國民基本教育本土語文課程綱要規定，提供原住民族語言課程，以因應原住民學生修習需要，並鼓勵以原住民族語言進行教學。	Mido^do ko picodadan to rikec no 十二年國民基本教育本土語文課程綱要, a pasadak to nananamen to sowal no yincomico, malonanamen no micodaday a yincomin, ato micoker to pisanoyincominco ko sowal a pipasifana'.
第 20 條	Saka 20 lawot
中央教育主管機關應鼓勵各大專校院開設原住民族語言課程，及設立與原住民族語言相關之院、系、所、科或學位學程，以培育原住民族語言人才。	O citodngay to sakalatamdaw a mikowanay i kafafaw, micoker to takalaway a picodadan a patireng to nananamen to sowal no yincominco, ato patireng to citodngay to sowal no yincomico a yin, si, so, ke ato syewey-syeceng, mikonling to citanengay to sowal no yincomico a tamdaw.
第 21 條	Saka 21 lawot
直轄市、縣（市）主管機關應開設原住民族語言學習課程，供民眾修習。	O citodngay a mikowanay no cesiyase ato siyan (se), mipatireng to nananamen to sowal no yincominco, malonanamen no finawlan.
第 22 條	Saka 22 lawot

法條	族語對照
中央教育主管機關應培訓原住民族語老師，並協助直轄市、縣（市）主管機關以專職方式聘用為原則。	O citodongay to sakalatamdaw a mikowanay i kafafaw ko mamikonling to singsi no pasifana'ay to sowal no yincominco, ato mipadang to citodongay a mikowanay no cesiyase ato siyan (se) mipacomod to masarocoday ko pasifana' a singsi.
前項原住民族語老師資格及聘用辦法，由中央教育主管機關會同中央主管機關定之。	Ora taneng (資格) no malosingsiyay to sowal no yincominco ato sapipacomod to singsi a rikec, o citodongay to sakalatamdaw a mikowanay i kafafaw ko mamiforod to citodongay a mikowanay i kafafaw ko mamisanga'.
第 23 條	Saka 23 lawot
政府捐助之原住民族電視及廣播機構，應製作原住民族語言節目及語言學習課程，並出版原住民族語言出版品。	O nipadangan no sifo a tilifi ato pahosoan no yincomico, ko mamisanga' to misanosowalay no yincominco a kamok ato nananamen, ato mamipasadak to misanosowalay no yincominco a codad.
前項原住民族語言節目及課程使用原住民族語言之比例，不得低於該機構總時數之百分之五十。	Ora 'isal no misanosowalay no yincomico a kamok ato nananamen, caay pisafa to 50% no polong a tatokian nora mikowanay.
第 24 條	Saka 24 lawot
中央及地方主管機關應協助、獎勵及補助電影、電視、廣告及廣播使用原住民族語言播出。	O citodongay a mikowanay i kafafaw ato i kararem ko mamipadang, micoker ato mipoco to ika, tilifi, kowangkaw ato hoso, kao sowal no yincomico ko sapiparatoh.
第 25 條	Saka 25 lawot
本法施行三年後，原住民參與公務人員特種考試原住民族考試、公費留學考試，應取得原住民族語言能力認證。	Na midemak tona rikec i ikor no toloay to a miheca , ano mikapot ko yincomin to sakalakomoing a seking no yincominco, ato sapiliwngak a seking no kitakit i, pali'ayaw ho a miala to wacay no citanengay to sowal no yincominco.
原住民族專責機關（構、單位）之公務人員未取得原住民族語言能力認證者，每年應修習原住民族語言；其修習時數，由中央主管機關定之。	O komoing no citodongay a mikowanay to tatayalen no yincominco, ano caay ho pakaala to wacay no citanengay to sowal no yincomico, maminanam to sowal no yincominco to mihecahecaan; O sapinanam a tatokian, kao citodongay a mikowanay ko mamisetek.

法條	族語對照
第 26 條	Saka 26 lawot
政府機關（構）、公立學校及公營事業機構依原住民族工作權保障法進用人員時，應優先僱用具原住民族語言能力者。	O mikowanay no sifo, no kitakitay a picodadan ato no kitakitay a kaysiya, mido^do to “Rikec no Sapidipot to ’Aringay no Sakatayal no Yincominco” a pacomd to mamatayal i, kao citanengay to sowal no yincomico a tamdaw ko sa’ayaway a pacomod pakatayal.
第 27 條	Saka 27 lawot
中央主管機關為辦理原住民族語言研究發展等事項，應編列經費及接受私人、法人或團體之捐助，成立財團法人原住民族語言研究發展基金會。	Mamidemak to kakikiwen ato sapalofasar to sowal no yincominco a tatayalen ko citodongay a mikowanay no kafafaw i, misilsil to pida, milayap to pipadang no tamdaw, facing ato potipot, sapipatireng to “Caytowanfacing a Kikingkay no Mikingkiway ato Palofasaray to Sowal no Yincominco”.
前項基金會組織設置及相關事項，另以法律定之。	Ora sapatireng to cefang ato tatayalen no kikingkay, kao roma a sarikec ko sasanga’en.
第 28 條	Saka 28 lawot
中央主管機關應補助與獎勵原住民族語言保存及發展研究工作；其補助及獎勵對象、基準、申請程序及其他應遵行事項之辦法，由中央主管機關定之。	Mamipadang ato micoker to sapidipot, sapipalofasar, sapikinkiw to sowal no yicominc a tatayalen ko citodngay a mikowanay no kafafaw; O rikec to sapipadang ato sapicoker to tamdaw, satodong, sapisingsi ato roma a dado^doen no demak, kao citodongay a mikowanay i kafafaw ko mamisetek.
第 29 條	Saka 29 lawot
政府每年應寬列預算推動本法所定各項原住民族語言發展措施。	Misaadihay to yosang ko sifo to mihecahecaan, mido^do tonini a rikec a micokeroh to sapalofasar to sowal no yincomico a tatayalen.
第 30 條	Saka 30 lawot
本法自公布日施行。	Ona rikec, itini i pihapiwan a romi’ad ko pisatapang a midemak.

02.泰雅族

法條	族語對照
《原住民族語言發展法》	Gaga na pbhuyaw prkyas Kay na Gyenzyumin
公布日期：民國 106 年 06 月 14 日	spktxan ryax:106 kayan 6 byacing 14 ryax
第 1 條	Te utux binkgan
原住民族語言為國家語言，為實現歷史正義，促進原住民族語言之保存與發展，保障原住民族語言之使用及傳承，依憲法增修條文第十條第十一項及原住民族基本法第九條第三項規定，特制定本法。	Kay Gyenzyumin ga kay na Koka, nki thuyay phtu ku msnlux na pintyagun slali, nki ba'un mlahang, pbhuyaw ku Kay nku Gyenzyumin, asa ku musa minblay spkayan ru psluhing, hani ga kahun sku tnwang na Kenpo te mpuw binkgan ru te mpuw utux uyuk nya, kahun sku pyang luking nku Gaga Gyenzyumin te m'isu binkgan ru te cyugan sinpangan, asa ku psr'xun ku gaga hani.
第 2 條	Te sazing binkgan
本法用詞，定義如下：	Kay na Gaga hani ga, niya sgbang te hugan:
一、原住民族語言：指原住民族傳統使用之語言及用以記錄其語言之文字、符號。	1. Kay Gyenzyumin: asa ku lhnyun skayan nku ss'uli Gyenzyumin ru sbiru naha na biru, ini ga pintasan.
二、原住民族文字：指用以記錄原住民族語言之書寫系統。	2. Biru Gyenzyumin: asa ku pu'ing naha bbiru, matas Kay nku Gyenzyumin.
三、原住民族語言能力：指使用原住民族語言聽、說、讀、寫、譯之能力。	3. rngu nku Kay Gyenzyumin: asa ku rngu na ba mung, kmayan, lmpu, miru, gmbang biru sa Kay Gyenzyumin.
四、原住民族地方通行語（以下簡稱地方通行語）：指原住民族地區使用之原住民族語言。	4. lhnyun skayan nku ini ptna alang: asa ku kay 'llaw skayan nkuutux utux alang.
前項原住民族文字或地方通行語，應由中央主管機關會商原住民族或部落公告之。	Kay hani ga kahun sku Gyenzyumin I'ing kay mpkayan sku utux utux alang ru wayan nya hokok ru smbba kwara.
第 3 條	Te cyugan binkgan
本法所稱主管機關，在中央為原住民族委員會；在直轄市為直轄市政府；在縣（市）為縣（市）政府。	son maha plahang ru pspung ga, mki sku pyang rahu pgleng na sebu ga Gyenzyumin I'ing kay, mki sku rraw hazi ga Sicengbu, mki sku Keng (Si) ga Kengsebu (Sicengbu).
第 4 條	Te payat binkgan

法條	族語對照
<p>中央及地方主管機關應以首長為召集人，定期邀集學者專家、原住民族代表及有關機關代表，審議、諮詢及推動原住民族語言發展政策事項。</p>	<p>ana mki sku pyang rahu pgleng na sebu ru rraw na sebu ga yaku Thoki nya ku pslahuy ru plawa, siki plawa nya rahu kinba'an na s'uli, kingiwan nku Gyenzyumin ru pcubuy na rahyo, mtayux, smpung, p'usan ru kwara yaw nku pruru 'bhuyaw mrkyas na Kay Gyenzyumin.</p>
<p>前項原住民族代表，在中央主管機關各族應至少一名，在地方主管機關具原住民設籍人口之民族應至少一名；且原住民族代表不得少於代表總人數三分之二；單一性別比例不得少於三分之一。</p>	<p>mki sku Gyenzyumin I'ing kay ga siki kyan utux ku mpuw mt'yu Zok, mki sku Sicengbu, Keng (Si), Kengsebu (Sicengbu) ga siki kyan utux uziy ru rayhyo nku Gyenzyumincu ga siki ini 'hhuy sku kwara rayhyo na sanbun no ni, tmalung ini ga knerin uziy siki ini 'hhuy sku kwara rayhyo na sanbun no ici.</p>
<p>第 5 條</p>	<p>Te magan binkgan</p>
<p>直轄市、縣（市）政府、原住民族地區及原住民人口一千五百人以上之非原住民族地區之鄉（鎮、市、區）公所，應置專職原住民族語言推廣人員。</p>	<p>Sicengbu, Kengsebu (Sicengbu), e'alang na Gyenzyumin ru ana 'yat e'alang na Gyenzyumin wayan hminas sa utux syan magan kbhun s'uli na (Cin, Si, Ku) kungso, siki syan utux s'uli sis'utux mtyaw sku yaw na pglabang pbhuyaw Kay Gyenzyumin.</p>
<p>前項語言推廣人員資格、訓練、設置、實施方式及其他相關事項之辦法，由中央主管機關定之。</p>	<p>son maha pglabang pbhuyaw Kay Gyenzyumin s'uli hasa, thuyay magan, pcha'an, ssysan inu, nanu ku ptyagun nya ru kwara lmlamu uyuk na yaw, musa yaku Gyenzyumin I'ing kay smpung.</p>
<p>第 6 條</p>	<p>Te mt'yu binkgan</p>
<p>中央主管機關應協助原住民族各族設立族語推動組織。</p>	<p>siki ragan nku Gyenzyumin I'ing kay kwaya Gyenzyumincu ps'ru x sku linhuyan na pruru kay nku utuxutux Zok.</p>
<p>第 7 條</p>	<p>Te mpitu binkgan</p>
<p>中央主管機關應訂定原住民族語言發展政策，並優先復振瀕危語言。</p>	<p>siki psr'xun ru kblayun nku Gyenzyumin I'ing kay tu'iy na pglabang pbhuyaw Kay Gyenzyumin, ru pglengun pttuli ku sobih ps'ungat na Kay, son maha sobih ps'ungat na Kay ga musa kahun sku Gyenzyumin I'ing kay mwah smpung ru hokok smbba kwara.</p>
<p>前項所稱瀕危語言，由中央主管機關公告之。</p>	<p>son maha sobih ps'ungat na Kay ga musa kahun sku Gyenzyumin I'ing kay mwah smpung ru hokok smbba kwara.</p>

法條	族語對照
第 8 條	Te mspat binkgan
中央及地方主管機關應積極於家庭、部落、工作場所、集會活動及公共場所推動使用原住民族語言，以營造原住民族語言使用環境。	Gyenzumin I'ing kay, Sicengbu, Keng (Si), Kengsebu (Sicengbu) siki tzinah helaw rmuu mkkayan na Kay Gyenzumin mki sku utux utux sali, utux utux alang, pptyagan, pslhuyan ru kwara 'kiyan, nki spunan na Kay Gyenzumin ku llingay, thuyay rmaw pkba'an.
第 9 條	Te m'isu binkgan
中央主管機關應會商原住民族各族研訂原住民族語言新詞；並應編纂原住民族語言詞典，建置原住民族語言資料庫，積極保存原住民族語料。	Gyenzumin I'ing kay ga siki pkkayan sku ptbuci na Gyenzumincu (Zok) lmgalung ru kbalay sa g'anus Kay Gyenzumin, sr'yun ru kbalay ziteng, ru posa khu ka Kekay Gyenzumin, t'zinah helaw muwah smku sku Kay Gyenzumin.
第 10 條	Te mpuw binkgan
中央主管機關應定期辦理原住民族語言能力及使用狀況之調查，並公布調查結果。	siki spngun na Gyenzumin I'ing kay pisa byacing ga halan mita rngu nku Kay Gyenzumin ru niya mahanu skkayn, sbbiru, kwara pintyaw hani ga siki skayn ru pkita kwara.
教育主管機關應配合中央主管機關，協助調查各級學校學生原住民族語言能力及使用狀況。	pklahang sa pkba'an ga siki prraw ki Gyenzumin I'ing kay, musa mita kwara rngu nku skayan sbiru aring cikuy la'i tehuk pyang wawi pkba'an biru na mkbagabiru ru niya naha son nanu kmayan ru miru.
第 11 條	Te mpuw utux binkgan
中央主管機關應辦理原住民族語言能力認證，並免徵規費。	siki ptyagun nku Gyenzumin I'ing kay ku pspung rngu na Kay Gyenzumin, 'yat galan pila.
前項認證辦法，由中央主管機關另定之。	pptyaw nku hani ga musa Gyenzumin I'ing kay mwah tmwang smpung nanak.
第 12 條	Te mpuw sazing binkgan
政府應規劃與推動原住民族語言之國際交流政策。	siki llungun ru pruru nku sebu ku son nanu musa pglabang p'ubuy sku kwara ana inu na koka Kay Gyenzumin.
第 13 條	Te mpuw cyugan binkgan
政府機關（構）處理行政、立法事務及司法程序時，原住民得以其原住民族語言陳述意見，各該政府機關（構）應聘請通譯傳譯之。	mwah mtyaw sku yaw na sebu, ps'ru x gaga ru binkgan nku gaga, thuyay kmayan na Kay Gyenzumin, sebu ga siki plawa nya s'uli ka ba muwah gmbang.

法條	族語對照
中央主管機關應建立原住民族語言人才資料庫，提供各級政府機關（構）視需要聘請之。	Gyenzumin I'ing kay siki kbalay sa khu nku s'uli ka ba balay na Kay Gyenzumin, thuyay rmaw utux utux sebu mwah hmhangi ru plawa.
第 14 條	Te mpuw payat binkgan
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，得以地方通行語書寫公文書。	e'alang Gyenzumincu na sebu, pkba'an biru ru ptyagun na kekwarra pins'rux na sebu, musa blay spwah kay nanak miru sku kobung.
第 15 條	Te mpuw magan binkgan
原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關應增加地方通行語之播音。	e'alang Gyenzumincu na gglgan, nn_gan, siki syun nya kmayan na Kay nku alang hasa.
非原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關得視當地原住民族特性與需要，辦理前項事項。	yat e'alang Gyenzumincu na gglgan, nn_gan, siki txan nku pklahang maha kay nanu ku llingay ru syun nya kmayan na Kay asa uzizy.
第 16 條	Te mpuw mt'yu binkgan
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，應設置地方通行語之標示。	mki e'alang Gyenzumin ku pklahang ptzyuwaw na sebu, pkba'an biru ru Kosi pins'rux mrhuw intuwan thoki, blay brwan sa lhnyun Kay Gyenzumin.
於原住民族地區內之山川、古蹟、部落、街道及公共設施，政府各該管理機關應設置地方通行語及傳統名稱之標示。	mki e'alang na kyunam rrgiyax llyung, Pinsalan bbinkisan, alang, tu'iy ru yeyaw kinbalay alang, kwara pklahang ptzyuwaw na ssebu siki kbalay sku patas maha kayan kay Tayan ru skapah ku lalu slali.
前二項標示設置之項目、範圍及方式，由中央主管機關公告之。	sazing te gleng ka patas nku llamu kinlbangan ru son nanu posa, musa Gyenzumin I'ing kay ku hokok ru smbba kwara.
第 17 條	Te mpuw mpitu binkgan
中央主管機關應以原住民族語言出版與原住民族事務相關之法令彙編。	Gyenzumin I'ing kay ga siki phtu biru ka Kay Gyenzumin ru ye'aya binruwnan mkura sku lmlamu gaga ka pinkayan ru pins'rux.
前項法令彙編，中央主管機關應依政府資訊公開法公告之。	mki sku gleng wayan spmumu Gaga hani ga, musa niya hokok ru smbba kwara.
第 18 條	Te mpuw mpitu binkgan
中央主管機關、中央教育主管機關、中央衛生福利主管機關及直轄市、縣（市）主管機關，應提供原住民族嬰幼兒學習原住民族語言之機會。	pu'ying ptzyuwaw na sebu, pu'ying ptzyuwaw na pcha sebu, pu'ying ptzyuwawna na ese sebu ru Sicengbu, Kengsebu (Sicengbu), siki may sku pkba'an la'i cikuy ka Kay Gyenzumin.

法條	族語對照
第 19 條	Te mpuw mpitu binkgan
學校應依十二年國民基本教育本土語文課程綱要規定，提供原住民族語言課程，以因應原住民學生修習需要，並鼓勵以原住民族語言進行教學。	pkba'an biru ga siki skahun nya sku niya psr'xun luking na pkba'an kay ka pyang pu'ing mpuw sazing kayan, pcba sku Kay Gyenzyumin, nki ba'un nku mkbaga biru, ru pyang blay ga kmayan Kay Gyenzyumin pcba.
第 20 條	Te mpusan binkgan
中央教育主管機關應鼓勵各大專校院開設原住民族語言課程，及設立與原住民族語言相關之院、系、所、科或學位學程，以培育原住民族語言人才。	pu'ying ptzyuwaw zyuwaw na pcba sebu siki smgsu kwara krahuw p'wasan smi ps'rux pkba'an Kay Gyenzyumin, ru ps'rux sku lmlamu na yuwan, si, su'o, k ini ga 'agan syome pinkba'an, nki mbhuyaw ku ba baly na Kay Gyenzyumin na ss'uli.
第 21 條	Te mpusan utux binkgan
直轄市、縣（市）主管機關應開設原住民族語言學習課程，供民眾修習。	Sicengbu, Kengsebu (Sicengbu) ga nki posa sa pkba'an na Kay Gyenzyumin, nki muhah kbagay Kay Gyenzyumin kwara ss'uli.
第 22 條	Te mpusan sazing binkgan
中央教育主管機關應培訓原住民族語老師，並協助直轄市、縣（市）主管機關以專職方式聘用為原則。	pu'ying ptzyuwaw zyuwaw na pcba sebu siki maras pcba Kay Gyenzyumin sinsi ru rmaw Sicengbu, Kengsebu (Sicengbu) siki sis'utux mlawa sku mtzyuwaw Gaga na ptyuwaw.
前項原住民族語老師資格及聘用辦法，由中央教育主管機關會同中央主管機關定之。	te gleng Gaga na pplawa sinsi ka pcba Kay Gyenzyumin ga pu'ying ptzyuwaw na pcba sebu ki pu'ying pklahang ptzyuwaw sebu mwah ps'rux ku Gaga.
第 23 條	Te mpusan cyugan binkgan
政府捐助之原住民族電視及廣播機構，應製作原住民族語言節目及語言學習課程，並出版原住民族語言出版品。	niya ragan sebu ka yuwaw teribi ru phngayang razyo ga siki kbalay binkgan kamuk Kay Gyenzyumin ru pkba'an Kay Genzyumin, ru phtu sku biru ini ga berumu nku Kay Gyenzyumin.
前項原住民族語言節目及課程使用原住民族語言之比例，不得低於該機構總時數之百分之五十。	gleng wayan spkayan kbalay binkgan kamuk Kay Genzyumin ru kba' an Kay Genzyumin ga musa msyaw hmzinas mziman pasento.
第 24 條	Te mpusan payat binkgan

法條	族語對照
中央及地方主管機關應協助、獎勵及補助電影、電視、廣告及廣播使用原住民族語言播出。	pu'ing pklahang ptyuwaw sebu ru Sicengbu, Kengsebu (Sicengbu) ga siki rmaw ru pslokah, may pila sku ega, teribi, pktxan ru phngayang rayo, nki spuawah Kay Gyenzyumin phtu.
第 25 條	Te mpusan magan binkgan
本法施行三年後，原住民參與公務人員特種考試原住民族考試、公費留學考試，應取得原住民族語言能力認證。	t'aring hokok ru glgan Gaga hani tehuk cyugan kayan lga, Gyenzyumin musa pspung, 'agan nya pila musa binah Koka miru, siki gleng magan sa rngu nku ba kmayan ba miru Kay Gyenzyumin.
原住民族專責機關（構、單位）之公務人員未取得原住民族語言能力認證者，每年應修習原住民族語言；其修習時數，由中央主管機關定之。	komwing ka niya mtyaw sku yuwaw na Genzyumin wayan ini agan sa biru ka syome rngu nya kmayan ru miru Kay Genzyumin, utux utux kayan ga siki kbagay Kay Genzyumin, pisa spngan ku pkba'an ga Gyenzyumin I'ing kay muwah smpung.
第 26 條	Te mpusan mt'yu binkgan
政府機關（構）、公立學校及公營事業機構依原住民族工作權保障法進用人員時，應優先僱用具原住民族語言能力者。	ptyaw nku sebu, pkba'an biru ka pins'rx na sebu ru pptyawgan Kosi siki kahun naha gaga nku plahang pptyawgan na Gyenzyumin mwah magan sa pptyaw, pyang gleng ga magan sa kyan ku rngu nya kmayan ru miru sku Kay Gyenzyumin.
第 27 條	Te mpusan mpitu binkgan
中央主管機關為辦理原住民族語言研究發展等事項，應編列經費及接受私人、法人或團體之捐助，成立財團法人原住民族語言研究發展基金會。	Gyenzyumin I'ing kay mtyaw sku pglabang pbhuyaw Kay Gyenzyumin ga siki twangan pila ru magan sku pinsimu s'uli, linhuyan, ps'rux plahang pila nku pslabang pbhuyaw Kay Gyenzyumin.
前項基金會組織設置及相關事項，另以法律定之。	son nanu ku pptyaw na s'uli, ru nanu ku pptyawan naha ga, kblayun binah na gaga.
第 28 條	Te mpusan mspat binkgan
中央主管機關應補助與獎勵原住民族語言保存及發展研究工作；其補助及獎勵對象、基準、申請程序及其他應遵行事項之辦法，由中央主管機關定之。	Gyenzyumin I'ing kay ga siki rmaw ru smlokah yaw nku smr'yu ru pkglabang Kay Gyenzyumin, ima ku ragan, nanu ku pspngan, son nanu msina ru nanu ku siki glgan na gaga, musa Gyenzyumin I'ing kay smpung.
第 29 條	Te mpusan m'isu binkgan
政府每年應寬列預算推動本法所定各項原住民族語言	ptzyuwaw na sebu ga mki g'anus kayan ga siki 'masu

法條	族語對照
發展措施。	pila muwah rmuru yuwaw Kay Gyenzyumin.
第 30 條	Te mt'un binkgan
本法自公布日施行。	Gaga wayan psr'xun hani ga musa aring sku ryax na wayan hokok smbba kwara ru glgan.

03.排灣族

法條	族語對照
《原住民族語言發展法》	kakudan tua sipapirazekan ta kay a kinacalisianan
公布日期：民國 106 年 06 月 14 日	pinaljayangan a qinadavan: pinuveqeveqan nua taqaljaqaljan ta 106 a caviljan ka 06 a qiljasan sika 14 a qadavan
第 1 條	sika 1 a kaian
原住民族語言為國家語言，為實現歷史正義，促進原住民族語言之保存與發展，保障原住民族語言之使用及傳承，依憲法增修條文第十條第十一項及原住民族基本法第九條第三項規定，特制定本法。	aicu a kay nua kacalisian namasan kay na pinuveqeveqan, tua sikemaljaqulidan a mapasusu nua kinaluqeman nua santjaucikel, tua sipatjaizuan ta siseqetjan a ljemakev kata sipapirazekan tua kay nua kacalisian,sa sipuadjuqan a ljemakev tua siseljudjan kata sipatatukuljan tua kay nua kacalisian,nu sikilaing tua pinaljaljenguaqan tua kapaz nua kakudanan itua sinisusu a vincikan itua sika masan simuluq a kaian sika tapulu katu ita a kalan kata naqemapulu a kakudanan nua kacalisian itua sika sivalj a kaian ka tjelu a kalan a pinenetjan, akudanan.
第 2 條	sika 2 a kaian
本法用詞，定義如下：	aicu a siseljudjan tua sikalan naicu a kakudanan, aza sini pupatarevan manancu a pinitjaivililj a siaya:
一、原住民族語言：指原住民族傳統使用之語言及用以記錄其語言之文字、符號。	ita. kay nua kacalisian: aza siaya manaza kinasicuay a siseljudan tua kay kata siseljudjan a penuecikan tua sinan kakeljanga, tua vecik nua kinakaian na kacalisian.
二、原住民族文字：指用以記錄原住民族語言之書寫系統。	drusa. vecik nua kacalisian: aza siaya manaza penuecikan tua kinatamayan nua sivecikan ta kay a kinacalisianan.
三、原住民族語言能力：指使用原住民族語言聽、說、讀、寫、譯之能力。	tjelu. sivalan tua kay a kinacalisianan: aza siaya manaza sivalan a semeljudj tu silangedan, tu siqaiquan, tu sisupuan, tu sivecikan, tu sipadjadjaljunan tua kay a kinacalisianan.
四、原住民族地方通行語（以下簡稱地方通行語）：指原住民族地區使用之原住民族語言。	sepatj. sikaian nua sezua kacalisian (pitua tjaivililj ang a nu tjamadjuulin a qivu a sikaian nua sezua ayain): aza siaya manaza i kemaizuanan a kacalisian a siseljudjan tua kay a kinacalisianan.

法條	族語對照
<p>前項原住民族文字或地方通行語，應由中央主管機關會商原住民族或部落公告之。</p>	<p>aicu a sinipisangas a siaya tua sikaian nua sezua katua vecik nua kacalisian, tjara manaza navenelenget itua tjajjavavavan ta sasusuan a mecevang sa kaljavar kata kacalisian katu qinaljan sa sitemaqaljanan a paljayang.</p>
<p>第 3 條</p>	<p>sika 3 a kaian</p>
<p>本法所稱主管機關，在中央為原住民族委員會；在直轄市為直轄市政府；在縣（市）為縣（市）政府。</p>	<p>aicu a imaza itua kakudanan a pinaka i navenelenget a sasusuan, nu imaza itua tjajjavavavan tua sasusuan mana sa itua kinateveteveljan nua pinatanumuan a cau nua driniungan na kacalisian; nu itua vineqeveqan a lizuk ki imaza itua sasuan nua vineqeveqan a lizuk; nu itua tjajjaveqeveqa (tjaveqeveq) ki imaza itua sasusan nua tjajjaveqeveqan (tjaveqeveq).</p>
<p>第 4 條</p>	<p>sika 4 a kaian</p>
<p>中央及地方主管機關應以首長為召集人，定期邀集學者專家、原住民族代表及有關機關代表，審議、諮詢及推動原住民族語言發展政策事項。</p>	<p>aicu a itua tjajjavavavan ta sasusuan kata navenelenget ta sasusuan itua kinaizuan tjara manaza napenuvuluvulung a masan kiputemevetevelj, sa kipupenetjan tua qinadavan a qempuqepu ta sitjar a puremecan tua caquantua tinamunuan na kacalisian kata tinamunuan nua nasecapilj a sasusuan, sa kaljavar a kipuleqelegn, a kivavadaqanan katu papizazurung tua sipapirazekan ta sivarungan a meneceng tua saliman nua kinakaian na driniungan na kacalisian.</p>
<p>前項原住民族代表，在中央主管機關各族應至少一名，在地方主管機關具原住民設籍人口之民族應至少一名；且原住民族代表不得少於代表總人數三分之二；單一性別比例不得少於三分之一。</p>	<p>aicu a sinipisangas a siaya tua tinamunuan nua kacalisian, aza navenelenget itua tjajjavavavan ta sasusuan aicu a pikinadriunganan nu tadrungan tjara inika pataiteku tua macidilj a cau, nu itua vinelengetan nua i kinaizuan a sasusuan saka izua namasan kacalisian saka pinizua vecik tjara inika pataiteku tua macidilj a cau; saka aza tinamunuan nua kacalisian inika makaya pataiteku tua nu pipenuljatan nua tinamunuan a supu nu mapetjelu a supuan ki mapudrusa a supuan; aicu a sitjara kinaqatian a nasi tu tjainu aza kinaqeljisan inika makaya pataiteku tua nu mapetjelu a supuan ki mapuita a supuan.</p>
<p>第 5 條</p>	<p>sika 5 a kaian</p>

法條	族語對照
直轄市、縣（市）政府、原住民族地區及原住民人口一千五百人以上之非原住民族地區之鄉（鎮、市、區）公所，應置專職原住民族語言推廣人員。	aizua itua vineqeveqan a lizuk, a itua tjajaveqeveqan (tjaveqeveq) a sasusuan, aza maka i kemacalisianan kata aza kinavadevadan nua caucau a kacalisian itua inika i kemacalisianan a sasusuan i qeminaljanan (qeminaljanan, tjaveqeveq, pinaljavakan) pacalivat anga tua ita kuzalj saka lima iday a picauan, tjara pazang tua narememec a kipusengsengan a cau tua kisan paljaljayang ta kay nua kacalisian.
前項語言推廣人員資格、訓練、設置、實施方式及其他相關事項之辦法，由中央主管機關定之。	aza sinipisangas a siaya tua paljaljayang ta kay a cau aza kinasedjaljepan, a penakicaquan, a sipakaizuan a pazang, a sikipususuanan kata zuma anga sivalan tua kana nasecapilj a saliman, mana navenelenget itua tjajjavavavan ta sasusuan a penenetj.
第 6 條	sika 6 a kaian
中央主管機關應協助原住民族各族設立族語推動組織。	aicu a navenelenget itua tjajjavavavan ta sasusuan tjara penusaladj a lemingedjelj tua kinaljegeljegan nua papizazurung ta kay nua marka driniungan nua kacalisian.
第 7 條	sika 7 a kaian
中央主管機關應訂定原住民族語言發展政策，並優先復振瀕危語言。	aicu a nevenelenget itua tjajjavavavan ta sasusuan tjara papapenetj tua sikamirazekan nua sivarungan a meceng tua kay nua kacalisian, sa sisangas a penacikel a ljemigiljig a nageminagalj tu setepul a kay.
前項所稱瀕危語言，由中央主管機關公告之。	aicu a sinipisangas a siaya tua nageminagalj tu setepul a kay, mana navenelenget itua tjajjavavavan ta sasusuan a penuvecik a paljayang.
第 8 條	sika 8 a kaian
中央及地方主管機關應積極於家庭、部落、工作場所、集會活動及公共場所推動使用原住民族語言，以營造原住民族語言使用環境。	aicu a navenelenget itua tjajjavavavan kata i kinaizuan ta sasusuan tjara si kirarimu a kemazala tua i pinicekeljan, i qinaljan, i kakupusengsenganan, i kakateveljan kata itua kakaizuan nua katjuruvuan a papizazurung tua siseljudjan a kemacalisianan, tua sika maljaljakacan nua kinasalingauljan tua sikaian a kemacalisian.
第 9 條	sika 9 a kaian

法條	族語對照
<p>中央主管機關應會商原住民族各族研訂原住民族語言新詞；並應編纂原住民族語言詞典，建置原住民族語言資料庫，積極保存原住民族語料。</p>	<p>aicu a nevenelenget itua tjajjavavavan ta sasusuan tjara mecevung a maljavar katua cemukicuk a penenetj tua vinaquan a sikalan a kay nua marka driniungan na kacalisian: katu tjara penuvecik a seman sunatj tua vinadaqan nua kinalan a kinacalisianan, sa lemingedjelj a penazang ta sinalang a qadupu nua kinacalisianan a kay, tua sikirarimuan a penuseqetj tua namasan kinalan nua kacalisian.</p>
<p>第 10 條</p>	<p>sika 10 a kaian</p>
<p>中央主管機關應定期辦理原住民族語言能力及使用狀況之調查，並公布調查結果。</p>	<p>aicu a navenelenget itua tjajjavavavan ta sasusuan tjara kipususu tua vinalan ta kay kata kipuleqeleqan tua kinakemudan nua saseljudjan tua kinacalisianan, katu penaljyang tu namakuda a kinipuleqeleqanan.</p>
<p>教育主管機關應配合中央主管機關，協助調查各級學校學生原住民族語言能力及使用狀況。</p>	<p>aicu a navenelenget tua tatuluan itua sasusuan tjara kemirasudjan tua navenelenget itua tjajjavavavan ta sasusuan, a penusaladj tua kemileqeleqan tua vinalan kata kinakemudanan nua siseljudjan tua kay a kinacalisianan nua marka kinacadjuran a kakitulan.</p>
<p>第 11 條</p>	<p>sika 11 a kaian</p>
<p>中央主管機關應辦理原住民族語言能力認證，並免徵規費。</p>	<p>aicu a navenelenget itua tjajjavavavan ta sasusuan tjara kipususuan tua ksalu ta vinalan tua kay a kinacalisianan, saka inika alapan tua sinikarakuda a valjitjuq.</p>
<p>前項認證辦法，由中央主管機關另定之。</p>	<p>aicu a sinipisangas a siaya tua kakudanan tua sivalan a kemisalan, mana navenelenget itua tjajjavavavan ta sasusuan a pakitju penetjan.</p>
<p>第 12 條</p>	<p>sika 12 a kaian</p>
<p>政府應規劃與推動原住民族語言之國際交流政策。</p>	<p>aicu a i sasusuan tjara venetjang katua papizazurang tua sivarungan nu meceng taza sipakakivalan katua kana pinuveqeveqan tua kay a kinacalisianan.</p>
<p>第 13 條</p>	<p>siak 13 a kaian</p>
<p>政府機關（構）處理行政、立法事務及司法程序時，原住民得以其原住民族語言陳述意見，各該政府機關（構）應聘請通譯傳譯之。</p>	<p>aicu a sikipususuan tua simecengan tua lemingedjelj ta kakudanan a saliman kata rariverivan nua sikipususuan, tua kakudanan nua itua sasusuan (namalingedjelj), aicu a kacalisian maqati uta a kemacalisianan a patjekay tua vinarungan.</p>

法條	族語對照
中央主管機關應建立原住民族語言人才資料庫，提供各級政府機關（構）視需要聘請之。	aicu a marka namalingeljelj a sasusuan tjara kemiljuku a djemaulj tua macaqu a padjadjaljun tua kinakaian a kisan sirupadjadjaljudjaljun ta kay.
第 14 條	sika 14 a kaian
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，得以地方通行語書寫公文書。	aicu a (namalingedjelj) a sasusuan imaza i kemacalisianan a namalingdjelj a kakitulan kata kinipucapiljan nua i sasusuan a sikasalialim, maqati uta pakatua sikaiyan nua sezua sa vencik tua nua i sasusuan a sivecikan tua laqulj.
第 15 條	sika 15 a kaian
原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關應增加地方通行語之播音。	aicu a i kemacalisianan a marka tjatjevavavan a turivecan kata siru ljaljevavavan, aicu a mana navenelenget tua pinaremecon a sikasalialim tjara penazuljuan a pakaizua tua sikaian nua sezua pakatua siljapan.
非原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關得視當地原住民族特性與需要，辦理前項事項。	aicu a inika i kemacalisianan a mark tjatjevavavan a turivecan aicu a naremecon tua sikasalialim maqati uta sipacun tua kinasaiyan nua i kaizuan a kacalisian katua kinadjaljemdjem, sa kipususuan aicu a sinipitjaisangas a siaya saliman.
第 16 條	sika 16 a kaian
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，應設置地方通行語之標示。	aicu a sasusuan (namalingdjelj) imaza i kemacalisianan a nama lingedjelj a kakitulan kata kinipucapiljan nua i sasusuan a sikasalialim tjara lemingedjelj a pizua tua sikaian nua sezua tua sinipukakelangan.
於原住民族地區內之山川、古蹟、部落、街道及公共設施，政府各該管理機關應設置地方通行語及傳統名稱之標示。	aicu a i kemacalisianan tu gadu katu pana, tu sitjavulungan a nama adjuq, tu qinaljan, tu pakeciljan a djalan katu liningedjelj a pakaizua tua temaqaljan, aicu a marka napenaljavakan i sasusuan tjara lemingedjeij a pizua tua sikaian nua sezua kata pinukelangan tua kinasicuy a ngadan.
前二項標示設置之項目、範圍及方式，由中央主管機關公告之。	
第 17 條	sika 17 a kaian
中央主管機關應以原住民族語言出版與原住民族事務相關之法令彙編。	aicu a navenelenget itua tjajjavavavan ta sasusuan tjara kinacalisianan a kay nu patjequlja tua pinaudalj katua nasecapil tua marka saliman nua kacalisian a penusapitjan tua kakudanan katu sinipukay.

法條	族語對照
前項法令彙編，中央主管機關應依政府資訊公開法公告之。	aicu a sinipisangas a siaya nua penusapitjan tua kakudanan katu sinipukay aicu a navenelenget itua tjaijavavavan ta sasusuan tjara sikilaing tua nua i sasusuan a kakudanan tua sitemaqaljanan tua qaqelavan a penaljayang.
第 18 條	sika 18 a kaian
中央主管機關、中央教育主管機關、中央衛生福利主管機關及直轄市、縣（市）主管機關，應提供原住民族嬰幼兒學習原住民族語言之機會。	aicu a navenelenget itua tjajjavavavan ta sasusuan a itua navenelenget tua tatuluan itua tjajjavavavan ta sasusuan a itua navenelenget ta sikamanguqan nua tarivakan itua tjajjavavavan ta sasusuan kata navenelenget tua itua vineqeveqan a lizuk a tjajjaveqeveqan (tjaveqeveq), tjara penakaizua tua sikipatjaljuzay a kitulu tua kinacalisianan nua kacalisian a lumamad a ladjepayan.
第 19 條	sika 19 a kaian
學校應依十二年國民基本教育本土語文課程綱要規定，提供原住民族語言課程，以因應原住民族學生修習需要，並鼓勵以原住民族語言進行教學。	aicu a kakituluan tjara sikilaing tua papenetjan nua rariverivan tua sinansazazatj ta kakituluan tua i kaizuan a kay nua i pinui temaqaljanan tua naqemapulu ta tatuluan itua tapuluq katu drusa cavilj, sa pakaizua pusazazatj tua sikituluan ta kay a kinacalisianan, tua sikitalavan ta kinadjaljemdjeman nua sikicaquanan na kitulutulu a kacalisian, katu papizazaya tua kemacalisianan a qivu nu itua temulutulu.
第 20 條	sika 20 a kaian
中央教育主管機關應鼓勵各大專校院開設原住民族語言課程，及設立與原住民族語言相關之院、系、所、科或學位學程，以培育原住民族語言人才。	aicu a navenelenget tua tatuluan itua tjajjavavavan ta sasusuan tjara papizazaya tua marka itua sikipakelayan a kakituluan tua temagilj a pakaizua tua sazazatj nua kakituluin tua kinacalisianan, kata lemingdjelj a pakaizua tua nasecapilj tua kay na kinacalisianan a sirukakituluan a siracacukicukan a sirucaquan a sitjara caquanan katu kinauzaian nua kinituluan tua sipenaquzipan tua namasan uzaian a cau tua kinakaian nua kacalisian.
第 21 條	sika 21 a kaian
直轄市、縣（市）主管機關應開設原住民族語言學習課程，供民眾修習。	aicu a navenelenget tua tatuluan i vineqeveqan a lizuk i tjajjaveqeveqan (tjaveqeveq) tjara kiputagilj a pakaizua

法條	族語對照
	tua sikicaquanan a kitulu tua kay a kinacalisianan, tua sikicaquanan nua temaqaljan.
第 22 條	sika 22 a kaian
中央教育主管機關應培訓原住民族語老師，並協助直轄市、縣（市）主管機關以專職方式聘用為原則。	aicu a navenelenget tua tatuluan itua tjajlavavavan ta sasusuan tjara penaquzipan a penakicaquan tua rutulutulu ta kay a kinacalisianan katu penusaladj tua navenelenget i vineqeveqan a lizuk i tjajlaveqeveqan (tjaveqeveq) a sasusuan taza sipaka tua narememe tua sikasalialim a sinan kakudan tua siseljudjan nu kemiljuku.
前項原住民族語老師資格及聘用辦法，由中央教育主管機關會同中央主管機關定之。	aicu a sinipisangas a siaya tua sivalan a semeljudj a kemiljuku kata sisedjaljepan a masan rutulutulu tua kay nua kacalisian mana navenelenget itua tjajlavavavan ta tatuluan i sasusuan a mecevang sa kaljavar katua navenelenget itua tjajlavavavan ta sasusuan a penenetj.
第 23 條	sika 23 a kaian
政府捐助之原住民族電視及廣播機構，應製作原住民族語言節目及語言學習課程，並出版原住民族語言出版品。	azua sinipakaljavutan a valjitjuq tua sini pusaladj nua i sasusuan tua lemingedjelj ta sirupaseqailjungan nua kacalisian kata siruljemaparan tjara malang a seman sikazalazalan tua kinakaian nua kacalisian kata pakicaquan a temulu tua kinakaian, katu kipupaudaljan tua sinan rinamecan a pakata kinakaian nua kacalisian.
前項原住民族語言節目及課程使用原住民族語言之比例，不得低於該機構總時數之百分之五十。	aicu a sinipisangas a siaya tua seman sikazalazala tua kinakaian nua kacalisian kata nu temulutulu aza kinaqeljisan ta siseljudjan tua kay a kinacalisianan, inika maqati a pataiteku tua pipenuljatan tua sikipususuanan a supu tu nu mape taiday a supuan ki izua mapu lima a puluq a supuan.
第 24 條	sika 24 a kaian
中央及地方主管機關應協助、獎勵及補助電影、電視、廣告及廣播使用原住民族語言播出。	aicu a navenelenget itua tjajlavavavan kata i kinaizuan ta sasusuan tjara penusaladj, sa papizazaia kata penazuljuan tua siladjapan a paseqailjungan, tua sipacunan a penaladjap tua sipaljayangan a pasevuqesi kata siruljemaparan tua siseljudjan a pasevuqesi tua kay a kinacalisianan.

法條	族語對照
第 25 條	sika 25 a kaian
<p>本法施行三年後，原住民參與公務人員特種考試原住民族考試、公費留學考試，應取得原住民族語言能力認證。</p>	<p>aicu a kakudanan nu tjelu anga cavilj tua kipususuanan, nu kinipakiayan tua kinitjukemilingav tua kisan sasusua a cau nua kacalisian tua kemilingavan nua driniungan na kacalisian a kemilingav tua kitulu a mazuma nu pinuveqeveqan saka pakasi sasusuan tua siseljudjan tua valjitjuq tjara makalap anan tua kemisalu ta vinalan ta kinakaian nua kacalisian.</p>
<p>原住民族專責機關（構、單位）之公務人員未取得原住民族語言能力認證者，每年應修習原住民族語言；其修習時數，由中央主管機關定之。</p>	<p>aicu a navenelenget a sirupuljemunan tua driniungan nua kacalisian (namalingedjelj, kinaseliazan) a i sasusuan a cau nu inika namakalap tua kemilingav tua vinalan ta kinakaian nua kacalisian, picavilj tjara kipuljetuan a kicaquan tua kinakaian nua kacalisian; azua sikipuljemtuan a kicaquan a supu na cinugan, mana navenelenget itua tjaljvavavan ta sasusuan a penenetj.</p>
第 26 條	sika 26 a kaian
<p>政府機關（構）、公立學校及公營事業機構依原住民族工作權保障法進用人員時，應優先僱用具原住民族語言能力者。</p>	<p>aicu a i sasusuan (nakilingdjelj) a liningdjelj nua i sasusuan a kakitulan kata kinipususuanan a sikasalialim nua i sasusuan a namalingedjelj nu kilaing tua kinatimitiman ta sipuadjuqan a ljemakev tua sengsengan nua kacalisian a kakudanan nu kisan patjumaq tjara semangas a semeljudj tua izua vinalan tua kinakaian nua kacalisian.</p>
第 27 條	sika 27 a kaian
<p>中央主管機關為辦理原住民族語言研究發展等事項，應編列經費及接受私人、法人或團體之捐助，成立財團法人原住民族語言研究發展基金會。</p>	<p>aicu a navenelenget itua tjaljvavavan ta sasusuan tu sikipususuanan tua cemukicuk a papirazek tua marka kinakaian nua kacalisian a saliman, tjara penuzemkatj tua valjitjuq kata gemaugav tua sinipakaljvavutan a valjitjuq nua kinaqepuan, sa kemalja lemingdjeljan tua kinatevetleveljan nua qinepunepuan tua valjitjuq ta sipapirazekan tua sicukicukan ta kinakaian na kacalisian a pinukakudanan a kinitjuayan nua kinaqepuan.</p>
<p>前項基金會組織設置及相關事項，另以法律定之。</p>	
第 28 條	sika 28 a kaian

法條	族語對照
<p>中央主管機關應補助與獎勵原住民族語言保存及發展研究工作；其補助及獎勵對象、基準、申請程序及其他應遵行事項之辦法，由中央主管機關定之。</p>	<p>aicu a navenelenget itua tjajjavavavan ta sasusuan tjara pazulju a penusaladj kata penakaleva tua siseqetjan a ljemakev kata cemukicuk sa papirazek a sengsengan tua kinakaian na kacalisian: aza muri pazuljuan a penusaladj kata penakaleva a kakuletjan a rariverivan nua sikivecikan kata zuma angn tjara sika mapasusuan nua saliman a sivalan, mana navenelenget itua tjajjavavavan ta sasusuan a penenetj.</p>
<p>第 29 條</p>	<p>sika 29 a kaian</p>
<p>政府每年應寬列預算推動本法所定各項原住民族語言發展措施。</p>	<p>aicu a i sasusuan tjara sipicavilj a kipatjalju pukuletj tua qaqataman ta valjitjuq a papizazurung tua sinipenetj naicu a kakudanan tua mareka sikipususuanan a papirazek tua kinakaian nua kacalisian.</p>
<p>第 30 條</p>	<p>sika 30 a kaian</p>
<p>本法自公布日施行。</p>	<p>aicu a kakudanan kemasita sinitemaqaljan a paljayang i qadav a sikipususuanan.</p>

04.布農族

法條	族語對照
《原住民族語言發展法》	Takisilazan miniqumis qalinga ispititpung sinpatumantuk tu sindailaz
公布日期：民國 106 年 06 月 14 日	Qani'anana: 106 painsanan 6 bulan 14 diqanin
第 1 條	Taismi Tas'a
原住民族語言為國家語言，為實現歷史正義，促進原住民族語言之保存與發展，保障原住民族語言之使用及傳承，依憲法增修條文第十條第十一項及原住民族基本法第九條第三項規定，特制定本法。	Takisilazan miniqumis tu qalinga qai, itusia tastuKuka tu qalinga. Tis'uni pakisniap i nanu itu bunun 歷史正義(inundadanan tu kaimantukan), mapitpung mapasunu Takisilazan miniqumis tu qalinga, maqtu ispasunun siin ikma'ai'un a qalingakun, kanahaan tastuKuka sininsius sinpatumantuk sindailaz tu 第十條(taismi mas'an suluk), 第十一項(taismi mas'an qan tas'a dailaz), siin Takisilazan iniqumisan sindailaz tu taismi siva suluk taismi tau dailaz, mapindangkaz maupati tu sinpatumantuk.
第 2 條	Taismi Dusa
本法用詞，定義如下：	Sinpatumantuktun sinpatas tu pakisniapun qai, maupata tu:
一、原住民族語言：指原住民族傳統使用之語言及用以記錄其語言之文字、符號。	Tas'a: Takisilazan miniqumis tu qalinga: Itusia Takisilazan miniqumis nanu isbababaz tu qalinga siin ispapatas qalingatun tu sinpapatas siin kaiqaningu'an.
二、原住民族文字：指用以記錄原住民族語言之書寫系統。	Dusa: Takisilazan miniqumis tu ispapatas: Iskusia mapatas i Takisilazan miniqumis qalinga tu sinpapatas.
三、原住民族語言能力：指使用原住民族語言聽、說、讀、寫、譯之能力。	Tau: Takisilazan miniqumis malas Takisilazan qalinga tu kaiqansiapan: Makusia Takisilazan miniqumis qalinga tan'a, bazbaz, masipul, 譯(mapakadazu) tu kaiqansiapan.
四、原住民族地方通行語（以下簡稱地方通行語）：指原住民族地區使用之原住民族語言。	Paat: Takisilazan miniqumis tastudalaqan 通行語 (isbababaz tu qalinga) (Tupa'un tu Isbababaz tu qalinga.) Takisilazan miniqumis tastudalaqan bababaz qalinga tu sing'av siin sinbababaz.
前項原住民族文字或地方通行語，應由中央主管機關會商原住民族或部落公告之。	Antandaza pali'uni Takisilazan miniqumis tu sinpapatas siin sinbababaz qai, asa tu sia Sehu muskun

法條	族語對照
	Takisilazan tu siduq nait asang maipaliqansiapin ispakisniap.
第 3 條	Taismi Tau:
<p>本法所稱主管機關，在中央為原住民族委員會；在直轄市為直轄市政府；在縣（市）為縣（市）政府。</p>	<p>Sinpatumantuktun sinpatas tu kuzakuza tu sasaipuk qai, TastuKuka qai, sia (Takisilazan miniqumis sinkuzakuza tu sasbinaz), Ihaan 直轄市(Asang-daingaz) qai, sia Asang-daingaz tu liskadaan. Ihaan Kiing qai, sia Kiing-Sehu.</p>
第 4 條	Taismi Paat:
<p>中央及地方主管機關應以首長為召集人，定期邀集學者專家、原住民族代表及有關機關代表，審議、諮詢及推動原住民族語言發展政策事項。</p>	<p>Ihaan tastuKuka siin tastudalaqan qai, sia liskadaan a min'uni mas'ampuk tu bunun, sanasia sindaila mas'ampuk haiza'an kaiqansiapan tu bunun, Takisilazan miniqumis tu lalavian siin mapalhamu kininkuza'an tu liskadaan, 審議(mapaliqansiap), tusingav siin ma'i'insun mapititpung Takisilazan miniqumis qalinga tu sinkuzakuza.</p>
<p>前項原住民族代表，在中央主管機關各族應至少一名，在地方主管機關具原住民設籍人口之民族應至少一名；且原住民族代表不得少於代表總人數三分之二；單一性別比例不得少於三分之一。</p>	<p>Itanangasu Takisilazan tu lalavian, ihaan Sehu qai, asa Takisilazan tastusiduq tu haiza tatini bunun; Ihaan tastudalaqan qai, taki'asang tu miniqumis, asa tu haiza amin tatini minhamu. Musasuu tu, maaq a minahmu tu Takisilazan miniqumis qai, nitu pasvai ki pavazun 三分之二 (tau tu maidusa). Minhamu tu bananaz nait binanau'z, nitu pasvia pavazun 三分之一 (tau tu maitas'a.)</p>
第 5 條	Taisni Hima:
<p>直轄市、縣（市）政府、原住民族地區及原住民人口一千五百人以上之非原住民族地區之鄉（鎮、市、區）公所，應置專職原住民族語言推廣人員。</p>	<p>Ihaan Asang daigaz, takisilazan tu dalaqan siin al'asangan tasban tastulinuqus hima sabah miniqumis, nitu tauksisia Takisilazan dalaqan tu bukzavan liskadaan, asa tu haiza 專職(malkasia ma'insun mapititpung) Takisilazan qalinga sinkuzakuza tu bunun.</p>
<p>前項語言推廣人員資格、訓練、設置、實施方式及其他相關事項之辦法，由中央主管機關定之。</p>	<p>Simaq a maqtu min'uni tanangaus ma'insun mapititpung Takisilazan qalinga tu bunun, inaita tu kaiqansiapan, mapasnav, mapidangkaz, sinkuzakuza siin mapalhamu tu sinkuzakuza, sia Sehu madailaz kuzakuza.</p>

法條	族語對照
第 6 條	Taismi Nuum
中央主管機關應協助原住民族各族設立族語推動組織。	Asa Sehu tu mindangaz Takisilazan tu tastusiduq mapindangkaz ma'insun mapititpung Takisilazan qalinga tu kuzkuza'an.
第 7 條	Taismi Pitu
中央主管機關應訂定原住民族語言發展政策，並優先復振瀕危語言。	Asa Sehu tu mapinsuma ma'insun mapititpung Takisilazan qalinga kuzakuza tu iniliskinan, musasuu tu sia namunga'in is'uka qalinga tu siduq a tangusun mindangaz.
前項所稱瀕危語言，由中央主管機關公告之。	Sintupa tu namunga'in is'ukain tu qalinga tu siduq, sia Sehu pakisniap.
第 8 條	Taismi Vau
中央及地方主管機關應積極於家庭、部落、工作場所、集會活動及公共場所推動使用原住民族語言，以營造原住民族語言使用環境。	Asa Sehu siin tastudalaqan tu liskadaan, minmananu ihaan tastulumaq, tastu'asang, kuzkuza'an, u'ampukan siin udinunan, makusia Takisilazan tu qalinga pabababaz, mapinhaiza manaam ikma'ia takisilazan qalinga pabababaz tu iniqumisan.
第 9 條	Taismi Siva
中央主管機關應會商原住民族各族研訂原住民族語言新詞；並應編纂原住民族語言詞典，建置原住民族語言資料庫，積極保存原住民族語料。	Asa Sehu tu muskun Takisilazan tu siduq, mapaliqnasiap matas'i baqlu tu qaqlinga. Musasuu tu asa matas'i ikma'iun kilim Takisilazan qalinga tu patasan, mapindangkaz Takisilazan qalinga tu 資料庫 (dadaimpupusan), minmananu mapadaimpus Takisilazan tu qalinga.
第 10 條	Taismi Mas'a
中央主管機關應定期辦理原住民族語言能力及使用狀況之調查，並公布調查結果。	Asa Sehu tu madailaz masasailng Takisilazam miniqumis qalinga tu kaiqansiapan siin sin'ikma'ia, musasuu tu asa ispakisniap a sinsasailang.
教育主管機關應配合中央主管機關，協助調查各級學校學生原住民族語言能力及使用狀況。	Asa malkasia mapasnava kuzakuza tu liskadaan, kanahaan Sehu tu sindailaz, mindangaz masailang sikaupa pasnanava'an tu isnanava'an malaTakisilazan qalinga tu kaiqansiapan siin sin'ikma'ia.
第 11 條	Taismi Mas'a qan tas'a

法條	族語對照
中央主管機關應辦理原住民族語言能力認證，並免徵規費。	Asa Sehu tu madailaz Takisilazan qalinga tu palatanam, musasuu tu nitu masaiv 規費(ikma'ai'un tu sui).
前項認證辦法，由中央主管機關另定之。	Tanangaus palatanam tu sinkuzakuza qai, sia Sehu muqnan madailaz mapakisniap.
第 12 條	Taismi Mas'a qan dusa
政府應規劃與推動原住民族語言之國際交流政策。	Asa Sehu tu madailaz siin ma'insun Takisilazan miniqumis qalinga mapa'uskun mapakasvala vavi siduq qalinga tu sikuzakuza.
第 13 條	Taismi Mas'a qan tau
政府機關（構）處理行政、立法事務及司法程序時，原住民得以其原住民族語言陳述意見，各該政府機關（構）應聘請通譯傳譯之。	Maaq a Sehu malka'ini sinkuzakuza, mapindangkaz sinpatumantuk siin mapatuqna kuzakuza tu sindailaz qai, maqtu Takisilazan tu miniqumis malasTakisilazan tu qalinga bazbaz iniliskinan. Asa Sehu tu kilim i 通譯傳譯 pakadazu'an tu bunun mindangaz.
中央主管機關應建立原住民族語言人才資料庫，提供各級政府機關（構）視需要聘請之。	Asa Sehu tu mas'ampuk i masasambut malasTakisilazan qalinga tu bunun, maqtu ikma'ai'un i Sehu kuzakuza.
第 14 條	Taismi Mas'a qan paat
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，得以地方通行語書寫公文書。	Takisilazan dalaqan, pasnanava'an siin 公營事業 (tis'uni Sehu kuzakuza tu liskadaan), maqtu makusia ikma'ai'un tastusalaqan tu qalinga, mapatas i ispakisniap miniqumis tu patasan.
第 15 條	Taismi Mas'a qan hima
原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關應增加地方通行語之播音。	Takisilazan dalaqan tundada'an tu laihli siin pandudu'an, malkasia sinkuzauza tu liskadaan, asa tu masius makusia malasTakisilazan qalinga bababaz tu pistataqu.
非原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關得視當地原住民族特性與需要，辦理前項事項。	Ihaan Asang daingaz tu lahli siin pandudu'an, asa liskadaan tu masailang taki'ita Takisilazan miniqumis, kuzakuza ki itanangaus tu sinkuzakuza
第 16 條	Taismi Mas'a qan nuum
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，應設置地方通行語之標示。	Takisilazan dalaqan tu liskadaan, pasnanava'an siin tis'uni Sehu kuzakuza tu liskadaan, asa tu mapatas pakisniap laqaiban tu sinpapas.

法條	族語對照
於原住民族地區內之山川、古蹟、部落、街道及公共設施，政府各該管理機關應設置地方通行語及傳統名稱之標示。	Takisilazan dalaqan tu 山川(ludun), vanglaz, (古蹟) tatu'un tu asang, al'asangan, daan siin ituskuun tu dangi'anan, asa Sehu tu makusia tastudalaqan ikma'ai'un tu qalinga mapatas pakisniap tu patasan.
前二項標示設置之項目、範圍及方式，由中央主管機關公告之。	tanangasu ispakisniap tu sinkuzakuza, dalaqan siin sinpatas, sia Sehu pakisniap.
第 17 條	Taismi Mas'a qan pitu
中央主管機關應以原住民族語言出版與原住民族事務相關之法令彙編。	Asa Sehu tu makusia Takisilazan tu qalinga mapatas pali'uni Takisilazan miniqumis sikaupa sinkuzakuza sinpatumantuk tu patasan.
前項法令彙編，中央主管機關應依政府資訊公開法公告之。	Maaq a tanangaus sikaupa sinkuzakuza sinpatumantuk tu patasan qai, asa Sehu tu kanahaan ispakisniap tu kanada'an mapakisniap i sikaupa tu miniqumis.
第 18 條	Taismi Mas'a qan vau
中央主管機關、中央教育主管機關、中央衛生福利主管機關及直轄市、縣（市）主管機關，應提供原住民嬰幼兒學習原住民族語言之機會。	Itu Sehu madailaz mapasnava kuzakuza tu liskadaan, 衛生福利主管機關 malkasia lutbu sin'iqumis tu liskadaan siin sikaupa Kiing tu liskadaan, asa tu madailaz itu masnava hubuq malasTakisilazan qalinga tu ispasnava.
第 19 條	Taismi Mas'a qan siva
學校應依十二年國民基本教育本土語文課程綱要規定，提供原住民族語言課程，以因應原住民學生修習需要，並鼓勵以原住民族語言進行教學。	Asa pasnava'an tu kanahaan Mas'an qan dusa painsanan mapasnava Takisilazan qalinga tu sindailaz, madailaz malasTakisilazan qalinga tu ispasnava, asiduu ki takisilazan isnanava'an tu u'asaun, musasuu tu, ma'insun mapintamasaz malasTakisilazan tu qaling masnava.
第 20 條	Taismi Mapu'san
中央教育主管機關應鼓勵各大專校院開設原住民族語言課程，及設立與原住民族語言相關之院、系、所、科或學位學程，以培育原住民族語言人才。	Itu Sehu madailaz mapasnava kuzakuza tu liskadaan, asa tu pintamasaz 院、系、所、科 Zaingaku mapindangkaz malasTakisilazan qalinga tu ispasnava, siin mapindangkaz masnava Takisilazan miniqumis qalinga tu pasnava'an, mapintamasaz masambut malasTakisilazn qalinga tu isnanava'an.
第 21 條	Taismi Mapu'san qan tas'a

法條	族語對照
直轄市、縣（市）主管機關應開設原住民族語言學習課程，供民眾修習。	Asang daingaz tu liskadaan, asa tu madailaz malasTakisilazan qaling tu ispasnava, masnava miniqumis malasTakisilazan tu qalinga.
第 22 條	Taismi Mapu'san qan dusa
中央教育主管機關應培訓原住民族語老師，並協助直轄市、縣（市）主管機關以專職方式聘用為原則。	Itu Sehu madailaz mapasnava kuzakuza tu liskadaan, asa tu mapasnava malasTakisilazan qalinga tu masnanava. Musasuu tu mindangaz asang daingaz siin sikaupa dalaqan tu liskadaan, pizangun tutuza tu masnanava 聘用(patan'ali.)
前項原住民族語老師資格及聘用辦法，由中央教育主管機關會同中央主管機關定之。	Tanangaus masnanava tu kaiqnasiapan siin istan'ali, Itu Sehu madailaz mapasnava kuzakuza tu liskadaan, muskun Sehu paliqnasiap mapapatas.
第 23 條	Taismi Mapu'san qan tau
政府捐助之原住民族電視及廣播機構，應製作原住民族語言節目及語言學習課程，並出版原住民族語言出版品。	Inindangzun Sehu Takisilazan tu tilivi siin pistataqu tu liskadaan, asa tu madailaz malasTakisilazan qalinga siin mapasnava malasTakisilazan qalinga tu ispasnava, musasuu tu mapinsuma Takisilaz miniqumis qaling tu patasan.
前項原住民族語言節目及課程使用原住民族語言之比例，不得低於該機構總時數之百分之五十。	Tanangaus malasTakisilazan qaling siin malasTakisilazan qalinga tu ispasnava, asa tu nitu pasvi sindailaz ispasnava tu mapadusa (50%).
第 24 條	Taismi Mapu'san qan paat
中央及地方主管機關應協助、獎勵及補助電影、電視、廣告及廣播使用原住民族語言播出。	Asa Sehu siin tastudalaqan liskadaan tu mindangaz, ma'insun matas'i qaning, tilivi siin patataqu, makusia malasTakisilazan tu qalinga mapatan'a mapasaduu.
第 25 條	Taismi Mapu'san qan hima
本法施行三年後，原住民參與公務人員特種考試原住民族考試、公費留學考試，應取得原住民族語言能力認證。	Malkasia'in sinpatumantuktun mailanti'un painsana qai, maaq a minhamu Kumuing palatanam, munhaan vaivisidug mapasnava takisilazan tu miniqumis, asa tu palatasban i Takisilazan miniqumis qalinga tu sinpalatanam.
原住民族專責機關（構、單位）之公務人員未取得原住民族語言能力認證者，每年應修習原住民族語言；其修習時數，由中央主管機關定之。	Ni'ang palatasban Takisilazan qalinga palatanam, ihaan malkasia Takisilazan sinkuzakuza tu Kumuing, asa tu tastupainsanan tu minhamu mapasnava Takisilazan qalinga tu ispasnava. Ispasnava tu sindailaz qai, sia Sehu madailaz.

法條	族語對照
第 26 條	Taismi Mapu'san qan nuum
政府機關（構）、公立學校及公營事業機構依原住民族工作權保障法進用人員時，應優先僱用具原住民族語言能力者。	Itu Sehu tu kuzkuza'an, pasnanava'an siin itu Sehu sinpindangkaz tu kuzkuza'an, maaki kanahaan Is'indangaz Takisilazan miniqumis kuzakuza tu sindailaz, palatanam siqailaz kuzakuza tu bunun qai, asa tu sia maqansiap malasTakisuilazan qalinga tu bunun a tangusun siqailaz.
第 27 條	Taismi Mapu'san qan pitu
中央主管機關為辦理原住民族語言研究發展等事項，應編列經費及接受私人、法人或團體之捐助，成立財團法人原住民族語言研究發展基金會。	Tis'uni Sehu nalkasia ma'insun mapititpung Takisilazan qalinga tu sinkuzakuza, asa tu mapalsanus sui siin antala miniqumis nait kuzakuza tu tastuluhluh sinsaiv tu sui, mapindangkaz madailaz ma'insun mapititpung Takisilazan qalingatu kuzkuza'an.
前項基金會組織設置及相關事項，另以法律定之。	Tanangaus kuzkuza'an tu ispindsangkaz, muqnang mapatas sinpatumantuk tu dailaz.
第 28 條	Taismi Mapu'san qan vau
中央主管機關應補助與獎勵原住民族語言保存及發展研究工作；其補助及獎勵對象、基準、申請程序及其他應遵行事項之辦法，由中央主管機關定之。	Asa Sehu tu mindangaz Takisilazan qalinga tu mapadaimpus siin ma'insun mapititpung tu sinkuzakuza. Maaq a indangazun tu miniqumis, mapindangkaz tu kanada'an siin asat kapimaupa'un tu sinkuzakuza qai, sia Sehu mapatas mapatumantuk.
第 29 條	Taismi Mapu'san qan siva
政府每年應寬列預算推動本法所定各項原住民族語言發展措施。	Asa Sehu tu mapalsanus sui, iskuzakuza sinpatumantuktun sindailaz mapititpung Takisilazan qalinga sikaupa tu kininkuza'an.
第 30 條	Taismi Mati'un
本法自公布日施行。	Sinpatumantuk sindaila tu sinkuzakuza, misnahaan pakisniapun tu qani'an an kitngaa kuzakuza.

05.卑南族

法條	族語對照
《原住民族語言發展法》	kuret palenak na piningaiyan kana Inanuwayan maunan
公布日期：民國 106 年 06 月 14 日	pinakalradram na wari: Minkok 106 ami 6 bulan 14 wari
第 1 條	puka isa turak
原住民族語言為國家語言，為實現歷史正義，促進原住民族語言之保存與發展，保障原住民族語言之使用及傳承，依憲法增修條文第十條第十一項及原住民族基本法第九條第三項規定，特制定本法。	ngaiyan dra Inanuwayan maunan i, a ngaiyan dra kanatal. muka dratu karuwayan mudaway na patatedrelran na nilrangan, semulrud dratu piningaiyan dra babilinan palenak. malealaw dratu piningaiyan kana Inanuwayan maunan dra pamanayan parengayaw mutraliya. pakalranganay kana siyēn-huwa tu tinelruan emasalr na tilin puka + turak puka + 一 tukudr aw kuret na iramirami kana Inanuwayan maunan. puka 九 turak puka 三 tukudr na kinuretan aw kemuret kandri na kuwarenangan.
第 2 條	puka druwa turak
本法用詞，定義如下：	tu ngai kandri na kuwarenangan mipauwayan:
一、原住民族語言：指原住民族傳統使用之語言及用以記錄其語言之文字、符號。	1. ngaiyan kana Inanuwayan maunan: amau tu ngaiyan na kemay awatr marengay dratu ngaiyan aw temililr benilin dra truri, dra tililr, dra tinutrautrau.
二、原住民族文字：指用以記錄原住民族語言之書寫系統。	2. truri dra Inanuwayan maunan: amau na tremuri benilin nirabakan kana tililr tu ngaiyan kana Inanuwayan maunan.
三、原住民族語言能力：指使用原住民族語言聽、說、讀、寫、譯之能力。	3. mikedrang saigu marengay dratu ngaiyan dra Inanuwayan maunan: amau na saigu kilrengaw, marengay, emaip, temililr, temalrudr dratu ngaiyan dra Inanuwayan maunan.
四、原住民族地方通行語（以下簡稱地方通行語）：指原住民族地區使用之原住民族語言。	4. inukasayan na ngai dra kinaadruwan kana Inanuwayan maunan (ngai dratu kinaadruwan kakuwayan Ira): amau nantu ngaiyan kantu babuyulr kana Inanuwayan maunan.
前項原住民族文字或地方通行語，應由中央主管機關會商原住民族或部落公告之。	niyarengay na tu truri aw tu inukasayan na ngai dra kinaadruwan i, amau na kuredikes kadri cong-yang

法條	族語對照
	parenang kana kuredikes kana Inanuwayan maunan. adri i, kana drekalr aw patirebeng pakalradram.
第 3 條	puka telu turak
本法所稱主管機關，在中央為原住民族委員會；在直轄市為直轄市政府；在縣（市）為縣（市）政府。	nantu niyarengay na kuredikes i, kadri cong-yang i, amau na Inanuwayan maunan wēy-yuēn-huēy. kadri ce-siya-ce i, amau na ceng-vu na ce-siya-ce. kadri kana kinaadruwan i, amau na kinaadruwan na ceng-vu.
第 4 條	puka pat turak
中央及地方主管機關應以首長為召集人，定期邀集學者專家、原住民族代表及有關機關代表，審議、諮詢及推動原住民族語言發展政策事項。	na kuredikes kadri cong-yang aw na ceng-vu na kinaadruwan i, amau na tinutaudrung na pararadruk kakuret dra wari demaulr kana mitrepa aw saigu temilir. tu tatapas kana Inanuwayan maunan. aw na marisan tu kinuredikesan i, aru padrayadrayar melieli dra kiyaumalran kipaladam. aw semulrud dra kinuret na kiyakarunan palenak dratu piningaiyan kana Inanuwayan maunan.
前項原住民族代表，在中央主管機關各族應至少一名，在地方主管機關具原住民設籍人口之民族應至少一名；且原住民族代表不得少於代表總人數三分之二；單一性別比例不得少於三分之一。	niyarengay na tatapas kana Inanuwayan maunan na kuredikes kadri cong-yang i, saya maunan i, misasa tu tatapas. na kuredikes kana kinaadruwan na ceng-vu, na putilir dra Inanuwayan tu pinitrauwan i, kaadru a misasa. pinitrauwan na tatapas kana Inanuwayan i, adri karuwa pakadare dra muparekatelu dra druwaya kana mukasakasa. tu pinitrauwan dra inay dra babay i, adri karuwa pakadare dra muparekatelu dra saya.
第 5 條	puka lima turak
直轄市、縣（市）政府、原住民族地區及原住民人口一千五百人以上之非原住民族地區之鄉（鎮、市、區）公所，應置專職原住民族語言推廣人員。	na ce-ciya-se, siēn (se) ceng-vu, tu babuyulr kana Inanuwayan maunan aw na amelri tu babuyulr kana Inanuwayan maunan kana siyang (cen, se, cu) kung-suwo, nantu pinitrauwan kana Inanuwayan an mirabas ira dra 1500 trauwan i, kaadru a pinutrepayan na semasulrud palenak dratu ngaiyan kana Inanuwayan maunan.
前項語言推廣人員資格、訓練、設置、實施方式及其他相關事項之辦法，由中央主管機關定之。	niyarengay na sasulrud palenak dra ngaiyan na trau tu kinasaiguan, palaladaman, pararaganan, kiyakarunan aw na druma na marisan tu lremak kemuret i, amau na kuredikes kadri cong-yang na kakuret.

法條	族語對照
第 6 條	puka enem turak
中央主管機關應協助原住民族各族設立族語推動組織。	na kuredikes kadri cong-yang i, papulrang dratu kasamaumaunan kana Inanuwayan maunan dra pararaganan dratu niyamunan kana semasulrud dra ngaiyan.
第 7 條	puka pitu turak
中央主管機關應訂定原住民族語言發展政策，並優先復振瀕危語言。	na kuredikes kadri cong-yang i, kakuret dra kuwadakudayan kikarun palenak tu ngaiyan kana Inanuwayan maunan. aw kuwarengaway parubalruk kana muwalremes lra tu ngaiyan.
前項所稱瀕危語言，由中央主管機關公告之。	niyarengay na muwalremes lra tu ngaiyan i, amau na kuredikes kadri cong-yang na pakalradram.
第 8 條	puka walu turak
中央及地方主管機關應積極於家庭、部落、工作場所、集會活動及公共場所推動使用原住民族語言，以營造原住民族語言使用環境。	na kuredikes kadri cong-yang aw na kinakadruwan na ceng-vu i, pakiyarungetr semulrud dra pararengayan dratu piningaiyan kadri ruma, i drekalr, kana kiyakarunan, kana kararadrukan, kana uwakasaan maradruk. maruwaya mudaway a kaadruwan madradrayar dratu piningaiyan kana Inanuwayan maunan.
第 9 條	puka walu turak
中央主管機關應會商原住民族各族研訂原住民族語言新詞；並應編纂原住民族語言詞典，建置原住民族語言資料庫，積極保存原住民族語料。	na kuredikes kadri cong-yang i, mukasaya kana kasamaumaunan na Inanuwayan maunan meraperap semakesak kemuret dra bekalan dra ngai. aw temililr dra kuwarenangan meladam dra tu ngaiyan kana Inanuwayan maunan. paragan dra aapetran dratu tinililran na nanauwan dra ngaiyan kana Inanuwayan maunan. pakirungetr benilin dratu ngangaiyan kana Inanuwayan maunan.
第 10 條	puka pulu turak
中央主管機關應定期辦理原住民族語言能力及使用狀況之調查，並公布調查結果。	na kuredikes kadri cong-yang i, kakuret dra wariyan kikarun melieli dra saiguwan marengay dratu ngai. aw dra mararengay dratu ngaiyan nay. aw pakalralradram dra kemuda tu milielian.

法條	族語對照
教育主管機關應配合中央主管機關，協助調查各級學校學生原住民族語言能力及使用狀況。	na kuredikes kana patakakesian i, pakuwarenan kana kuredikes kadri cong-yang. papulrang melieli na temakakesi kana takesian driya na Inanuwayan i, kemuda tu saiguan dra marengay dratu ngai.
第 11 條	puka pulu sa turak
中央主管機關應辦理原住民族語言能力認證，並免徵規費。	na kuredikes kadri cong-yang i, kiyakarun dra pakumauan dra saiguan dratu ngaiyan kana Inanuwayan maunan. adri kiyaberay kana kinuretan na puwatrimaan.
前項認證辦法，由中央主管機關另定之。	niyarengayan na pakumauan dratu kinsaiguan na tililr i, amau na kuredikes kadri cong-yang na kakuret.
第 12 條	puka pulu druwa turak
政府應規劃與推動原住民族語言之國際交流政策。	na ceng-vu i, dadaway kemuret aw sasulrudr dra kiyakarunan dratu parebaliwan kana kanatanatal tu piningaiyan kana Inanuwayan maunan.
第 13 條	puka pulu telu turak
政府機關（構）處理行政、立法事務及司法程序時，原住民得以其原住民族語言陳述意見，各該政府機關（構）應聘請通譯傳譯之。	na murabak kana ceng-vu an kikarun dra kiyakarunan, kiyakarunan kana kemuret dra ragiyan aw na dadununan kana puwatenukan parayarayas dratu inutriyuran dar i, na Inanuwanan i, babati dratu ngaiyan marengay dratu kiniangeran. na murabak kana ceng-vu driya i, puwatrepa dra traou na mikuret dra patatalrudr aw pakitalrudr.
中央主管機關應建立原住民族語言人才資料庫，提供各級政府機關（構）視需要聘請之。	na kuredikes kadri cong-yang i, paragan dra aapetran dra saigu dratu ngaiyan kana Inanuwayan maunan. nanau dratu kiyaamiyan kana ceng-cu driya aw kaadru tu puwatrepayan.
第 14 條	puka pulu pat turak
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，得以地方通行語書寫公文書。	tu babuyulr kana Inanuwayan maunan na kinaadruwan na ceng-vu, na takesian aw a kanatal matrimatrima, tatililr kana inukasayan na ngai dra kinaadruwan temililr dra kong-uen.
第 15 條	puka pulu lima turak
原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關應增加地方通行語之播音。	tu babuyulr kana Inanuwayan maunan na uwakasayan muisatr na palidring aw kana ngangarayan dra

法條	族語對照
	palidring i, na kuredikes kana kiyakarunan i, tu tatelrui dra inukasayan na ngai patrirebeng benabati.
非原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關得視當地原住民族特性與需要，辦理前項事項。	na amelri tu babuyulr kana Inanuwayan maunan na uwakasayan muisatr na palidring aw na ngangarayan dra palidring i, na kuredikes kana kiyakarunan i, nanau dratu pinitrauwan tu kiyaamiyan kana Inanuwayan kadru aw kiyakarun dratu nirengayan na pakanguwayan.
第 16 條	puka pulu enem turak
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，應設置地方通行語之標示。	tu babuyulr kana Inanuwayan maunan na ceng-vu driya, na takesian aw a kanatal matrimatrima i, pararagan dratu pakumauan dra inukasayan na ngai dra kinaadruwan.
於原住民族地區內之山川、古蹟、部落、街道及公共設施，政府各該管理機關應設置地方通行語及傳統名稱之標示。	kantu babuyulr kana Inanuwayan maunan na drenanna, na kabalawasan, na mubilin kemay awatr na pinaraganan, na drekalr, na dalan aw na dinaway uwakasayan i, na emaaair kanadri na ceng-vu i, pararagan dratu pakumauan dra inukasayan na ngai aw tu ngalad na bulretrenganan.
前二項標示設置之項目、範圍及方式，由中央主管機關公告之。	niyarengay na druwaya tu pinaragan na pakumauantu tu pinungaladan, tu nirabakan aw tu kuwadakudayan i, amau na kuredikes kadri cong-yang na patriyarebeng pakalradram.
第 17 條	puka pulu pitu turak
中央主管機關應以原住民族語言出版與原住民族事務相關之法令彙編。	na kuredikes kadri cong-yang i, pupatratraran dra tilin dratu piningaiyan kana Inanuwayan maunan. aw na pinarekaimayan driya kantu lremak kana Inanuwayan maunan na pukasayaw na kuret driya demaway dra tilin.
前項法令彙編，中央主管機關應依政府資訊公開法公告之。	niyarengay na pukasayaw na kuret driya demaway dra tilin i, na kuredikes kadri cong-yang i, kuwarengangi na tu pakalralradraman kana ceng-vu na pinatirebeng na kuret patrirebeng pakalradram.
第 18 條	puka pulu walu turak

法條	族語對照
<p>中央主管機關、中央教育主管機關、中央衛生福利主管機關及直轄市、縣（市）主管機關，應提供原住民族嬰幼兒學習原住民族語言之機會。</p>	<p>na kuredikes kadri cong-yang, na kuredikes dra patakakesian kadri cong-yang, na kuredikes kana pakababulay pakainaba kadri cong-yang aw na kuredikes kadri ce-siya-ce, siēn (se) i, pupatratraran dratu kararawayan meladaladam dra ngaiyan kana Inanuwayan maunan na lralrakan kana Inanuwayan.</p>
<p>第 19 條</p>	<p>puka pulu iwa turak</p>
<p>學校應依十二年國民基本教育本土語文課程綱要規定，提供原住民族語言課程，以因應原住民族學生學習需要，並鼓勵以原住民族語言進行教學。</p>	<p>na takesian i, tu kuwarenangi tu kinuret na 十二 ami patakakesian parami kana trau i kanatal. tu kangaiyan i kinaadruwan na tinilir kuwarenangan na takakesian. pupatratraran dra takakesian tu ngaiyan kana Inanuwayan maunan. maruwaya padunun tu kiyaamiyan meladaladam marengaya dratu ngaiyan kana Inanuwayan maunan patakesi.</p>
<p>第 20 條</p>	<p>puka druwa pulu turak</p>
<p>中央教育主管機關應鼓勵各大專校院開設原住民族語言課程，及設立與原住民族語言相關之院、系、所、科或學位學程，以培育原住民族語言人才。</p>	<p>na kuredikes dra patakakesian kadri cong-yang i, puwakedrang kana takesian na maraasatr dra dadawayan dratu takakesian kana Inanuwayan maunan tu ngaiyan. aw paragan dratu pinarekaimayan tu ngaiyan kana Inanuwayan maunan dra yuēn, si, suwo, ke, adri i, dratu takakesian dra puwatrepayan dratu tinakesian. maruwa paseket paladam dra kasaiguan dratu ngaiyan kana Inanuwayan maunan.</p>
<p>第 21 條</p>	<p>puka druwa pulu sa turak</p>
<p>直轄市、縣（市）主管機關應開設原住民族語言學習課程，供民眾修習。</p>	<p>na kuredikes kadri ce-siya-se, siyēn (se) na ceng-vu i, dadaway dra takakesian meladaladam dratu ngaiyan kana Inanuwayan maunan. aw maruwa muka meladaladama na trau kadrunu.</p>
<p>第 22 條</p>	<p>puka druwa pulu druwa turak</p>
<p>中央教育主管機關應培訓原住民族語老師，並協助直轄市、縣（市）主管機關以專職方式聘用為原則。</p>	<p>na kuredikes dra patakakesian kadri cong-yang i, pasaseket paladam kana uwatusinsi dra ngaiyan kana Inanuwayan. aw pulrang kana kuredikes kadri ce-siya-se, siyēn (se) tu paukayan kana makakuret dra puwatrepaya kikarun.</p>
<p>前項原住民族語老師資格及聘用辦法，由中央教育主管機關會同中央主管機關定之。</p>	<p>niyarengay na uwatusinsi dra ngaiyan kana Inanuwayan maunan tu kinasaiquan aw na dadawayan</p>

法條	族語對照
	dra makakuret kikarun i, amau na kuredikes kana patakakesian kadri cong-yang parenang kana kuredikes kadri cong-yang na kakuret.
第 23 條	puka druwa pulu telu turak
政府捐助之原住民族電視及廣播機構，應製作原住民族語言節目及語言學習課程，並出版原住民族語言出版品。	tu pinulrang paragan kana ceng-vu na tilibi kana Inanuwayan maunan aw na kaadruwan patrirebeng benabati i, dadaway kana nanauwan dra ngaiyan kana Inanuwayan maunan. aw na takakesian melaladam. aw pupatrraran dra tilitilin tu ngaiyan kana Inanuwayan maunan.
前項原住民族語言節目及課程使用原住民族語言之比例，不得低於該機構總時數之百分之五十。	niyarengay na nanauwan, na palaladam na patakakesian kantu ngaiyan kana Inanuwayan maunan, aipan na waluwan i, adri karuwa pakadare dra parekadruwa kantu kinuretan na waluwan na kuredikes kana kiyakarun.
第 24 條	puka druwa pulu pat turak
中央及地方主管機關應協助、獎勵及補助電影、電視、廣告及廣播使用原住民族語言播出。	na kuredikes kadri cong-yang aw kana kinaadruwan i, papulrang pakasagar aw papulrang dra paisu pupatrraran kana iga, tilibi, nanauwan aw patrirebeng benabati dratu ngaiyan kana Inanuwayan maunan.
第 25 條	puka druwa pulu lima turak
本法施行三年後，原住民參與公務人員特種考試原住民族考試、公費留學考試，應取得原住民族語言能力認證。	idri na kinuretan pakakawang dra teluwa ami lra i, na Inanuwayan an kurenang dra kinuret tu parepaukaukayan kana mutu kumuing aw tu parepaukaukayan kana Inanuwayan maunan, kipulrang dra paisu temakesi i sidrumayan kana kanatal na parepaukaukayan i, kaadru tu wasay na mulawin kana kinasaignan dra ngaiyan kana Inanuwayan maunan.
原住民族專責機關（構、單位）之公務人員未取得原住民族語言能力認證者，每年應修習原住民族語言；其修習時數，由中央主管機關定之。	na kuredikes dra pinutrepayan kana Inanuwayan maunan na mutu kumuing na uniyen dra wasay na mulawin kana kinasaignan dra ngaiyan kana Inanuwayan maunan i, kana aamiyami auka meladaladama dratu ngaiyan kana Inanuwayan maunan. tu ladaladaman na waluwan i, amau na kuredikes kadri cong-yang na kakuret.
第 26 條	puka druwa pulu enem turak

法條	族語對照
政府機關（構）、公立學校及公營事業機構依原住民族工作權保障法進用人員時，應優先僱用具原住民族語言能力者。	tu kinaadruwan kana ceng-vu, takesian na pinaragan dra kanatal aw na kanatal na matrimatrima i, pakakalrangan dratu kinuretan na kedrang dra kiyakarunan. lalealawan kana Inanuwayan maunan an maalak pusabak dra trau na kiyakarun i, kuwarengaway malak kana saigu marengay dratu ngai na Inanuwayan.
第 27 條	puka druwa pulu pitu turak
中央主管機關為辦理原住民族語言研究發展等事項，應編列經費及接受私人、法人或團體之捐助，成立財團法人原住民族語言研究發展基金會。	na kuredikes kadri cong-yang an kiyakarun dratu lremak kana Inanuwayan maunan na melieli palenak dratu ngaiyan i, papadang merawang dra paisu aw karuwa kituludr dratu pinulrangan dra trau, aw na tinutrau dra kuret, aw na niyarepayan. aw paragan dra inukasayan mimanay tinutrau dra kuret Inanuwayan maunan ngaiyan melieli na palenak ci-cin-huēy.
前項基金會組織設置及相關事項，另以法律定之。	niyarengay na ci-cin-huēy tu pararaganan dra niyamunan aw na ulraya driya tu lremak na murabak i, amau na ragiyan na kakuret.
第 28 條	puka druwa pulu walu turak
中央主管機關應補助與獎勵原住民族語言保存及發展研究工作；其補助及獎勵對象、基準、申請程序及其他應遵行事項之辦法，由中央主管機關定之。	na kuredikes kadri cong-yang i, papulrang aw pakasagar dra paisu kana kiyakarun dra aapetran benilin aw semakesak palalaenakan dratu ngaiyan kana Inanuwayan maunan. tu papulrangan pakasagar dra paisu na trau, tu kuwarenangan, tu dadununan putililr aw na druma tu kuwarenangan na kinuretan i, amau na kuredikes kadru cong-yang na kakuret.
第 29 條	puka druwa pulu iwa turak
政府每年應寬列預算推動本法所定各項原住民族語言發展措施。	na ceng-vu i, kana aamiami driya, papadang merawang dra paisu. tu sasulrud pakakawang kantu kinuretan na palalenakan dratu ngaiyan kana Inanuwayan maunan na marekamenimeni na kuwarenangan.
第 30 條	puka telu pulu turak
本法自公布日施行。	idri na kinuretan i, kiyarami kantu pinatirebengan pakalradram pakakawang kikarun.

06.魯凱族

法條	族語對照
《原住民族語言發展法》	ta tukakudhanane ku vaga ki kacalrisiane
公布日期：民國 106 年 06 月 14 日	ta pelaelane ku vai: ciukuku idai si eneme ka caili, lakaeme ku tamate si mangeale si supate ku vai
第 1 條	Kuasualalanga
原住民族語言為國家語言，為實現歷史正義，促進原住民族語言之保存與發展，保障原住民族語言之使用及傳承，依憲法增修條文第十條第十一項及原住民族基本法第九條第三項規定，特制定本法。	kai vaga ki kacalrisiane tangeane, ka vagata ka kinaucekelane, ka arakaiyaneta, kaungu ka tangilribataneta, ka sarakaiyaneta, patuakai ki libakesipangi rathekane ki cecele, laka sakipalribulaneta ka satakiyaneta, paucungulu singkai ki singna, ku tapadrimani ki muasakamangeale, si muasakamangeale si vaena, laka hulriceki ka calrisiane, muasakabamgate si muasakatuku ku taiyane alapiakai kakudhane ki vagata.
第 2 條	muasaka drusa
本法用詞，定義如下：	ku satukakudhanane ku vaga, ku pacugane, amani kai talilebe :
一、原住民族語言：指原住民族傳統使用之語言及用以記錄其語言之文字、符號。	vaga ki kacalrisiane: amaniku si drimane ku sarakaiyane kauriva laka sarakaikaiyane. pacase ku vagata laka sarakaiyane patuthingale.
二、原住民族文字：指用以記錄原住民族語言之書寫系統。	pacase ki kacalrisiane: sarakaiyane ki ruku ki vaga ki kacalrisiane, laka sarakaikaiyane pacase.
三、原住民族語言能力：指使用原住民族語言聽、說、讀、寫、譯之能力。	tadultuane ku vaga ki kacalrisiane: amani ki takilalralrane, takaurivarivane, tusilriguane tapacasane tapatululane.
四、原住民族地方通行語（以下簡稱地方通行語）：指原住民族地區使用之原住民族語言。	sataikaiyane ki cecele ku vaga: (sarakaikaiyane ku vaga), amani ku sarakaikaiyane ku kinaucekelane ku vaga.
前項原住民族文字或地方通行語，應由中央主管機關會商原住民族或部落公告之。	kai pacase ki kacalrisiane, sarakaikaiyane ki cecele ku vaga. lai kasatangadrane ki suakunguane, kamapapealela ki cacecele, lutulrepenge alapealela ki kinaucekelane.
第 3 條	muasa tulru

法條	族語對照
<p>本法所稱主管機關，在中央為原住民族委員會；在直轄市為直轄市政府；在縣（市）為縣（市）政府。</p>	<p>ku tatukakudhane, ta tangedkeneku ku kuane, ikai ki tangadrane ki kungkuane amanikai tangadrane ki sua kacalri si lrisiane, lai kai cesiase laka sucesiase i kai ki kingi, laka sua kingsihu.</p>
<p>第 4 條</p>	<p>muasaka supate</p>
<p>中央及地方主管機關應以首長為召集人，定期邀集學者專家、原住民族代表及有關機關代表，審議、諮詢及推動原住民族語言發展政策事項。</p>	<p>kai sua tangadrane ki kungkuane si tangadrane ki cikele, kulrikamani kutara paisarububa lrikamane. kuabebelengenga ki kungkuane, laipikai ku vai si dauku ki talrilrigili, kia puangane ku kaumaumase, la dauku ku vadailriki kacalrisuane sinsanaka ki paraisi ku kungkuane, lai mapelaela imaki vagavaga ka apiane kaungu kai vaga ki kacalrisiane, siapiane ku kakudhane.</p>
<p>前項原住民族代表，在中央主管機關各族應至少一名，在地方主管機關具原住民設籍人口之民族應至少一名；且原住民族代表不得少於代表總人數三分之二；單一性別比例不得少於三分之一。</p>	<p>ku lripaut ka maniki ka calrisaine, ki kai ki kungkuane ki sua tangadrane i pa tangangea ku vadailri ki zukulini, kaiya cekele, kai kungkuane si lai kai ku kacalrisiane. itarai kai ku tangea ku vadailri ; ku lripatu ka mani ki kacalrisiane, kai lri ka alelebe lui ru hungamakanaelke ki 三分之二, ku sua valai si ababai ku kia paelre kai lrika alelebe ki 三分之一.</p>
<p>第 5 條</p>	<p>muasaka lrima</p>
<p>直轄市、縣（市）政府、原住民族地區及原住民人口一千五百人以上之非原住民族地區之鄉（鎮、市、區）公所，應置專職原住民族語言推廣人員。</p>	<p>kai sua cesiase kingsihu sua kacalrisilrisiane si kacalrisiane ku maumase lu takudralu si lrimakaidai papubebelenge lakai ka sua kacalrisiane ku cekele i pikai ku tangea ku maungu marasi kai vaga ki kacalrisaine.</p>
<p>前項語言推廣人員資格、訓練、設置、實施方式及其他相關事項之辦法，由中央主管機關定之。</p>	<p>kulrikaungu ki pathatuakai ki vaga ku lrisudalepe apakungdringane apaikaiyane patulkesana mamamua ki aungane lai ka sua tangadrane ki kungkuane katua ka kudhane.</p>
<p>第 6 條</p>	<p>muasaka eneme</p>
<p>中央主管機關應協助原住民族各族設立族語推動組織。</p>	<p>kai sua tangadraru ki kungkuane i paralubu ku sua kacalrisilrisiane ki vaeva ki zuku laipikai ku tarakauaungu ki kacalrisiane.</p>
<p>第 7 條</p>	<p>muasaka pitu</p>

法條	族語對照
中央主管機關應訂定原住民族語言發展政策，並優先復振瀕危語言。	kai sua tangadrane ki kungkuane i tukakudhane ku arakaiyane kaungu, kunga ki kacalrisiane lai apsuaal ku maulraulraunga ku vaga kaungu.
前項所稱瀕危語言，由中央主管機關公告之。	ki kai maulraulrau mamuamudu ku vaganiyane, lai ka sua tangadrane ki kungkuane ka peaelela.
第 8 條	muasaka valru
中央及地方主管機關應積極於家庭、部落、工作場所、集會活動及公共場所推動使用原住民族語言，以營造原住民族語言使用環境。	kai suatangadrane ki kungkuane si tangadrane ki cekele i ta kucingalke tacekecekelane cekele takaungane tatuhane tairuburuane la arkai ku kacalrilrisiane ku vaga kauriva, la ni cebepararake arakai ka kacalrilrisiane ka vaga.
第 9 條	muasaka bangate
中央主管機關應會商原住民族各族研訂原住民族語言新詞；並應編纂原住民族語言詞典，建置原住民族語言資料庫，積極保存原住民族語料。	kai sua tangadrane ki kungkuane, lri mapapelaela ki sua kacalrisiane lai pia ku kaurivarivane ki kacalrisiane ku saiyaiya laipia ku ziting ki kacalrisiane, lai sarubu sai yaiya ku vaga, la tukucingalre ku kaika kaulravane ku vaga ki kacalrisiane.
第 10 條	muasaka mangeala
中央主管機關應定期辦理原住民族語言能力及使用狀況之調查，並公布調查結果。	kai sua tangadrane ki kungkuane lrituvai si kivavaga katadulruane, atukai ku kacalrilrisiane kauruva, lapelaela ku tangitamane ku takivavagane.
教育主管機關應配合中央主管機關，協助調查各級學校學生原住民族語言能力及使用狀況。	kai tangadrane ki talrabultaane i patapapalra ki sua tangadrane ki kungkuane laparalalubu si kivavaga ki lasuagaku laka nigtuatumane, ku ta thingalane kisitu arakaikai kacalrilrisiane kauriva.
第 11 條	muasaka mangale si vaeva
中央主管機關應辦理原住民族語言能力認證，並免徵規費。	kai sua tangadrane ki kungkuane i pasikingi kai kacalrilrisiane kai vaga.
前項認證辦法，由中央主管機關另定之。	kai lribui ka paisu ku sakiapelreane si kingi.
第 12 條	muasaka mangeale si drusa
政府應規劃與推動原住民族語言之國際交流政策。	kai sua sihu lri kidremedreme kuapangimiane apadramalrune, kaugnu kai vaga ki kacalrisiane si kasarakaikaiyane, ki drarulu sanaka cekelenga.
第 13 條	muasaka mangeale si tulru

法條	族語對照
政府機關（構）處理行政、立法事務及司法程序時，原住民得以其原住民族語言陳述意見，各該政府機關（構）應聘請通譯傳譯之。	kai sua kungkuane lu lrikaungkai singceng (行政), lu lritukakudhane kua pasakaikaiyane kai hulrice (司法), kai kacalrisiane idulru, arakai ku kacalrilrisiane ku vaga pelaela, ku kidremedremelini.
中央主管機關應建立原住民族語言人才資料庫，提供各級政府機關（構）視需要聘請之。	kai susihu laladaulu lulricuiyake (i gi li kau), iva ku tadaudaulane si bai ki suasihu laka tapatualaladhanedualu.
第 14 條	muasake mangeale si supate
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，得以地方通行語書寫公文書。	kaiyakai kacalrisiane kai susihu sua gaku, usa kungkuane. idulra arakai ku vaga ki naucekelane siarakai ku pacase ki kacaleisiane lapacase tukuhungu.
第 15 條	muasaka nangeale si lrima
原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關應增加地方通行語之播音。	I kai ki sua kacalrisirisiane kai susakrisakriane, kaladiduusa kai taisadrasadrane kuamani ku pimanemanune i padrima ku sarakaikayane ku kacalrilrisiane ku vaga paraziyu.
非原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關得視當地原住民族特性與需要，辦理前項事項。	kai kaika cekele ki kacalrisiane, kai saualrisalriane kai lamanemane taisadrasadrane, ku pimanumanane alai si murikai ku kacalrisiane i pia ku tapiane, ki tapusualane tukakudhane.
第 16 條	muasaka mangeale si eneme
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，應設置地方通行語之標示。	kai yakai kacalrilrisiane, kai sua gihu, kai sua gaku, kai lasua kungkuane iyakakai ku kacalrilrisiane ku vaga, pacasekasa patuthingalane si sapelaelane.
於原住民族地區內之山川、古蹟、部落、街道及公共設施，政府各該管理機關應設置地方通行語及傳統名稱之標示。	kai cekele ki kacalrisiane, kai lregege valru kadadalranane lamanemane ki mapapangale yarukai ku vaga ki cekelane ku sidradrumane pelaela patuhingale.
前二項標示設置之項目、範圍及方式，由中央主管機關公告之。	kuini tadrusane kuaungane kuapacasane ku lamanemane apangu ka kaiyane laka tangadrane ki kungkuane ka peaelaela.
第 17 條	muasaka mangea si pitu
中央主管機關應以原住民族語言出版與原住民族事務相關之法令彙編。	kai sua tangadrane ki kungkuane kainiracapacasane kai lakakudhane sunakapealelane ki kacalrisiane ku pacase.
前項法令彙編，中央主管機關應依政府資訊公開法公告之。	i pacase arakai ku kacalrilrisiane ku vaga si tuhungu.

法條	族語對照
第 18 條	muasaka manreale si valru
中央主管機關、中央教育主管機關、中央衛生福利主管機關及直轄市、縣（市）主管機關，應提供原住民嬰幼兒學習原住民族語言之機會。	kai tangadrane ki kungkuane, tangadrane ki tabulrubalruane, kai tungadrane kai tangadrane ki ngutasulrasulravane. kai cesiase kingsihu i pikai ku bulrubulruane ki lavavalake, ku vaga ki kacalrisiane.
第 19 條	muasaka mangeale si bangate
學校應依十二年國民基本教育本土語文課程綱要規定，提供原住民族語言課程，以因應原住民學生修習需要，並鼓勵以原住民族語言進行教學。	kai sua gaku yarakai ki ataramungealane si drusa kacaili, kuaki bulruane ku kacalrilrisiane ku nikelretanenga, laparakai ki kacalrisiane tu sabulruane ki vaga, alalrimamamua ki situ ki kacalrisiane ku aki bulruane lapakisamula arukai ku kacalrilrisiane ku vagabulru.
第 20 條	muasaka mapusale
中央教育主管機關應鼓勵各大專校院開設原住民族語言課程，及設立與原住民族語言相關之院、系、所、科或學位學程，以培育原住民族語言人才。	kai tangadrane ki tabulrubulruane, i paki samula, ki ladaipake ki gaku pikaiya, ku tabulruhulruane ku vaga ki kacalrisianeiya. lapadrimapi kai kumamua ki yang (院) si (系) su (所) si takelretane ku taugakuane, laka sapacebeane, ku talrilrigili, ku vathingale arakai ku kacalrilrisiane ku vaga kuumaumase.
第 21 條	muasaka mapusale si vaeva
直轄市、縣（市）主管機關應開設原住民族語言學習課程，供民眾修習。	kai sua cesiase sua kingishu lripiakuta ki bulrubulruane, ki kacalrilrisiane ku vaga, pasikai ki mapapangale kuaki bulrane.
第 22 條	muasaka mapusale si drusa
中央教育主管機關應培訓原住民族語老師，並協助直轄市、縣（市）主管機關以專職方式聘用為原則。	kai tangadrane, ki tabulrubulruane, i pakungdring, kulribulru ki kacalrilrisiane ku vaga, lai paralabuki, sua cesiase, sua kingsihu, si arakaipabulru.
前項原住民族語老師資格及聘用辦法，由中央教育主管機關會同中央主管機關定之。	ku lrikatarabulrabulru ki kacalrilrisiane ku vaga ku amamuane ki kakudruane laika sua tangadrane ki tabulrubulruane ka mapapalaela ki tangadrane ki kungkuane.
第 23 條	muasaka mapusale si tulru
政府捐助之原住民族電視及廣播機構，應製作原住民族語言節目及語言學習課程，並出版原住民族語言出版品。	kai palubulubu ki sihu, bai ki kacalisiane, kai tingse sa kungpung puane yarakai ku vagaki, kacalrisiane ku vaga la piaku kamuku si akibulruane ku kacalrilrisiane

法條	族語對照
	ku vaga, lai pacase araka calrilrisiane, si tuhungu, luakai ku ka calrilrisiane, ta kamuku tusabulrubulruane.
前項原住民族語言節目及課程使用原住民族語言之比例，不得低於該機構總時數之百分之五十。	kuni kacalrilrisianane ku vaga, kalrika alelebu kipimanamane, ku zikange (百分之五十).
第 24 條	muasaka mapasale si supate
中央及地方主管機關應協助、獎勵及補助電影、電視、廣告及廣播使用原住民族語言播出。	kai sua tangadrane, tangadrane ki cecele, lripatalubu tupakalreva lai paralubutuiga, tinges kungkau, la arakai ku kacalrilrisiane ku vaga kungpu (paraziyu).
第 25 條	muasaka mapusale si Irima
本法施行三年後，原住民參與公務人員特種考試原住民族考試、公費留學考試，應取得原住民族語言能力認證。	ki kainitu ka kudhane lu taraturlunga cailii ku tarakaiyane si kakudhane kai kacalrisiane, laki paelre si kingi, ki tukusiu si kingi lriugake si kingi sanaka si kingane, ki kacalrisiane, ita taikai ku tasikingane ki kacalrilrisiane ku tagakakane ku siume (pacase).
原住民族專責機關（構、單位）之公務人員未取得原住民族語言能力認證者，每年應修習原住民族語言；其修習時數，由中央主管機關定之。	kai akibulruane kai kacalrilrisiane kai vaga ku atarathainuane ku zikange lrikasua tangadrane, ki kungkuane kavakelrete.
第 26 條	muasaka mapusale si eneme
政府機關（構）、公立學校及公營事業機構依原住民族工作權保障法進用人員時，應優先僱用具原住民族語言能力者。	kai sua kungkuane sua gaka sua kungkuanane, ku lamamemame yarakai ku tatukakudhane ki kacalrisiane, si ikaiku kakudhane ku sakipalribulane i pasuala, malraisiarakai pakaungu, ku malrigili kacalrilrisiane kauriva.
第 27 條	muasaka mapusale si pitu
中央主管機關為辦理原住民族語言研究發展等事項，應編列經費及接受私人、法人或團體之捐助，成立財團法人原住民族語言研究發展基金會。	kai sua tangadrane ki kungkuane, lulripiaku ku vaga ki kacalrisiane, lalrikingkiu ku atukecenga sanakanguakai ki vaga ki kacalriisane, i pasua kelrete ku paisu ku niluhulubane sanaka paisu lripikaiku tarakauaungu ku takingking ki vane, ku vaga ki kacalrisiane ku tapiapiane pikai ku cicingkui (基金會)
前項基金會組織設置及相關事項，另以法律定之。	yakai ku asingkaiyane ka kadhane.
第 28 條	muasaka pusale si valru

法條	族語對照
中央主管機關應補助與獎勵原住民族語言保存及發展研究工作；其補助及獎勵對象、基準、申請程序及其他應遵行事項之辦法，由中央主管機關定之。	kai sua tangadrane ki kungkuane i paralubuku paisu, i ta pakelreva ku kiasamula, ki libakekaungu, ka kacalrilrisiane kai vaga, laka aracubungane baiku paisi tupakelreva, ku lrikatakathainuane, ta piapianasingsi sanaka tatumatumaname kuaungane, laikasua tangadrane, ki kungkuane karaiya.
第 29 條	muasaka pusale si bangate
政府每年應寬列預算推動本法所定各項原住民族語言發展措施。	kai sua si hulripicaili, kelrete ku paisu ku sakaungane, pautulre ki vaga ki kacalrisiane.
第 30 條	muasaka matulruiu
本法自公布日施行。	ki kai ni tukakudhanane i tualai ku tapelaelane ku vai, si piakaungu.

07. 鄒族

法條	族語對照
《原住民族語言發展法》	hoolicu no emo'ausna ta e'e no cou
公布日期：民國 106 年 06 月 14 日	hiesi no psoyaska: mingkoku 106.6.14
第 1 條	mehacni
原住民族語言為國家語言，為實現歷史正義，促進原住民族語言之保存與發展，保障原住民族語言之使用及傳承，依憲法增修條文第十條第十一項及原住民族基本法第九條第三項規定，特制定本法。	i'e e'e ta cou zou e'e ta hpuhpungu. eveia na so'emzo ci lekisi. poucufna i'e e'e ta cou ho tuyucu ho poa ohsusuhcu. etakca 'e e'e ta cou no tela hia titha ho yu'ticngha. ieni ta siengfa ci isi teopuhngi mehamasku to mehamasku veia ucnisi na isi i'tohungvi ta cou ci hoolicu mehasio no tuyusi. esvuta ho teai.
第 2 條	mehaeso
本法用詞，定義如下：	na pat'ausna. te maica 'o atuhcusi:
一、原住民族語言：指原住民族傳統使用之語言及用以記錄其語言之文字、符號。	1. 'e e'e ta cou: zou 'ola aesiesia titha ci e'e ho titha ausvsvutu, titha tmotmopsu, ao'hongu.
二、原住民族文字：指用以記錄原住民族語言之書寫系統。	2. 'e tposu ta cou: la titha tatposua ta e'e no cou ci hia tmopsu.
三、原住民族語言能力：指使用原住民族語言聽、說、讀、寫、譯之能力。	3. na hia meelū bua e'e no cou: na hiacu memēalū buemi ta e'e no cou ho tmalū, mo'engho, engha, tposi, pahcingha.
四、原住民族地方通行語（以下簡稱地方通行語）：指原住民族地區使用之原住民族語言。	4. h'otitha ci e'e no cou to mia'unu to ic'o (tecuc'o yaingca ta peohnasi h'otitha ci e'e no mia'unu to ic'o): la titha ci e'e no cou to ic'o ci e'e no cou.
前項原住民族文字或地方通行語，應由中央主管機關會商原住民族或部落公告之。	i'e isi engha ta auyusi ci tposu ho h'otitha ci e'e no cou. 'e atuhcu 'oyonatmopsu ntela tousvutu to cou hocieno o'te hosa. ho psoyom'a.
第 3 條	mehateu
本法所稱主管機關，在中央為原住民族委員會；在直轄市為直轄市政府；在縣（市）為縣（市）政府。	'e isi engha ci leaut'ucu ci 'oyonatmopsu .ta atuhcu 'oyonatmopsu zou 'oyonatmopsucou. tamo mai'usnu ta atuhcu 'oyonatmopsu zou atuhcu siseifu. tamo kengsi zou kengsiseifu.
第 4 條	mehaspotu

法條	族語對照
中央及地方主管機關應以首長為召集人，定期邀集學者專家、原住民族代表及有關機關代表，審議、諮詢及推動原住民族語言發展政策事項。	ina te leeteuyunu zou 'o atuhcu ho 'oyonatmopsxnopeaski. ntela asvutu no hie ho eteuyunu ta mamamaotus'u, taihio no cou ho taihio no kikang. husvuta ho tuococosi, poot'ova i'e e'e ta cou na tesi i'tohungvi ho emo'ausna.
前項原住民族代表，在中央主管機關各族應至少一名，在地方主管機關具原住民設籍人口之民族應至少一名；且原住民族代表不得少於代表總人數三分之二；單一性別比例不得少於三分之一。	'e isi engha ta auyusi ci taihio no cou. hote i'upu ta atuhcu 'oyonatmopsx te amako cihi tamo mav'ov'o no cou. 'e 'oyonatmopsxnopeaski homo yaa cou cimo tma'unu te maezo amako cihi na cou. a'vinano 'e cou nate hia botngonu o'ates'a meelu kakutiahe no yusosi nomo tuyu.hoci hahocngu mamespingi o'ate kakutiahe no conisi nomo tuyu.
第 5 條	mehaemo
直轄市、縣（市）政府、原住民族地區及原住民人口一千五百人以上之非原住民族地區之鄉（鎮、市、區）公所，應置專職原住民族語言推廣人員。	i'emo mai'usnu ta atuhcu 'oyonatmopsu ho kensiseifu, 'e mia'usnu to'oyonacou ho itomo asa'o no posise'eimoha ci o'a 'oyonacou ci ngookoso. nte poa cihi nate lepoot'ou ta e'e no cou.
前項語言推廣人員資格、訓練、設置、實施方式及其他相關事項之辦法，由中央主管機關定之。	i'e isi engha ta auyusi ci lepoot'ou e'e no cou na hiacu amso meelu, ausvusvutu, ti'a'auana, ina hia yahioa ina mocmo cite ti'a'ausna. nte esvutu ta atuhcu 'oyonatmopsu.
第 6 條	meha nomu
中央主管機關應協助原住民族各族設立族語推動組織。	i'e atuhcu 'oyonatmopsu te to'usni 'emo mav'ov'o ci cou ho p'eac'a na lepootou e'e ta cou ci cono taucunu.
第 7 條	mehapitu
中央主管機關應訂定原住民族語言發展政策，並優先復振瀕危語言。	i'e atuhcu 'oyonatmopsu te esvuta nate emo'ausna no e'e no cou auevahe pe'ovei na tec'u peaapeoha ci e'e.
前項所稱瀕危語言，由中央主管機關公告之。	i'e isi engha ta auyusi ci peaapeoha ci e'e. zou 'e atuhcu 'oyonatmopsu nate psoyom'o.
第 8 條	mehaveyo
中央及地方主管機關應積極於家庭、部落、工作場所、集會活動及公共場所推動使用原住民族語言，以營造原住民族語言使用環境。	i'e atuhcu ho i'e 'oyonatmopsunopeaski. tela i'tonveni poot'va ho titheni ta macocono emoo, hosa, 'oyona yahioa, yu'eteuyuna ho le'o'oyona 'e h'oe'ea ta cou. mooyai note umnua ci 'oyona bua e'e ta cou.
第 9 條	mehasio

法條	族語對照
中央主管機關應會商原住民族各族研訂原住民族語言新詞；並應編纂原住民族語言詞典，建置原住民族語言資料庫，積極保存原住民族語料。	i'e atuhcu 'oyonatmopsu tela tousvusvutu 'emo mav'ov'ov ci cou ho esvuta na e'e cimo faeva ci pat'ausna. moyai ziten no e'e no cou. moyai note 'oisia e'e. i'tonveni sotukca i'e e'e no cou.
第 10 條	mehamasku
中央主管機關應定期辦理原住民族語言能力及使用狀況之調查，並公布調查結果。	i'e atuhcu 'oyonatmopsu ntela asvuta hsvuta na e'e ta cou ho ina hia titho. yaita'e psoyom'a na hiasi husvuta.
教育主管機關應配合中央主管機關，協助調查各級學校學生原住民族語言能力及使用狀況。	i'e 'oyonatmopsumo'ma'cohio ntela i'upu ne atuhcu 'oyonatmopsu. ntala to'snu aiti na hia meelu bua 'e'e no cou ho na hia titho no e'e no cou ta 'o'oko no toatmopsu ta m'o'oyona toatmopsu.
第 11 條	mehamasku veia ueni
中央主管機關應辦理原住民族語言能力認證，並免徵規費。	i'e atuhcu 'oyonatmopsu ntela hioa i'e e'e' no cou na hia meelu ho poa yaa tposu no meelu. a'vinano o'ate p'eayupasui.
前項認證辦法，由中央主管機關另定之。	i'e isi engha ta auyusi ci hia mofi no tposu no hiacu meelu. te imomhoma esvuta ta atuhcu 'oyonatmopsu.
第 12 條	mehamasku veia ueso
政府應規劃與推動原住民族語言之國際交流政策。	i'e seifu ntela hioa ho poucufna i'e e'e' no cou ho poa yu'ti'eopu ta mauhpupungu.
第 13 條	mehamasku veia uteu
政府機關（構）處理行政、立法事務及司法程序時，原住民得以其原住民族語言陳述意見，各該政府機關（構）應聘請通譯傳譯之。	i'e 'oyonatmopsu hote teai ngiosei, lippoo ho hoolicu .'e cou te meelu boemi no e'e no cou ho engha na 'tohungu.na ma'oyonatmopsu te eho'u note ma'cinghi.'
中央主管機關應建立原住民族語言人才資料庫，提供各級政府機關（構）視需要聘請之。	e ateuyunu 'oyonatmopsu te meac'o no soteuyuni no maotus'u e'e no cou. 'e maseseifu te i'mitan'e ho aiti nate hia eho'u note skuna.
第 14 條	mehamasku veia uspotu
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，得以地方通行語書寫公文書。	i'e 'oyonaymopsu ta mia'unu cou, 'oyonatoatmopsu ho 'ela titha meapeisu ta 'oyonatmopsu.ela buemi no e'e no cou to ic'o ho tmopsu no koovun.
第 15 條	mehamasku veia uemo

法條	族語對照
原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關應增加地方通行語之播音。	i'e makukuyai ho toosva ta mia'unu ta cou. i'ola leaut'ucu tala titha meapeisu ta 'oyonatmopsu. ntela poa supuhngi nomo bua e'e no cou cimo leaomotu'u.
非原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關得視當地原住民族特性與需要，辦理前項事項。	i'e makukuyai ho toosva ta mia'unu ta o'a 'oyonacou. i'ola leaut'ucu tala titha meapeisu ta 'oyonatmopsu te aiti na tata'za ho afnaso ta cou ho hioa 'e isi engha ta auyusi.
第 16 條	mehamasku veia unmu
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，應設置地方通行語之標示。	i'e mo yonta 'oyona cou ci 'oyonatmopsu, 'oyinatoatmopsu ho titha meapeisu ta 'oyonatmopsu. nte yaeza sii no tae'honga bua e'e cou no ic'o.
於原住民族地區內之山川、古蹟、部落、街道及公共設施，政府各該管理機關應設置地方通行語及傳統名稱之標示。	i'e mo no'ayumonu ta 'oyonacou. fuengu maofofeohva, kukucnguhu, hosa, maceoconu, toehunga macucucma.inala maleleaut'ucu ta seifu te yaeza sii no tae'honga cimo bua e'e to ic'o ho aesiesii ongko.
前二項標示設置之項目、範圍及方式，由中央主管機關公告之。	'e isi engha ta ayusi cimo yuso ci tae'honga ma'o'okosi, hia cocoya ho ti'a'ausna. nte psoyom'a ta atuhcu 'oyonatmopsu.
第 17 條	mehamasku veia uptu
中央主管機關應以原住民族語言出版與原住民族事務相關之法令彙編。	i'e atuhcu 'oyonatmopsu nte i'mi no e'e no cou ho poa tposu na afu'u hioa no cou cimo yupamu'ho no hoolicu ho so'puya.
前項法令彙編，中央主管機關應依政府資訊公開法公告之。	'e isi engha ta auyusi ci so'puya hoolicu. nte ieni ta hoolicu no pseysaska ho psoyom'a ta atuhcu 'oyonatmopsu.
第 18 條	mehamasku veia uveo
中央主管機關、中央教育主管機關、中央衛生福利主管機關及直轄市、縣（市）主管機關，應提供原住民嬰幼兒學習原住民族語言之機會。	i'e atuhcu 'oyonatmopsu, i'e atuhcu 'oyonatmopsu ma'cohio, atuhcu 'oyonatmopsu 'eiseifukuli, mai'usnu ta atuhcu 'oyonatmopsu, kengsiseifu. nte teaineni 'oyona ausvusvutu boa e'e no cou i'e 'o'oko no cou.
第 19 條	mehamasku veia usio

法條	族語對照
<p>學校應依十二年國民基本教育本土語文課程綱要規定，提供原住民族語言課程，以因應原住民學生學習需要，並鼓勵以原住民族語言進行教學。</p>	<p>i'ela 'oyonatoatmopsu te fiho to hia esvutu no toasuesu no tmopsu no tomaska veia uesto ho teaineni no ausvuvutu ci e'e no cou. te meelu a'umtu ausvuvutu 'e 'o'oko no cou. cucufni ho poa boemi no e'e no cou ho mo'ma'cohio.</p>
<p>第 20 條</p>	<p>mehampusku</p>
<p>中央教育主管機關應鼓勵各大專校院開設原住民族語言課程，及設立與原住民族語言相關之院、系、所、科或學位學程，以培育原住民族語言人才。</p>	<p>i'e atuhcu 'oyonatmopsumo'ma'chiao nte cucuf'i 'o taingakkoo ho poa ma'cohio no e'e no cou. ho peac'a namo afu'u bua e'e no cou ta yeng, suoo, sii, khoo, hia motposu . te meelu p'ocmufeu no tuasuesu no cou.</p>
<p>第 21 條</p>	<p>mehampusku veia ucni</p>
<p>直轄市、縣（市）主管機關應開設原住民族語言學習課程，供民眾修習。</p>	<p>i'e mai'usnu ta atuhcu 'oyonatmopsu ho kengsiseifu nte m'eac'o no 'oyona ausvuvutu ma'cohio no e'e no cou. tela meelu anga'bo ausvuvutu.</p>
<p>第 22 條</p>	<p>mehampusku veia uesto</p>
<p>中央教育主管機關應培訓原住民族語老師，並協助直轄市、縣（市）主管機關以專職方式聘用為原則。</p>	<p>i'e atuhcu 'oyonatmopsumo'ma'chiao ntela poucufna na tela lema'cohio e'e no cou. to'usni namo mai'usnu ta atuhcu 'oyonatmopsu ho kengsiseifu yaa notela pesnou leyahioa ho skuna.</p>
<p>前項原住民族語老師資格及聘用辦法，由中央教育主管機關會同中央主管機關定之。</p>	<p>'e isi engha ta auyusi cite ti'a'ausna no hia meelucu lema'cohio e'e no cou ho inate hia skuna. nte ipoeponu 'o atuhcu 'oyonatmopsumo ho atuhcu 'oyonatmopsumo'ma'chiao ho esvuta.</p>
<p>第 23 條</p>	<p>mehampusku veia uteu</p>
<p>政府捐助之原住民族電視及廣播機構，應製作原住民族語言節目及語言學習課程，並出版原住民族語言出版品。</p>	<p>i'oisi topeisuneni ta seifu ci televi ho lazio. te moyai nomo bua e'e no cou ci kamoku ho inomo ma'cohio bua e'e no cou. tuyafu nomo bua e'e no cou ci macucuma.</p>
<p>前項原住民族語言節目及課程使用原住民族語言之比例，不得低於該機構總時數之百分之五十。</p>	<p>'e isi engha ta auyusi ina hia yupa naskuca namo boa e'e no cou ci kamoku ho ma'cohio bua e'e no cou. o'ates'a meelu kakutiahe no s'etaico ta acuhu kamoku.</p>
<p>第 24 條</p>	<p>mehampusku veia uspotu</p>

法條	族語對照
中央及地方主管機關應協助、獎勵及補助電影、電視、廣告及廣播使用原住民族語言播出。	i'e atuhcu ho i'e 'oyonatmopsunopeaski nte to'usni, tohnoi ho topuhngi na 'einga, televi, koangkao ho lazio te poa e'e no cou ho tuyafa.
第 25 條	mehampusku veia uemo
本法施行三年後，原住民參與公務人員特種考試原住民族考試、公費留學考試，應取得原住民族語言能力認證。	ho tac'u totueha 'e hoolicu eni. hote i'upu ta husvuta no koomuin 'e cou, ho tosvutu no topeisuneni ta 'oyonatmopsu ho uhnno mocmo ci hpupunfu ho tmopsu. nte mayo no tposu no meelu bua e'e no cou.
原住民族專責機關（構、單位）之公務人員未取得原住民族語言能力認證者，每年應修習原住民族語言；其修習時數，由中央主管機關定之。	'ela atuyunu leaut'ucucou ci cikan (cono taucunu) cila yahioa ta 'oyonatmopsu honci o'temocu maya no tposu no meelu buacou. ntela totoava ausvutu no e'e no cou. inate hia nona'o ho ausvusvutu. zou atuhcu 'oyonatmopsu nate esvutu.
第 26 條	mehampusku veia unmu
政府機關（構）、公立學校及公營事業機構依原住民族工作權保障法進用人員時，應優先僱用具原住民族語言能力者。	i'e 'oyonatmopsu, p'eac'a ta seifu ci 'oyonatoatmopsu ho titha meapeisu ci kikan. te ieni ta hoolicu no aut'uca yaahioa 'e cou ho eho'u tote skuna. nte auyu mayo no micu meelu bua e'e no cou.
第 27 條	mehampusku veia uptu
中央主管機關為辦理原住民族語言研究發展等事項，應編列經費及接受私人、法人或團體之捐助，成立財團法人原住民族語言研究發展基金會。	i'e atuhcu 'oyonatmopsx honte hioa nomo tuop'opu no moemo 'ausna. nte ayocneni no yupasu ho tiou note to'usnu cic'o iachi, faazen hocieno o'te no cono taucunu. p'eac'a 'e chai-toan-fa-zen ci-cin-hoe no atuhcu momau'to'tohxngx ho psoyom'o no h'oe'ea ta aesi cou.
前項基金會組織設置及相關事項，另以法律定之。	i'e isi engha ta auyusi ci hia me'ac'o no cono taucunu ho inote yupamu'ho ci 'a'ausna ta tvoyupasua. te ihmomhoma titho no hoolicu ho esvuta.
第 28 條	mehampusku veia uveo
中央主管機關應補助與獎勵原住民族語言保存及發展研究工作；其補助及獎勵對象、基準、申請程序及其他應遵行事項之辦法，由中央主管機關定之。	i'e atuhcu 'oyonatmopsu nte topuhngi ho tohnoi nate hia mosi no e'e no cou ho tiusuhca ho tuop'opa. nate atuhca topuhngi ho tohnoi, huomza, hia m'ene ho inate ti'a'ausnasi. zou atuhcu 'oyonatmopsu nate esvutu.
第 29 條	mehampusku veia usio

法條	族語對照
政府每年應寬列預算推動本法所定各項原住民族語言發展措施。	i'e seifu tela toto vaha asvutneni no yupasu note moemo'ausna poot'ou ta afu'a esvuta ci e'e no cou.
第 30 條	mehamtuehu
本法自公布日施行。	tec'u ahoza titha no hiesi no psoyaska 'e hoolicu eni.

08.賽夏族

法條	族語對照
《原住民族語言發展法》	noka SaySiyat kakoSika:an ka kapayaka:i'
公布日期：民國 106 年 06 月 14 日	minko' 106 tinal'oemaeh 06 'ilaS 14 hahila:
第 1 條	'aehae' tinawae'
原住民族語言為國家語言，為實現歷史正義，促進原住民族語言之保存與發展，保障原住民族語言之使用及傳承，依憲法增修條文第十條第十一項及原住民族基本法第九條第三項規定，特制定本法。	noka SaySiyat kapayaka:i' 'inoka hini 'oemaeh a ka:i', 'am pa:sa'iwaz kakhayza'an ka pinanra:an, komon'itol noka SaySiyat ka ka:i' o tabin'inowan pakhaysia, pat'es'es noka SaySiyat ka ka:i' o taSilotor, tanikina:at rinpa: ray langpez taenawae' langpez o 'aehae' ra:an ki noka SaySiyat kapaka:i'an ka kina:at ray hae'hae' tinawae' o hae'hae' ra:an pinanabih, 'isa:a' paskayzaeh ka hini kina:at.
第 2 條	roSa' tinawae'
本法用詞，定義如下：	hini kina:at kapinayaka:i', kita' ray wahoer-
一、原住民族語言：指原住民族傳統使用之語言及用以記錄其語言之文字、符號。	'aehae', kapayaka:i' noka SaySiyat- tinore' komSa', noka SaySiyat kaka:at ka kapayaka:i'.
二、原住民族文字：指用以記錄原住民族語言之書寫系統。	roSa', kaka:at noka SaySiyat- tinore' komSa', nom koma:at noka SaySiyat ka kapyaka:i' kaka:at.
三、原住民族語言能力：指使用原住民族語言聽、說、讀、寫、譯之能力。	to:o', ra:am noka SaySiyat kapayaka:i' - tinore' komSa', kakbazae', kapayaka:i', kakiSka:at, kaka:at, kapahinibih.
四、原住民族地方通行語（以下簡稱地方通行語）：指原住民族地區使用之原住民族語言。	Sopat, kapayaka:i' noka SaySiyat ray 'asang-tinore' komSa', ray 'asang noka SaySiyat malnoSaySiyat.
前項原住民族文字或地方通行語，應由中央主管機關會商原住民族或部落公告之。	ray babaw pinanabih noka SaySiyat ka kaka:at o ray 'asang kapayaka:i', 'am ray 'ima kin'ibabaw to'oya' maehraehrang ila kil SaySiyat o 'asang 'isa:a' Sipakra:am.
第 3 條	to:o' tinawae'
本法所稱主管機關，在中央為原住民族委員會；在直轄市為直轄市政府；在縣（市）為縣（市）政府。	hini kina:at kinoSa' ka kamamalahang to'oya', ray kam 'ibabaw to'oya' koSa'en 'ima kin'ibabaw

法條	族語對照
	to'oya'; ray ze'SiyaSe' koSa'en ze'SiyaSe' to'oya', ray ma:ih ila, koSa'en ma:ih to'oya'.
第 4 條	Sopat tinawae'
中央及地方主管機關應以首長為召集人，定期邀集學者專家、原住民族代表及有關機關代表，審議、諮詢及推動原住民族語言發展政策事項。	'ima 'ibabaw to'oya' ki ray 'asang kamasepeng pak'isaza ka tahoki' kama malroton, 'alroton ka kiniSkaat 'ima 'ibabaw, noka SaySiyat ka taypiyaw ki hiza ka kikowan taypiyaw, kamasepeng, kasingozawan ki kamakontotol ka ka:i' noka SaySiyat hini saboeh howaw.
前項原住民族代表，在中央主管機關各族應至少一名，在地方主管機關具原住民設籍人口之民族應至少一名；且原住民族代表不得少於代表總人數三分之二；單一性別比例不得少於三分之一。	noka SaySiyat ka taypiyaw, ray 'ima 'ibabaw to'oya' pak'aeae'en, ray 'asang kamasepeng hayza' ka SaySiyat 'ima rowaSek ri'sa:a' ka SaySiyat pak'aeae'en; noka SaySiyat ka taypiyaw 'izi' pakwawalae' ray taypiyaw ka 'ima haba:an ka mae'yaeh ray 3/2; ? kinhaba:an 'izi' pakwawalae' ray 3/1.
第 5 條	haseb tinawae'
直轄市、縣（市）政府、原住民族地區及原住民人口一千五百人以上之非原住民族地區之鄉（鎮、市、區）公所，應置專職原住民族語言推廣人員。	zeSiyaSe', ma:ih to'oya', noka SaySiyat kakrowaSekan o ray motmoto:an hayza' 1500 minsalaz ka SaySiyat 'ima rowaSek risa: ka SiangkongSo', pakhayza' kamakomon'itol ka kapayaka:i'.
前項語言推廣人員資格、訓練、設置、實施方式及其他相關事項之辦法，由中央主管機關定之。	babaw pinanabih kamakomon'itol kakaS'abo'an, lomoehloehay, maSkan, nom matawaw ki 'aroma' 'ima hahingha' howaw ka taniSowawan, maray 'ima kin'ibabaw to'oya' ka kina:at.
第 6 條	SayboSi: tinawae'
中央主管機關應協助原住民族各族設立族語推動組織。	'ima kin'ibabaw to'oya' 'am tatilhaehael ka SaySiyat pakhayza' kakon'itolan ka ka:i' noka SaySiyat.
第 7 條	SayboSi: o 'aeae' tinawae'
中央主管機關應訂定原住民族語言發展政策，並優先復振瀕危語言。	'ima kin'ibabaw to'oya' 'am pakhayza' ka taniSowawan noka SaySiyat nom komonSika: ka ka:i', o minSa'la' 'al'itol ka 'ima pinwei: ka ka:i'.

法條	族語對照
前項所稱瀕危語言，由中央主管機關公告之。	ray babaw kinoSa' pinwei: ka ka:i', maray 'ima kin'ibabaw to'oya' ka hinapa:.
第 8 條	maykaSpat tinawae'
中央及地方主管機關應積極於家庭、部落、工作場所、集會活動及公共場所推動使用原住民族語言，以營造原住民族語言使用環境。	'ima kin'ibabaw to'oya' ki ray 'asang kamasepeng pakilwa'is ray taew'an, 'asang. kapatawawan, ki kahonrotonan noka saboeh, kontotol ka'alnokapayaka:i' noka SaySiyat, pakhayza' ka kapaehraehrangan noka SaySiyat.
第 9 條	hae'hae' tinawae'
中央主管機關應會商原住民族各族研訂原住民族語言新詞；並應編纂原住民族語言詞典，建置原住民族語言資料庫，積極保存原住民族語料。	'ima kin'ibabaw to'oya' paehraehrang kil SaySiyat paskayzaeh noka SaySiyat kinSaSo' ka:i'; ka:at noka SaySiyat kapayaka:i' kina:at, pakhayza' ka'aSkanan noka SaySiyat kapayaka:i' kina:at, kilwa'is 'izi' pakhawka' ka ka:i' noka SaySiyat.
第 10 條	langpez tinawae'
中央主管機關應定期辦理原住民族語言能力及使用狀況之調查，並公布調查結果。	'ima kin'ibabaw to'oya' paSopinaehraehrangan hahila: matawaw noka SaySiyat ka payaka:i' papay'ino' kinra:am, 'isa:a' pakSekla'ani.
教育主管機關應配合中央主管機關，協助調查各級學校學生原住民族語言能力及使用狀況。	kamamalahang katortoro'e'an to'oya' 'am ki 'ima kin'ibabaw to'oya' lalazem, tihaehael kita' ray kakiSka:atan noka SaySiyat kamakiSka:at ka kiSnoSaySiyat papay'ino' kinra:am.
第 11 條	langpez o 'aehae' tinawae'
中央主管機關應辦理原住民族語言能力認證，並免徵規費。	'ima kin'ibabaw to'oya' pakhayza' noka SaySiyat kap'a'inola'an ka ka:i', o 'amkay pakhayza' kaSeme:an.
前項認證辦法，由中央主管機關另定之。	ray babaw kinoSa' kap'a'inola'an kapaka:i'an kina:at, maray 'ima kin'ibabaw to'oya' kina:at.
第 12 條	langpez o roSa' tinawae'
政府應規劃與推動原住民族語言之國際交流政策。	to'oya' pakhayza' katalba:awan ki kakon'itolan kayzaeh rima' tatoroe' ray kabih no wasal noka SaySiyat kapaya:i'.
第 13 條	langpez o to:o' tinawae'an

法條	族語對照
政府機關（構）處理行政、立法事務及司法程序時，原住民得以其原住民族語言陳述意見，各該政府機關（構）應聘請通譯傳譯之。	to'oya' 'am matawaw ka Sinzen, pat'es'es kapaka:i'an howaw ki 'am papalaho: ila , SaySiyat kazaeh 'alnoSaySiyat payaka:i' ka hin'az'azem, ray ma:ih to'oya' 'am pahayza' ka kamapahinibih ka ka:i'.
中央主管機關應建立原住民族語言人才資料庫，提供各級政府機關（構）視需要聘請之。	'ima kin'ibabaw to'oya' pakhayza' ka'aSkanan ka raro:o' no 'ima ra:am malnoSaySiyat mae'iaeh, kayzaeh So: to'oya' 'am pawa:i' kamapahinibih ka 'inalnoSaySiyat ma' hayza' ka mae'iaeh.
第 14 條	langpez o Sopat tinawae'an
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，得以地方通行語書寫公文書。	noka SaySiyat kakrowaSekan ka to'oya', kakiSka:atan ki kapatawaw ray to'oya', kayzaeh malno ray 'asang kapayaka:i' koma:at noka to'oya' kina:at.
第 15 條	langpez o haseb tinawae'an
原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關應增加地方通行語之播音。	noka SaySiyat kakrowaSekan noka saboeh kapapama'an ki ka'intani'an, nom moboway ka kina:at kamasepeng to'oya' pakhayza' rompa: ray 'asang kapayaka:i'.
非原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關得視當地原住民族特性與需要，辦理前項事項。	ray motmoto:an SaySiyat ka kapapama'an noka saboeh ki ka'intani'an, nom moboway ka kina:at kamasepeng to'oya' komita' ray 'asang ka SaySiyat kinSiwa'an, matawaw ka hini howaw.
第 16 條	minay langpez o SayboSi: tinawae'an
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，應設置地方通行語之標示。	noka SaySiyat kakrowaSekan ka to'oya' kapatawawan, kakiSka:atan ki kakholoyan noka to'oya', 'aSkana ka kapayziza'an ka payaka:i' ray 'asang nom kapatinekla'.
於原住民族地區內之山川、古蹟、部落、街道及公共設施，政府各該管理機關應設置地方通行語及傳統名稱之標示。	ray SaySiyat kakrowaSekan koko:ol ba:la', kakrangian, 'asang, karara:an ki noka saboeh kakba:awan, to'oya' 'am paskayzaeh 'aSkana ka kapayziza'an ka payaka:i' ki parpe 'inkakhayza'an ka raro:o' nam patinekla'.
前二項標示設置之項目、範圍及方式，由中央主管機關公告之。	minSa'la' minayroSa' pinatinekla' ka 'inaSkana kapatawawan, papay'ino', nak'ino matawaw, kam'ibabaw to'oya' pakra:am 'ini saboeh.

法條	族語對照
第 17 條	maylangpez o SayboSi: o 'aehae' tinawae'an
中央主管機關應以原住民族語言出版與原住民族事務相關之法令彙編。	kim'ibabaw to'oya' tomal noka SaSinSinraehoe' kapayaka:i' painSkayzaeh ki noka SaSinSinraehoe' kina:at nom matawaw pinaSkayzaeh ka kina:at
前項法令彙編，中央主管機關應依政府資訊公開法公告之。	ray babaw kinoSa' kina:at nom matawaw pinaSkayzaeh ka kina:at, maray 'ima kam'ibabaw to'oya' paray 'inalino' kapakita'an noka saboeh hinapa:.
第 18 條	maylangpez o maykaSpat tinawae'an
中央主管機關、中央教育主管機關、中央衛生福利主管機關及直轄市、縣（市）主管機關，應提供原住民嬰幼兒學習原住民族語言之機會。	kam'ibabaw kamasepeng to'oya', kam'ibabaw kamasepen to'oya' noka kamatomortoroe', kim'ibabaw kamasempen to'oya' noka hongiyoy' ki ze'SiyaSe' kamasepen to'oya', Siyan kamasepen to'oya', papaskayzaeh nom tomortoroe' ka 'o'owa' noka SinSinrahoe'.
第 19 條	maylangpez o hae'hae' tinawae'an
學校應依十二年國民基本教育本土語文課程綱要規定，提供原住民族語言課程，以因應原住民學生修習需要，並鼓勵以原住民族語言進行教學。	kakiSka:atan kapaspeng tani lampez o roSa' tinal'oemaeh katortoroe'en kamSay'iSni kapayaka:i' kakiSka:aten sinepeng, pakhayza' SinSinrahoe' kapayaka:i' katortoroe'en, kayzaeh noka SinSinrahoe' ka kamakiSka:at nom lomohlohay, ma' kayzaeh noka SinSinrahoe' a kapayaka:i' tomortoroe'.
第 20 條	maySamiyae' tinawae'an
中央教育主管機關應鼓勵各大專校院開設原住民族語言課程，及設立與原住民族語言相關之院、系、所、科或學位學程，以培育原住民族語言人才。	kam'ibabaw kamasepeng to'oya' noka kamatomortoroe' 'am komilwa'is lakamsobae:ah kakiSka:atan papaskayzaeh ka noka SinSinrahoe' ka kakiSka:aten,o papaskayzaeh ka kil SinSinrahoe' kapayaka:i' koSa'en kakiSka:aten Sinrahoe' a pinatangoran kakiniSka:at, pakhayza' nom tatoroe' noka SinSinrahoe' kapayaka:i'ka 'ima kinra:aman.
第 21 條	maySamiyae' o 'aehae' tinawae'an

法條	族語對照
直轄市、縣（市）主管機關應開設原住民族語言學習課程，供民眾修習。	ray ze'SiyaSe', Siyan (Se') kamasepen to'oya' 'am papaskayzaeh noka SinSinraho'e' kapayaka:i' ka kaklolohayen nom tatoroe' 'ini saboeh.
第 22 條	maySamiyae' o roSa' tinawae'an
中央教育主管機關應培訓原住民族語老師，並協助直轄市、縣（市）主管機關以專職方式聘用為原則。	kam'ibabaw kamasepeng to'oya' noka kamatomortoe' pakhayza' katatoroe'an noka SinSinraho'e' kapayaka:i' ka kamatomortoe', tatatilhaehael ka ze'SiyaSe', Siyan (Se') kamasepeng to'oya' noka Sapang kamamatawaw kapawhi:ilin Sipatawawen.
前項原住民族語老師資格及聘用辦法，由中央教育主管機關會同中央主管機關定之。	minSa'la' ra:an noka SinSinraho'e' kapayaka:i' ka kamatomortoe' kapawhi:ilin ki Sipatawawen, maray 'ima kin'ibabaw to'oya' noka kamatomortoe' ma'onhael ki 'ima kin'ibabaw to'oya' sinpeng.
第 23 條	maySamiyae' o to:o' tinawae'an
政府捐助之原住民族電視及廣播機構，應製作原住民族語言節目及語言學習課程，並出版原住民族語言出版品。	to'oya' bine:ay ka SinSinraho'e' ka tilibi: ki kamapakbaza' ka saboeh kapatawawan, ma' 'am paskayzaeh noka SinSinraho'e' kapayaka:i' ka kapakSekla'an ki kapayaka:i' kaklolohayen, pakhayza' noka SinSinraho'e' ka kapayaka:i' ka kapinaskayzahan.
前項原住民族語言節目及課程使用原住民族語言之比例，不得低於該機構總時數之百分之五十。	minSa'la' ra:an noka SinSinraho'e' kapayaka:i' ka kapakSekla'an ki kapayaka:i' kaklolohayen 'alnoSinSinraho'e' kapayaka:i' ka paSen, 'izi' i siyobaz ni pinatawawen pinasepe: sabsaboeh langpez o haseb paSen.
第 24 條	maySamiyae' o Sopat tinawae'an
中央及地方主管機關應協助、獎勵及補助電影、電視、廣告及廣播使用原住民族語言播出。	kam'ibabaw to'oya' ki ray 'asang kamasepeng to'oya' paktatilhaehael, romokol ki bobeyayan ka rayhil no 'ialingo', tilibi:, hapa: ki kapakbazae' ka saoe'h noka SinSinraho'e' kapayaka:i' patawaw.
第 25 條	maySamiyae' o haseb tinawae'an
本法施行三年後，原住民參與公務人員特種考試原住民族考試、公費留學考試，應取得原住民族語言能力認證。	hini kina:at patawaw to:o' tinnal'oemaeh hayza', SinSinraho'e' 'am rima' 'ainola' ka 'ima maynonak kamamatawaw ray to'ya', 'ainola' ka bine:ay noka

法條	族語對照
	to'oya' rayhil kaSwasal kiSka:at,pakhaza' ka SinSinraho'e' kapayaka:i' ka ka'ainola'en kina:at.
原住民族專責機關（構、單位）之公務人員未取得原住民族語言能力認證者，每年應修習原住民族語言；其修習時數，由中央主管機關定之。	SinSinraho'e' Sapang kamasepeng to'oya' koSa' kamamatawaw ray to'ya' mae'iyah 'okay mari' ka SinSinraho'e' kapayaka:i' ka ka'ainola'en kina:at. sas'ih ka tinnal'oemaeh pakhayza' lalohay SinSinraho'e' ka kapayaka:i', hiza kaklohayen ka sepe:an, maray 'ima kin'ibabaw to'oya' sinpeng.
第 26 條	maySamiyae' o SayboSi: tinawae'an
政府機關（構）、公立學校及公營事業機構依原住民族工作權保障法進用人員時，應優先僱用具原住民族語言能力者。	kamasepeng to'oya', 'in noka to'oya' a kakiSka:atan a ki' in noka to'oya' a kapatawawan tani SinSinraho'e' no patawaw ka kalahangan kina:at Si'abo' ka kamkamamatawaw, pa'inSala' pak'abo' 'ina 'ainola' ka SinSinraho'e' kapayaka:i' mae'iyah.
第 27 條	maySamiyae' o SayboSi: o 'aehae' tinawae'an
中央主管機關為辦理原住民族語言研究發展等事項，應編列經費及接受私人、法人或團體之捐助，成立財團法人原住民族語言研究發展基金會。	kam'ibabaw kamasepeng to'oya' nom matawaw noka SinSinraho'e' kapayaka:i' kakinkiyo:an kominSika: howaw saboeh, koma:at kawa:i'an ka rayhil ki Siwa' noka mae'iyah, pinaspeng ka patawawan a 'ima kamapa'onhaelan ka katilhaehaelan, paskayzaeh kamaliyabo' pinaspeng ka patawawan noka SinSinraho'e' kapayaka:i' kakinkiyo:an kominSika: kikinhowaey.
前項基金會組織設置及相關事項，另以法律定之。	minSa'la' ra:an kikinhowaey pinaslotonan ki howaw saboeh, maray pinapoe'oe' kina:at sinpeng.
第 28 條	maySamiyae' o maykaSpat tinawae'an
中央主管機關應補助與獎勵原住民族語言保存及發展研究工作；其補助及獎勵對象、基準、申請程序及其他應遵行事項之辦法，由中央主管機關定之。	kam'ibabaw kamasepeng to'oya' paktatilhael ka rayhil ki parokol kama'ino:ol noka SinSinraho'e' kapayaka:i' ki matawaw ray SinSinraho'e' kapayaka:i' kominSika: kakinkiyo:an, paktatilhael ka rayhil ki parokol mae'iyah, kasempengan, kaponrowa' kasepe:an ki 'aroma' ka paspengan howaw, maray kam'ibabaw kamasepeng to'oya' sinpeng.

法條	族語對照
第 29 條	maySamiyae' o hae'hae' tinawae'an
政府每年應寬列預算推動本法所定各項原住民族語言發展措施。	to'oya' sa'sa'ih ka tinal'oemaeh pak'akoey ka babe:ayen rayhil no komin'itol hini pinaskayzaeh kina:at saboeh noka SinSinrahoe' kapayaka:i' kominSika: ka kapatawawan.
第 30 條	hini kina:at 'aring
本法自公布日施行。	sinpeng hahila: patawaw.

09.雅美族

法條	族語對照
《原住民族語言發展法》	Pangozayan a vazey do patalahatawan so ciriciring da no Yancomingco
公布日期：民國 106 年 06 月 14 日	Ararow no nipapoan sya:awawan no Cyokok 106/6/14
第 1 條	Ti 1 tyaw (neyka asa a itetngehan)
原住民族語言為國家語言，為實現歷史正義，促進原住民族語言之保存與發展，保障原住民族語言之使用及傳承，依憲法增修條文第十條第十一項及原住民族基本法第九條第三項規定，特制定本法。	O ciriciring da no Yancomingco am, ciriciring da no Pongso do Taiwan, manaken o minasapa da vazey no kakwa ivangonen, mapeypayok so marahet ta vazey jira no kakwa. jivonasi so ciriciring no Yancomingco kano patalahatawan sya, ikasanib no ciriciring no Yancomingco a ahapen a peyvazain a ka taid sya to da tatapili so karawan, pangozayan o Nipeyras do Syanva Ti 10 tyaw a Ti 11 a ciring kano pangozayan a vazey do ahahapan sya do Yancomingco Ti 9 tyaw a Ti 3 a ciring a pangozayan, ori o naingan no yavatvatkan a yongkad na ya.
第 2 條	Ti 2 tyaw (neyka doa a itetngehan)
本法用詞，定義如下：	O peypeypangayan no nivatvatkan a ciring do jya am:
一、原住民族語言：指原住民族傳統使用之語言及用以記錄其語言之文字、符號。	1. ciriciring da no Yancomingco: monganey do ciriciring da no Yancomingco kano ipadket da jya vatevatek.
二、原住民族文字：指用以記錄原住民族語言之書寫系統。	2. vatvatek da no Yancomingco:ivatevatek da do ciriciring da no Yancomingco a Lomaji.
三、原住民族語言能力：指使用原住民族語言聽、說、讀、寫、譯之能力。	3. teneteneng da do ciricirng da no Yancomingco: monganey do amizingan da sya, pacian da nya, vatvatak da jya, akasan da sya.
四、原住民族地方通行語（以下簡稱地方通行語）：指原住民族地區使用之原住民族語言。	4. ciriciring no asalipenpenan a Yancoming (ipanci a ciriciring no asalipenpenan): monganey do ciriciring da no no asalipenpenan a Yancoming.
前項原住民族文字或地方通行語，應由中央主管機關會商原住民族或部落公告之。	O yamanma ipaci a vatvatek kano ciriciring da no asalipenpenan a Yancomingco am, o kabtekan a ney makarang na mimong no ipangananao am omahes so Yancomingco kano peykeylilian na mamnek do akman sang a vazey a ipanci do aro a tao.

法條	族語對照
第 3 條	Ti 3 tyaw (neyka atlo a itetngehan)
<p>本法所稱主管機關，在中央為原住民族委員會；在直轄市為直轄市政府；在縣（市）為縣（市）政府。</p>	<p>O ipanci do jya mimong nya am: kabtekan a ney makarang na Yancomingco weyyanwhey, o myan do Jesyase am, imong no seyvo do Jesyase.no myan do Syan (se) am,seyvo do Syan (se)o momong nya.</p>
第 4 條	Ti 4 tyaw (neyka apat a itetngehan)
<p>中央及地方主管機關應以首長為召集人，定期邀集學者專家、原住民族代表及有關機關代表，審議、諮詢及推動原住民族語言發展政策事項。</p>	<p>O ipanci a kabtekan a ney makarang na kano Seyvo do peycyaililian am maneneng so asa ka tao a amlomlovot so tao, jimeyzavat do awawan a meykaygi, amlvot so mangananao, akmadey katedbedapa no asalipenpenan a Yancoming kano mahap so vazey no Seyvo kano tomita so karahet na kapiya na novazavazey, panahesanya kano kahap so pangozayan a vazey do ciriciring da no Yancomingco.</p>
<p>前項原住民族代表，在中央主管機關各族應至少一名，在地方主管機關具原住民設籍人口之民族應至少一名；且原住民族代表不得少於代表總人數三分之二；單一性別比例不得少於三分之一。</p>	<p>O akmadey katedbedapa no asalipenpenan a Yancoming a macipeykaygi do kabtekan a ney makarang na Seyvo am kaperehan na o asa ka tao, o Seyvo do peykeylilian na am o Yancoming mangap so asa ka tao, no tatlo a ka tao o malwalovot a meykaygi am rarwa o Yancoming a macipey kaygi. o katedbedan no tao a meykeykaygi am, palovoten o mavakes, no tatlo o tao am neykaperehan na o asa ka mavakes.</p>
第 5 條	Ti 5 tyaw (neyka lima a itetngehan)
<p>直轄市、縣（市）政府、原住民族地區及原住民人口一千五百人以上之非原住民族地區之鄉（鎮、市、區）公所，應置專職原住民族語言推廣人員。</p>	<p>O Jesyase, seyvo do Syan (se), ili no Yancoming kano abanan na o alima poo so ikarwa ranow so karoaro na no tao a Yancoming do beken a ili no Yancoming Syang (Jen, Se, Ci), managik so asa tao a mapeyvazey so ciriciring da no Yancoming.</p>
<p>前項語言推廣人員資格、訓練、設置、實施方式及其他相關事項之辦法，由中央主管機關定之。</p>	<p>O tagiken a asa ka tao a mapeyvazey so ciriciring da no Yancoming, o makahap sya, pacinanaoan da, patnekan sya, ahahapan so vazavazey da kano pangozayan da vazey am,pamnekan da no kabtekan a ney makarang na Seyvo.</p>
第 6 條	Ti 6 tyaw (neyka anem a itetngehan)
<p>中央主管機關應協助原住民族各族設立族語推動組織。</p>	<p>O kabtekan a ney makarang na Seyvo am, somidong so teyhasalipenpenan a Yancoming a mapatnek so</p>

法條	族語對照
	mapeyvazey so ciriciring da asaciciponan a Yancoming.
第 7 條	Ti 7 tyaw (neyka pito a itetngehan)
中央主管機關應訂定原住民族語言發展政策，並優先復振瀕危語言。	O kabtekan a ney makarang na Seyvo am, mamnek do vazey a peypakatkatan do so ciriciring no Yancomingco, panmahen da o ya to da jyavonas a mabalinas a ciriciring no teyhasalipenpenan a Yancoming.
前項所稱瀕危語言，由中央主管機關公告之。	O ipaci do jya ya to da jyavonas a mabalinas a ciriciring am, panci da do aro a tao, no ya kabtekan a ney makarang na Seyvo.
第 8 條	Ti 8 tyaw (neyka wao a itetngehan)
中央及地方主管機關應積極於家庭、部落、工作場所、集會活動及公共場所推動使用原住民族語言，以營造原住民族語言使用環境。	O kabtekan a ney makarang na Seyvo kano Seyvo do peycaaililian an am, makoyat sira do asa ka vahey, asa ka ili, peyvazayan da, kaloalovotan da no tao kano kababedbedan da a meyzezyak so ciriciring no Yancomingco, sarayan a mapatalahatow so apiya pacinanaoan da do ciriciring no Yancomingco.
第 9 條	Ti 9 tyaw (neyka asyam a itetngehan)
中央主管機關應會商原住民族各族研訂原住民族語言新詞；並應編纂原住民族語言詞典，建置原住民族語言資料庫，積極保存原住民族語料。	O kabtekan a ney makarang na Seyvo am, macisirisiring do teyhasalipenpenan a Yancoming, a somapa so vayo a ciriciring no Yancoming; miminen da o ciriciring da padketen do vakong a manci no peypeypangayan na no nivatvatan da ciriciring.lovoten da o ciriciring da no Yancomingco a padketen do vakong,makowyat a mahap so ciriciring no Yancomingco a teyden do manaid da do karawan.
第 10 條	Ti 10 tyaw (neyka asa ngarnan a itetngehan)
中央主管機關應定期辦理原住民族語言能力及使用狀況之調查，並公布調查結果。	O kabtekan a ney makarang na Seyvo am, mangdey do awawan o ka peyvazey da so meykatekatengen do ciriciring no Yancomingco kano cattan da so yamakateneng pa do ciriciring no Yancomingco, ipacimalag da ipaci do aro a tao o mina vazey da.
教育主管機關應配合中央主管機關，協助調查各級學校學生原住民族語言能力及使用狀況。	O neymakarang na mapeyvazey so ipangananao do peyvatvatan am, macinaod do kabtekan a ney makarang na Seyvo a mimong no ipangananao,

法條	族語對照
	somidong so peyvatvatkan do peyicyaililian na,tomita so katateneng da no meyvatek do ciriciring no Yancomingco kano kasanisanib da meyzezyak so do ciriciring no Yancoming.
第 11 條	Ti 11 tyaw (neyka asa so icyarwa a itetngehan)
中央主管機關應辦理原住民族語言能力認證，並免徵規費。	O kabtekan a ney makarang na Seyvo am, mangdey do awawan o ka peyvazey da so meykatekatenngen do ciriciring no Yancomingco, a jinginai.
前項認證辦法，由中央主管機關另定之。	O pangozayan da ahahapan da so vazey am, pamnekan da no kabtekan a ney makarang na Seyvo.
第 12 條	Ti12 tyaw (neyka doa so icyarwa a itetngehan)
政府應規劃與推動原住民族語言之國際交流政策。	O Seyvo am amgazagaz so vazey a angayan no ciriciring da no Yancomingco kano kapacinganangana do teyhesa ka mahatow a meyyahap do ciring a macipamizing no ciriciring da no Yancomingco.
第 13 條	Ti 13 tyaw (neyka atlo so icyarwa a itetngehan)
政府機關（構）處理行政、立法事務及司法程序時，原住民得以其原住民族語言陳述意見，各該政府機關（構）應聘請通譯傳譯之。	O Seyvo (teyhesapainan so vazey) no peyvazain da o Sincen, Liva kano mangey do pacicician am,mezyzyak sira o Yancoming so ciriciring no Yancoming a omononong do panpandan na,o Seyvo do peykeylilian na (teyhesapainan so vazey) am, manara sira so omkas so ciring da no Yancoming.
中央主管機關應建立原住民族語言人才資料庫，提供各級政府機關（構）視需要聘請之。	O kabtekan a ney makarang na Seyvo am, padketen da a lovoten o ngarangan da no mateteneng do ciriciring da no Yancoming,a itoro da do Seyvo do peykeylilian na (teyhesapainan so vazey), peykalan da so ahapen da meyvazey.
第 14 條	Ti 14 tyaw (neyka apat so icyarwa a itetngehan)
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，得以地方通行語書寫公文書。	o Seyvo do peykeylilian na (teyhesapainan so vazey) do Yacoming, peyvatvatkan kano mapeyvazey so vazey no seyvo am, vatvatkan da o kobong no ciriciring da do dang.
第 15 條	Ti 15 tyaw (neyka lima so icyarwa a itetngehan)
原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關應增加地方通行語之播音。	O peyilian da no Yancoming, tana seyseykedan no aleleh kano sikoki kado minato am, patoongen da o

法條	族語對照
	ciriciring da no Yancoming a peylimwangan da no ciriciring da.
非原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關得視當地原住民族特性與需要，辦理前項事項。	O beken a peyilian da no Yancoming, tana seyseykedan no aleleh kano sikoki kado minato am, o mimong no vazey do dang a panirsirngen am, pangozayan na do dang o ikakza no Yancoming a mapatoong so ciriciring da no Yancoming a peylimwangan da no ciriciring da.
第 16 條	Ti 16 tyaw (neyka anem so icyarwa a itetngehan)
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，應設置地方通行語之標示。	O Seyvo do peykeylilian na (teyhesapainan so vazey) do Yacoming, peyvatatkan kano mapeyvazey so vazey no seyvo am, vatvatan da no Lomaji o ciriciring da padketen do rararahan.
於原住民族地區內之山川、古蹟、部落、街道及公共設施，政府各該管理機關應設置地方通行語及傳統名稱之標示。	O ili da no Yancoming am tana tokotonon, adan na niparing da no kakwa, ili da, rararahan da, nipatnek da kababedbedan da, o Seyvo a mimong nya vazey am, mapatek so padketan da so ciriciring da kano ingarangan da do keysakan takey na a padketan da so ciriciring da.
前二項標示設置之項目、範圍及方式，由中央主管機關公告之。	O yadoa ka vazey ya mapatek so padketan da so ciriciring da, mawazey na kano ahahapan sya am, panci da do aro a tao, no ya kabtekan a ney makarang na Seyvo
第 17 條	Ti 17 tyaw (neyka pito so icyarwa a itetngehan)
中央主管機關應以原住民族語言出版與原住民族事務相關之法令彙編。	O ipanci a kabtekan a ney makarang na Seyvo am vatvatan da o monganey do ciriciring no Yancomingco a padketen do vakong kano pangozayan da do vazavazey no Yancomingco. neymakarang na mapeyvazey so ipangananao da no Yancomingco am, meysirisiring no akman sya vazey
前項法令彙編，中央主管機關應依政府資訊公開法公告之。	O ipanci a padketen do vakong a pangozayan da do vazavazey no Yancomingco am. panci da do aro a tao, no ya kabtekan a ney makarang na Seyvo
第 18 條	Ti 18 tyaw (neyka wao a itetngehan)

法條	族語對照
中央主管機關、中央教育主管機關、中央衛生福利主管機關及直轄市、縣（市）主管機關，應提供原住民嬰幼兒學習原住民族語言之機會。	O ya kabtekan a ney makarang na Seyvo, o ya kabtekan a ney makarang na mimong no ipangananao, o ya kabtekan a ney makarang na koysang kano peyvazayan do Jesyase, seyvo do Syan (se) am,mamaring so yanan da no kanakan a motdeh so pacinanaoan da ciriciring no Yancomingco.
第 19 條	Ti 19 tyaw (neyka asyam so icyarwa a itetngehan)
學校應依十二年國民基本教育本土語文課程綱要規定，提供原住民族語言課程，以因應原住民學生修習需要，並鼓勵以原住民族語言進行教學。	O peyvatatkan am, pangozayan da o yadoa so karwa kawan a pacinanaoan da do icicirawat no teyhesaciciponan a yadomket do vakong, tomoro no nivatatkan do vakong a ciriciring da no Yancomingco, a pacinanaoan da no maeyvatvatek a Yancoming, a mapait sira mangananao no ciriciring da no Yancomingco.
第 20 條	Ti 20 tyaw (neyka doa ngaran a itetngehan)
中央教育主管機關應鼓勵各大專校院開設原住民族語言課程，及設立與原住民族語言相關之院、系、所、科或學位學程，以培育原住民族語言人才。	O ya kabtekan a ney makarang na mimong no ipangananao, mapait so nakem da no aro a neymakarang na peyvatatkan a mangananao no ciriciring da no Yancomingco, mapatnek so monganey do ciriciring da no Yancomingco a Yan, Si, So, Ke nojya peypakarangan da peyvatatkan, a mapeyparo so makateneng do makakadey a peyvazain da no Yancomingco.
第 21 條	Ti 21 tyaw (neyka asa so ikasikatlo a ngaran a itetngehan)
直轄市、縣（市）主管機關應開設原住民族語言學習課程，供民眾修習。	O Jesyase, seyvo do Syan (se) am,mapatnek so yanan da no todna ka tao so pacinanaoan da do ciriciring no Yancomingco.
第 22 條	Ti 22 tyaw (neyka doa so ikasikatlo a ngaran a itetngehan)
中央教育主管機關應培訓原住民族語老師，並協助直轄市、縣（市）主管機關以專職方式聘用為原則。	O ya kabtekan a ney makarang na mimong no ipangananao am,nanaoen da o sinsi a mangananao no ciriciring no Yancoming, somidong so Jesyase, seyvo do Syan (se) a mahap so Yancoming a meyngenyod a sinsi a mangananao do peyvatatkan.
前項原住民族語老師資格及聘用辦法，由中央教育主管機關會同中央主管機關定之。	O pangozayan da a mahap so Yancoming a meyngenyod a sinsi a mangananao do peyvatatkan.

法條	族語對照
	o ya kabtekan a ney makarang na mimong no ipangananao am,macilovot do ya kabtekan a ney makarang na Seyvo a meysirisiring no ahahapan sya pangozayan.
第 23 條	Ti 23 tyaw (neyka katlo so ikasikatlo a ngaran a itetngehan)
政府捐助之原住民族電視及廣播機構，應製作原住民族語言節目及語言學習課程，並出版原住民族語言出版品。	O da sidongen no nizpi no Seyva a Tanse (Tizibi) kano Zajyo a peylimwangan no ciriciring no Yancomingco am,mamaring so citaen do Tanse (Tizibi) a meyzezyak so ciriciring no Yancoming kano pacinanaoan a ciriciring da no Yancoming,a mamaring so vakong a nivatvatkan a ciriciring no Yancoming.
前項原住民族語言節目及課程使用原住民族語言之比例，不得低於該機構總時數之百分之五十。	O ipaci a parngen a meyzezyak so ciriciring no Yancoming kano pacinanaoan a ciriciring da no Yancoming,taosya o kapereperen na no jikang na do kalovotan no jikang na no mimong nya peyvazayan, ta no makapoo o jikang na am alima ngarnan o pangain do pacinanaoan a ciriciring da no Yancoming.
第 24 條	Ti 24 tyaw (neyka kapat so ikasikatlo a ngaran a itetngehan)
中央及地方主管機關應協助、獎勵及補助電影、電視、廣告及廣播使用原住民族語言播出。	O ya kabtekan a ney makarang na Seyvo kano Seyvo do peycyaililian na am,sidongen da, azawen da sira kano sidongen da no nizpi o paciracirain, Tanse (Tizibi), padketen da ciring kano Zajyo a peylimwangan no ciriciring no Yancomingco.
第 25 條	Ti 25 tyaw (neyka lima so ikasikatlo a ngaran a itetngehan)
本法施行三年後，原住民參與公務人員特種考試原住民族考試、公費留學考試，應取得原住民族語言能力認證。	Simanet a katlo a kawan o ya pangozayan a vazey do patalahatawan so ciriciring da no Yancomingco am, o makza no ka peyvazey da do vazey no Seyva a meysiking do makarang a siking do Yancoming, meysiking do jinginai o peyvatvatkan da do teyhesa ka mahatow a pongso, pangozayan da o nimahap a meykatekatenngen do ciriciring no Yancomingco.
原住民族專責機關（構、單位）之公務人員未取得原住民族語言能力認證者，每年應修習原住民族語言；其修習時數，由中央主管機關定之。	O nitagik da mimong no vazey no Yancomingco (teyhesapainan so vazey, asalipenpenan so vazey) a meyvazey do Seyvo a jyanimakahap so nipeykatekatenngan na do ciriciring no Yancomingco

法條	族語對照
	am. madey da awawan o kangey na macinanao do ciriciring no Yancomingco: o karoaro no jikang na am, pamnekan no ya kabtekan a ney makarang na Seyvo o pangozayan da.
第 26 條	Ti 26 tyaw (neyka kanem so ikasikatlo a ngaran a itetngehan)
政府機關（構）、公立學校及公營事業機構依原住民族工作權保障法進用人員時，應優先僱用具原住民族語言能力者。	O peyvazayan do Seyvo (teyhesapainan so vazey), nipadket da no seyvo a peyvatvatkan kano imong no Seyvo a vazavazey da am, pangozayan da o nitagik da peyvazayan da no Yancoming, a mapanma so nimakahap so nipeykatekatennangan na do ciriciring no Yancomingco a ahapen na meyvazey.
第 27 條	Ti 27 tyaw (neyka pito so ikasikatlo a ngaran a itetngehan)
中央主管機關為辦理原住民族語言研究發展等事項，應編列經費及接受私人、法人或團體之捐助，成立財團法人原住民族語言研究發展基金會。	O ney makarang na Seyvo no peyvazain da o patalahatawan da so monganey do Yancomingco a ciriciring am, managik sira so nizpi do nigazagaz da katedbeban no nizpi kano ahapen da nizpi do nipatnek no aro a tao a kababedbedan, domket so ngaran do Seyvo nojya kaloalovotan, mapatnek so domket so ngaran do Seyvo a teydan so itoro da nizpi a mapeyvazey so talahatawan no ciriciring da no Yancomingco.
前項基金會組織設置及相關事項，另以法律定之。	O ipanci da jya a patnekan so itoro da nizpi a mapeyvazey so talahatawan no ciriciring da no Yancomingco kano makakadey a vazey am, omanam o ka vatvatek jya pangozayan a vazey.
第 28 條	Ti 28 tyaw (neyka wao so ikasikatlo a ngaran a itetngehan)
中央主管機關應補助與獎勵原住民族語言保存及發展研究工作；其補助及獎勵對象、基準、申請程序及其他應遵行事項之辦法，由中央主管機關定之。	O neymakarang na Seyva am, sidangen da do nizpi kano azawen da sira o yatey mowyat a mapeyvazey so ciriciring da no Yancoming kano yamnamenakem so na talahatawan no ciriciring no Yancoming: o isidong da sya nizpi kano azawen da tao na, nozey na, vatvatkan da do ahapan da sya kano pangozayan da vazavazey am, pamnekan no ya kabtekan a ney makarang na Seyvo o pangozayan da.

法條	族語對照
第 29 條	Ti 29 tyaw (neyka syam so ikasikatlo a ngaran a itetngehan)
政府每年應寬列預算推動本法所定各項原住民族語言發展措施。	O ney makarang na Seyvo am, mangdey do awawan a managik so nizpi a ipeyvazey so nigazagaz a vazavazey do patalahatawan so ciriciring da no Yancomingco.
第 30 條	Ti 30 tyaw (ney katlo a ngaran a itetngehan)
本法自公布日施行。	Papoen do ararow na no nipadketan sya, o pangozayan do jya peyvazain.

10. 邵族

法條	族語對照
《原住民族語言發展法》	Miniahala inai a thau a qbit lalawa lhumpazaw a faat
公布日期：民國 106 年 06 月 14 日	pishfazaq a qali: min-kuq 106 kawash 06 furaz 14 qali
第 1 條	makintata pana
原住民族語言為國家語言，為實現歷史正義，促進原住民族語言之保存與發展，保障原住民族語言之使用及傳承，依憲法增修條文第十條第十一項及原住民族基本法第九條第三項規定，特制定本法。	miniahala inai a thau a qbit a lalawa sa katataunan a lalawa, amu'apaw sa tiakahiwan a lalawa patungkariri shuqrumin, puqthaan miniahala inai a thau a qbit a lalawa wa tmaupuil numa lhumpazaw, lhungqizi miniahala inai a thau a qbit a lalawa wa pasain numa pashatalhan, munsai “Hian-faat” puqthaan a pana makinmakthin a pana makinmakthin tata athan numa “Miniahala inai a thau a qbit naur a faat” makintanathu a pana makinturu a athan a tmusuq, numa matash izai a faat.
第 2 條	makintusha pana
本法用詞，定義如下：	izai a faat pasain a lalawa, miazai itanaraus:
一、原住民族語言：指原住民族傳統使用之語言及用以記錄其語言之文字、符號。	1. miniahala inai a thau a qbit a lalawa: palhatuzus miniahala inai a thau a qbit pasain kazash a lalawa numa pasain minatash izai lalawa wa pinatash, inungkakailas.
二、原住民族文字：指用以記錄原住民族語言之書寫系統。	2. miniahala inai a thau a qbit a pinatash: palhatuzus pasain minatash miniahala inai a thau a qbit a lalawa wa pinatash.
三、原住民族語言能力：指使用原住民族語言聽、說、讀、寫、譯之能力。	3. miniahala inai a thau a qbit a lalawa wa kushwit: palhatuzus mafazaq miniahala inai a thau a qbit a lalawa wa tunmaza, malhinuna, lhmupish, matash, pingqtha wa kushwit.
四、原住民族地方通行語（以下簡稱地方通行語）：指原住民族地區使用之原住民族語言。	miniahala inai a thau a qbit inai prug a lalawa (itanaraus mazi inai prug a lalawa): palhatuzus miniahala inai a thau a qbit a prug pasain a miniahala inai a thau a qbit a lalawa.
前項原住民族文字或地方通行語，應由中央主管機關會商原住民族或部落公告之。	tanamuqtha wa athan miniahala inai a thau a qbit a pinatash numa inai prug a lalawa, munsai ifazfaz a

法條	族語對照
	lhqizi a kalangkan malansuun miniahala inai a thau a qbit numa kataunan pishfazaq.
第 3 條	makinturu a pana
本法所稱主管機關，在中央為原住民族委員會；在直轄市為直轄市政府；在縣（市）為縣（市）政府。	inai a faat mzai lhqizi a kalangkan, isa ifazfaz a zing-huu mzai “Miniahala inai a thau a qbit wi-wan-hui”, isa malunduz lhqizi a suu mzai malunduz lhqizi a suu a zing-huu, isa kuan (suu) mzai kuan (suu) zing-huu.
第 4 條	makinshpaat a pana
中央及地方主管機關應以首長為召集人，定期邀集學者專家、原住民族代表及有關機關代表，審議、諮詢及推動原住民族語言發展政策事項。	ifazfaz numa ipruq a lhqizi a kalangkan apasai shanautuan minpalalawa wa thau, miaqulqul malalawa shmashak minfazaq a thau numa ma’a’ a nia wa thau, miniahala inai a thau a qbit a tai-piaw numa suma kalangkan a tai-piaw, malhkaktha, pakikalhi numa smukus miniahala inai a thau a qbit lalawa lhumpazaw mashfara kalawan.
前項原住民族代表，在中央主管機關各族應至少一名，在地方主管機關具原住民設籍人口之民族應至少一名；且原住民族代表不得少於代表總人數三分之二；單一性別比例不得少於三分之一。	tanamuqtha wa athan miniahala inai a thau a qbit a tai-piaw, isa ifazfaz a lhqizi a kalangkan tatata wa qbit antu mut’uka tata wa thau, inai a prug a lhqizi a kalangkan a’ianan ininai thau a qbit a miniahala inai a thau a’itia tata wa thau, numa miniahala inai a thau a qbit a tai-piaw antu mut’uka az’az tai-piaw turu a itmaz ianan tusha wa thau, binanau’az numa ayuzi a piza wa pa-siant antu mut’uka turu a itmaz ianan tata.
第 5 條	makinrima wa pana
直轄市、縣（市）政府、原住民族地區及原住民人口一千五百人以上之非原住民族地區之鄉（鎮、市、區）公所，應置專職原住民族語言推廣人員。	malunduz lhqizi a suu, kuan (suu) zing-huu, miniahala inai a thau a qbit a prug numa miniahala inai a thau itantuiza 1500 a antu sa miniahala inai a thau a qbit a prug a hiaang (tiin, suu, khuu) kung-suuq, a’itia kunaur a palhkakrikriw piaharan miniahala inai a thau a qbit a lalawa wa thau.
前項語言推廣人員資格、訓練、設置、實施方式及其他相關事項之辦法，由中央主管機關定之。	tanamuqtha wa athan piaharan lalawa wa thau pumbalabalyan, minfazaq, a’itia, kinalawa numa suma numanuma wa kalawan, munsai ifazfaz a lhqizi a kalangkan matash.
第 6 條	makinmakalhturuturu pana

法條	族語對照
中央主管機關應協助原住民族各族設立族語推動組織。	ifazfaz a lhqizi a kalangkan a'indahip tatata wa miniahala inai a thau a qbit kmalawa smukus sa thau qbit a lalawa wa kalangkan.
第 7 條	makinpitu pana
中央主管機關應訂定原住民族語言發展政策，並優先復振瀕危語言。	ifazfaz a lhqizi a kalangkan amatash miniahala inai a thau a qbit lalawa lhumpazaw a mashfara, numa mihala tungkariri amin'ukaiza wa lalawa.
前項所稱瀕危語言，由中央主管機關公告之。	tanamuqtha wa athan mzai a amin'ukaiza wa lalawa, munsai ifazfaz a lhqizi a kalangkan pishfazaq.
第 8 條	makinshpaat pana
中央及地方主管機關應積極於家庭、部落、工作場所、集會活動及公共場所推動使用原住民族語言，以營造原住民族語言使用環境。	ifazfaz numa ipruq a lhqizi a kalangkan a'uhiahiaiw inai taun, kataunan, palhkakrikriw a ianan, ansuunin a makakakrii numa suun a ianan smukus pasain izai miniahala inai a thau a qbit a lalawa, numa piaqitan pasain miniahala inai a thau a qbit a lalawa wa manshirshir.
第 9 條	makintanathu pana
中央主管機關應會商原住民族各族研訂原住民族語言新詞；並應編纂原住民族語言詞典，建置原住民族語言資料庫，積極保存原住民族語料。	ifazfaz a lhqizi a kalangkan malansuun tatata miniahala inai a thau a qbit shmakashak numa matash sa miniahala inai a thau a qbit a lalawa wa faqlhu a pinatash, lhiza numa ansuun miniahala inai a thau a qbit a lalawa wa ansuunin sa patashan, kmalawa miniahala inai a thau a qbit a lalawa wa numanuma wa pinatashan a ianan, muhiaw tmaupuil sa miniahala inai a thau a qbit a lalawa.
第 10 條	makinmakthin pana
中央主管機關應定期辦理原住民族語言能力及使用狀況之調查，並公布調查結果。	ifazfaz a lhqizi a kalangkan amiaqulqul kmalawa miniahala inai a thau a qbit lalawa a kushwit numa smuqum pasain a numanuma, ya smuqumiza apishfazaq.
教育主管機關應配合中央主管機關，協助調查各級學校學生原住民族語言能力及使用狀況。	infazaqin a lhqizi a kalangkan amapalhituz ifazfaz a lhqizi a kalangkan, mindahip smuqum sa tatata lhupilhupishan a taun a azazak miniahala inai a thau a qbit lalawa a kushwit numa pasain a numanuma.
第 11 條	makinmakthin tata pana

法條	族語對照
中央主管機關應辦理原住民族語言能力認證，並免徵規費。	ifazfaz a lhqizi a kalangkan akmalawa miniahala inai a thau a qbit lalawa a kushwit a mutazam, numa antu mara sa kunaur alhai a tuali.
前項認證辦法，由中央主管機關另定之。	tanamuqtha wa athan mutazam a kalawan, munsai ifazfaz a lhqizi a kalangkan matash.
第 12 條	makinmakthin tusha pana
政府應規劃與推動原住民族語言之國際交流政策。	zing-huu amashfara numa smukus miniahala inai a thau a qbit lalawa masa suma wa katataunan mapa'infazaq mashfara wa kalawan.
第 13 條	makinmakthin turu pana
政府機關（構）處理行政、立法事務及司法程序時，原住民得以其原住民族語言陳述意見，各該政府機關（構）應聘請通譯傳譯之。	zing-huu a kalangkan ya kmalawa sa hing-ziin, li-faa wa kalawan numa su-faa amakalawan, miniahala inai a thau shduu pasain miniahala inai a thau a qbit lalawa pishtataiwar ya mzai, tatata wa zing-huu a kalangkan atmuqar ingqtha lalawa wa thau ingqtha mapalatusha lalawa wa thau.
中央主管機關應建立原住民族語言人才資料庫，提供各級政府機關（構）視需要聘請之。	ifazfaz lhqizi a kalangkan amakalawa miniahala inai a thau a qbit a lalawa wa ma'a'ania wa thau sa numanuma wa pinatashan a pash'aniaminan, alhai tatata wa zing-huu a kalangkan qazii ya a'pasain numa tmuqar thithu.
第 14 條	makinmakthin shpaat pana
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，得以地方通行語書寫公文書。	miniahala inai a thau a qbit a pruuq a zing-huu a kalangkan, lhupilhupishan a taun numa suun a kminalawa wa kalawan a kalangkan, apasain inai pruuq a lalawa matash sa suun a patashan.
第 15 條	makinmakthin rima pana
原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關應增加地方通行語之播音。	miniahala inai a thau a qbit a pruuq a pashtay milhungqu a barimbin numa ia'ianan, izai a palhkakrikriw a lhqizi a kalangkan apungqthaan inai pruuq a lalawa wa palhinuna.
非原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關得視當地原住民族特性與需要，辦理前項事項。	antu miniahala inai a thau a qbit a pruuq a pashtay milhungqu a barimbin numa ia'ianan, izai a palhkakrikriw a lhqizi a kalangkan shduu mriqaz inai a pruuq a miniahala inai a thau a qbit a mashashu numa

法條	族語對照
	miku kalawan, kmalwa tanamuqtha wa athan a kalawan.
第 16 條	makinmakthin katuru pana
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，應設置地方通行語之標示。	miniahala inai a thau a qbit a pruc a zing-huu a kalangkan, lhupilhupishan a taun numa suun a kminalawa wa kalawan a kalangkan, amakalawan inai pruc a lalawa wa pinatqal.
於原住民族地區內之山川、古蹟、部落、街道及公共設施，政府各該管理機關應設置地方通行語及傳統名稱之標示。	isa miniahala inai a thau a qbit a pruc a hudun numa wazaqan, tiakahiwan a kinalawa, kataunan, saran numa suun a kalawan, zing-huu a tatata wa lhungqizi a kalangkan amakalawan inai pruc a lalawa numa tiasasaz a lhanaz a pinatqal.
前二項標示設置之項目、範圍及方式，由中央主管機關公告之。	tanamuqtha tusha wa athan makalawan pinatqal a athan, lhakthi numa kalawan, munsai ifazfaz a lhqizi a kalangkan pishfazaq.
第 17 條	makinmakthin pitu pana
中央主管機關應以原住民族語言出版與原住民族事務相關之法令彙編。	ifazfaz a lhqizi a kalangkan apasain miniahala inai a thau a qbit lalawa pu'apaw sa patashan numa miniahala inai a thau a qbit numanuma wa palhkakrikriw a fat-liing ansuun matash.
前項法令彙編，中央主管機關應依政府資訊公開法公告之。	tanamuqtha wa athan fat-liing a ansuun matash, ifazfaz a lhqizi a kalangkan amunsai zing-huu a numanuma wa pinatashan pishfazaq pu'apaw a faat pishfazaq.
第 18 條	makinmakthin makashpashpaat pana
中央主管機關、中央教育主管機關、中央衛生福利主管機關及直轄市、縣（市）主管機關，應提供原住民嬰幼兒學習原住民族語言之機會。	ifazfaz a lhqizi a kalangkan, ifazfaz a infazaqin a lhqizi a kalangkan, ifazfaz a wi-sing pulhipas lhqizi a kalangkan numa malunduz lhqizi a suu, kuan (suu) lhqizi a kalangkan, alhai miniahala inai a thau a a' a numa azazak shduu minfazaq sa miniahala inai a thau a qbit lalawa.
第 19 條	makinmakthin tanathu pana
學校應依十二年國民基本教育本土語文課程綱要規定，提供原住民族語言課程，以因應原住民學生修習需要，並鼓勵以原住民族語言進行教學。	lhupilhupishan a taun apasain makthin tusha wa kawash thau naur pinfazaq inai pruc a lalawa wa patashan iabrithan tmusuq, lhai miniahala inai a thau a qbit a lalawa wa minfazaq a patashan, numa amunsai miniahala inai a thau a lhupishuan a azazak minfazaq a

法條	族語對照
	miku kalawan, numa lhumfaan pasain miniahala inai a thau a qbit a lalawa pinfazaq.
第 20 條	makinmapushaz pana
中央教育主管機關應鼓勵各大專校院開設原住民族語言課程，及設立與原住民族語言相關之院、系、所、科或學位學程，以培育原住民族語言人才。	ifazfaz a infazaqin a lhqizi a kalangkan alhumfaan tatata wa tai-zuan lhupilhupishan a taun lhmaza miniahala inai a thau a qbit a lalawa wa minfazaq a patashan, numa lhmaza suma numanuma wa miniahala inai a thau a qbit lalawa a yaan, qbit, ianan, athan, minfazaq a milhbzaw, alhungquz miniahala inai a thau a qbit lalawa wa ma'ania wa thau.
第 21 條	makinmapushaz tata pana
直轄市、縣（市）主管機關應開設原住民族語言學習課程，供民眾修習。	malunduz lhqizi a suu, kuan (suu) lhqizi a kalangkan alhmaza miniahala inai a thau a qbit a lalawa wa minfazaq a patashan, lhai pashtay minfazaq.
第 22 條	makinmapushaz tusha pana
中央教育主管機關應培訓原住民族語老師，並協助直轄市、縣（市）主管機關以專職方式聘用為原則。	ifazfaz a infazaqin a lhqizi a kalangkan alhungquz miniahala inai a thau a qbit lalawa wa shinshii, numa mindahip malunduz lhqizi a suu, kuan (suu) lhqizi a kalangkan apasain kunaur a palhkakrikriw tmuqar.
前項原住民族語老師資格及聘用辦法，由中央教育主管機關會同中央主管機關定之。	tanamuqtha wa athan miniahala inai a thau a qbit lalawa ya shduuiza minshinshii numa tmuqar a kalawan, munsai ifazfaz a infazaqin a lhqizi a kalangkan malansuun ifazfaz a lhqizi a kalangkan matash.
第 23 條	makinmapushaz turu pana
政府捐助之原住民族電視及廣播機構，應製作原住民族語言節目及語言學習課程，並出版原住民族語言出版品。	zing-huu panaqa miniahala inai a thau a qbit tian-sii numa pishfazaq mu'apaw a kalangkan, amakalawa miniahala inai a thau a qbit lalawa wa shashaila numa lalawa minfazaq a patashan, numa mu'apaw miniahala inai a thau a qbit lalawa numanuma wa aniamin.
前項原住民族語言節目及課程使用原住民族語言之比例，不得低於該機構總時數之百分之五十。	tanamuqtha wa athan miniahala inai a thau a qbit lalawa wa shashaila numa minfazaq a patashan pasain miniahala inai a thau a qbit piza wa pa-siant, antu mut'uka izai a kalangkan az'az tilhaz a 50 pa-siant.
第 24 條	makinmapushaz shpaat pana

法條	族語對照
中央及地方主管機關應協助、獎勵及補助電影、電視、廣告及廣播使用原住民族語言播出。	ifazfaz numa ipruq a lhqizi a kalangkan amindahip, lhumfaan numa pulhipas makakakri a bahi, tian-si, qung-quu numa pishfazaq a mu'apaw apasain miniahala inai a thau a qbit lalawa pu'apawin.
第 25 條	makinmapushaz rima pana
本法施行三年後，原住民參與公務人員特種考試原住民族考試、公費留學考試，應取得原住民族語言能力認證。	izai faat kmalawa turuiza kawash, miniahala inai a thau matudahip izai mashashu athan a miniahala inai a thau a qbit a suun a malhkakrikriw a thau a mutazam, mutazam suun a tuali musaran lhmupish, amara sa miniahala inai a thau a qbit lalawa a kushwit a mutazam a tnuran a patashan.
原住民族專責機關（構、單位）之公務人員未取得原住民族語言能力認證者，每年應修習原住民族語言；其修習時數，由中央主管機關定之。	miniahala inai a thau a qbit kunaur a kmalawa kalangkan (qbit) a suun a malhkakrikriw a thau niwan mara sa miniahala inai a thau a qbit lalawa a kushwit a mutazam a tnuran a patashan, tatata wa kawash aminfazaq miniahala inai a thau a qbit lalawa, izai minfazaq a tilhaz, munsai ifazfaz a lhqizi a kalangkan matash.
第 26 條	makinmapushaz makalhturuturu pana
政府機關（構）、公立學校及公營事業機構依原住民族工作權保障法進用人員時，應優先僱用具原住民族語言能力者。	zing-huu a kalangkan, suun a kminalawa wa lhupilhupishan a taun numa suun a kminalawa wa kalawan a kalangkan munsai“Miniahala inai a thau a qbit sa lhungqizi palhkakrikriw a kushwit a faat” apalalawa sa thau, amihala palalawa mafazaq sa miniahala inai a thau a qbit lalawa a kushwit a thau.
第 27 條	makinmapushaz pitu pana
中央主管機關為辦理原住民族語言研究發展等事項，應編列經費及接受私人、法人或團體之捐助，成立財團法人原住民族語言研究發展基金會。	ifazfaz a lhqizi a kalangkan amakalawa miniahala inai a thau a qbit lalawa shmashak numa lhumpazaw a numanuma wa kalawan, alhiza tuali numa shduu mara sa suma wa thau, faat a thau numa kalangkan a panaqa, lhmaza “Miniahala inai a thau a qbit a lalawa miku'infazaq lhumpazaw lalawa naur ansuunin tuali a kalangkan”.
前項基金會組織設置及相關事項，另以法律定之。	tanamuqtha wa athan lhmaza naur ansuunin sa tuali a kalangkan numa numanuma wa kalawan, munsai suma wa faat matash.

法條	族語對照
第 28 條	makinmapushaz makashpashpat pana
中央主管機關應補助與獎勵原住民族語言保存及發展研究工作；其補助及獎勵對象、基準、申請程序及其他應遵行事項之辦法，由中央主管機關定之。	ifazfaz a lhqizi a kalangkan apulhipas numa lhumfaan miniahala inai a thau a qbit a lalawa tmaupuil numa lhumpazaw muku'infazaq a palhkakrikriw, izai pulhipas numa lhumfaan a thau, pumbalabalayan, amatah mindahip amakalawan numa suma wa a'untal numanuma wa akalawan, munsai ifazfaz a lhqizi a kalangkan matash.
第 29 條	makinmapushaz tanathu pana
政府每年應寬列預算推動本法所定各項原住民族語言發展措施。	tatata wa kawash zing-huu apianasha sa tuali smukus izai a faat az'az a minatash miniahala inai a thau a qbit lalawa lhumpazaw a kalawan.
第 30 條	makinmaturuz pana
本法自公布日施行。	izai a faat amakalawa isa pishfazaqiza wa qali.

11. 噶瑪蘭族

法條	族語對照
《原住民族語言發展法》	siqetan pasaya tu sikawman na yencumincu
公布日期：民國 106 年 06 月 14 日	minku 110 tasaw 01 bulan 20 deddan
第 1 條	saqa 1 beRuR
原住民族語言為國家語言，為實現歷史正義，促進原住民族語言之保存與發展，保障原住民族語言之使用及傳承，依憲法增修條文第十條第十一項及原住民族基本法第九條第三項規定，特制定本法。	mengid paqaqezaq tu qenasukawan na likisi, pasaya paqanengi tu sikawman na yencumincu, paqanengi tu qasikawman seRay qatudan na sikawman na yencumincu. qeminunung tu “temuRang ay siqetan na sianba” saqa 10 beRuR saqa 11 pising, seRay “siqetan tu qenanengian na yencumincu” saqa 9 beRuR saqa 3 pising, semiqet tu siqetan zau.
第 2 條	saqa 2 beRuR
本法用詞，定義如下：	nisikawman na seniqetan zau, imi na nani:
一、原住民族語言：指原住民族傳統使用之語言及用以記錄其語言之文字、符號。	sikawman na yencumincu: qenimasang ay nisikawman na yencumincu seRay nianiana kisasa seRay sudadan sasudadan tu sikawman na.
二、原住民族文字：指用以記錄原住民族語言之書寫系統。	sudadan na yencumincu: sasudadan tu sikawman na yencumincu.
三、原住民族語言能力：指使用原住民族語言聽、說、讀、寫、譯之能力。	qenasuppaRan tu sikawman na yencumincu: mipil ay, sikawma ay, meliyam ay, semudad ay, seRay temaqin ay qenasuppaRan tu sikawman na yencumincu.
四、原住民族地方通行語（以下簡稱地方通行語）：指原住民族地區使用之原住民族語言。	qizuanan ay sikawman na yencumincu (ta tuRuz paqakezut sikawma tu “qizuanan ay sikawman”): saiyungan ay sikawman na yencumincu ta yencumincu ay qizuanan.
前項原住民族文字或地方通行語，應由中央主管機關會商原住民族或部落公告之。	ta ngayaw ay nisudadan “sudadan na yencumincu” seRay “qizuanan ay sikawman”, qawman kemuwan ay kikang na lawlaw simsanu ipil tu yencumincu seRay damu na qawka pazukat tu sudad.
第 3 條	saqa 3 beRuR
本法所稱主管機關，在中央為原住民族委員會；在直轄市為直轄市政府；在縣（市）為縣（市）政府。	kemuwan ay kikang ta siqetan zau: zana lawlaw ay nani, yencumincu wiyenhuy; zana cesia si ay nani, cesia siseyhu; zana kin (si) ay nani, kin (si)seyhu.

法條	族語對照
第 4 條	saqa 4 beRuR
中央及地方主管機關應以首長為召集人，定期邀集學者專家、原住民族代表及有關機關代表，審議、諮詢及推動原住民族語言發展政策事項。	kemuwan ay kikang ta lawlawan seRay ta qizuanan, qawman pazazasan meRapalisimpuan, pitasaw uu pibulan temingaR palisimpu tu pakingkiwan, taypiaw na yencumincu seRay taypiaw na sasetaR ay kikang, simसानु semuzuq tu lanas na qanengian tu sikawman na yencumincu.
前項原住民族代表，在中央主管機關各族應至少一名，在地方主管機關具原住民設籍人口之民族應至少一名；且原住民族代表不得少於代表總人數三分之二；單一性別比例不得少於三分之一。	ta ngayaw nisudadan tu “taypiaw na yencumincu” nani, qawman yau paqenanem ta kemuwan ay kikangan na lawlaw, qawman yau paqenanem na qemizuan ay yencumincu ta kemuwan ay kikangan na qizuanan; taypiaw na yencumincu melaziw tu limtulu yau uzusa meniz lazatan, Runanay uu tazungan qawman melaziw tu limtulu yau ussiq lazatan.
第 5 條	saqa 5 beRuR
直轄市、縣（市）政府、原住民族地區及原住民人口一千五百人以上之非原住民族地區之鄉（鎮、市、區）公所，應置專職原住民族語言推廣人員。	ta cesia sian, ta kin (si)an ay seyhu, qizuanan na yencumincu seRay ussa zana yencumincu ay yakuba tanian melaziw tu ussiq melalazan yau ulima Rasibu ay yencumincu qemizuan tayan, qawman qayau pasuzuqan tu sikawman na yencumincu, pibulan bula tu kelisiw kelawkawayan zau.
前項語言推廣人員資格、訓練、設置、實施方式及其他相關事項之辦法，由中央主管機關定之。	ngayaw sikawma tu pasuzuqan tu sikawman nani, tiane qanengi kelawkaway, naqunian pasinanam, naqunian paqiRi, naqunian ta kelawkaway tu zau seRay mezazaki ay waway na siqetan, qasiqetan na kemuwan ay kikang na lawlaw.
第 6 條	saqa 6 beRuR
中央主管機關應協助原住民族各族設立族語推動組織。	qapanmuan na kemuwan ay kikang na lawlaw ya lazlazatan na yencumincu paqiRi tu nantungtungus ay suzuqan tu sikawman.
第 7 條	saqa 7 beRuR
中央主管機關應訂定原住民族語言發展政策，並優先復振瀕危語言。	qasiqetan na kemuwan ay kikang na lawlaw niana qasuzuqan ay waway tu sikawman na yencumincu, saqaninanan ay, semunna ay nani, semuzuq paqangi tu qaaytisan ay sikawman.

法條	族語對照
前項所稱瀕危語言，由中央主管機關公告之。	ngayaw sikawma tu “qaqaytisan ay sikawman”, qasanuan qapasuppaRan na kemuwan ay kikang na lawlaw.
第 8 條	saqa 8 beRuR
中央及地方主管機關應積極於家庭、部落、工作場所、集會活動及公共場所推動使用原住民族語言，以營造原住民族語言使用環境。	qalamesan na kemuwan ay kikang na lawlaw seRay kikang na qizuanan, padames semuzuq tu sikawman na yencumincu ta leppawan, ta damuan, ta qizuanan kelawkaway, ta siwRatanan seRay ta tati ay qizuanan, paqiRi tu qizuanan sasikawman tu sikawman na yencumincu.
第 9 條	saqa 9 beRuR
中央主管機關應會商原住民族各族研訂原住民族語言新詞；並應編纂原住民族語言詞典，建置原住民族語言資料庫，積極保存原住民族語料。	qaipilan na kemuwan ay kikang na lawlaw ya lazlazatan na yencumincu semangi tu tasu ay sasikawman; semudad tu zitin na yencumincu; semangi tu sanebian tu nisikawman na yencumincu, malemes munebi tu nisikawman na yencumincu.
第 10 條	saqa 10 beRuR
中央主管機關應定期辦理原住民族語言能力及使用狀況之調查，並公布調查結果。	qapasayan na kemuwan ay kikang na lawlaw utatani ti deddanan nani, keminkiw tu naquni ti qenadayungan seRay qenasuppaRan na sikawman na yencumincu, nikinkiwau zau qapazukatan na paqesuppaR tu Raqit.
教育主管機關應配合中央主管機關，協助調查各級學校學生原住民族語言能力及使用狀況。	qasulunan na kemuwan ay kikang tu tenutudan ya kemuwan ay kikang na lawlaw, manmu keminkiw mipil naquni ti qenadayungan seRay qenasuppaRan na sikawman na yencumincu ta taqtaqsian.
第 11 條	saqa 11 beRuR
中央主管機關應辦理原住民族語言能力認證，並免徵規費。	qapasayan na kemuwan ay kikiang na lawlaw ya seking sazemakenan tu sikawman na yencumincu, Raypa pabula tu kelisiw sapunanganan tu seking zau.
前項認證辦法，由中央主管機關另定之。	nuqunian sazemaken, zuma ay ti semiqet ya kemuwan ay kikang na lawlaw.
第 12 條	saqa 12 beRuR
政府應規劃與推動原住民族語言之國際交流政策。	qapasayan qasuzuqan na lawlaw ya waway zau pasimqananam pasikaput tu zuma ay lawlaw tu sikawman an yencumincu.

法條	族語對照
第 13 條	saqa 13 beRuR
政府機關（構）處理行政、立法事務及司法程序時，原住民得以其原住民族語言陳述意見，各該政府機關（構）應聘請通譯傳譯之。	azu yau pasaya tu lanas na sinzeng, lipu seRay sehua ya kikang nani, yencumin qanengi temansikawman na sikawma tu kenasianeman na, qakiliman na kikang ya zana sikawman na ay pataqinan temaqin tu nisikawman na.
中央主管機關應建立原住民族語言人才資料庫，提供各級政府機關（構）視需要聘請之。	qapaqIRian na kemuwan ay kikang na lawlaw ya sakiliman tu mesuppaR ay yencumincu tu sikawman na, qanengi sakiliman na naququni ay kikang tu pakelawkawayan.
第 14 條	saqa 14 beRuR
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，得以地方通行語書寫公文書。	ta qizuanan na yencumincu, kikang, taqsian seRay zana Raqit ay kelawkaway ay kikang, qanengi miyung tu qizuanan ay sikawman semudad tu kungwen.
第 15 條	saqa 15 beRuR
原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關應增加地方通行語之播音。	ta qizuanan na yencumincu ay zaqisan tu basu, huysia, hikuki seRay nianiana, kemuwan ay kikang na qatuRangan na ya qizuanan ay sikawman paqaipil tu mezaqis ay.
非原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關得視當地原住民族特性與需要，辦理前項事項。	azu ussa ta qizuanan na yencumincu ay zaqisan, kemuwan ay kikang na qanengi temayta tu qenangid na tayan ay yencumincu, pasaya tu ta babaw ay lanas qaya.
第 16 條	saqa 16 beRuR
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，應設置地方通行語之標示。	ta qizuanan na yencumincu, kikang, taqsian seRay zana Raqit ay kelawkaway ay kikang, qapaqIRian na qaniyau ya paya seRay nianiana satitan na Raqit, medaiyung tu ta qizuanan ay sikawman semudad.
於原住民族地區內之山川、古蹟、部落、街道及公共設施，政府各該管理機關應設置地方通行語及傳統名稱之標示。	ta qizuanan na yencumincu, naung, iRuR, nipaqIRian masang, damu, lazlayan seRay ta tatian ay neRasian, qapaqIRian na situngus ay kemuwan ay kikang ya paya seRay nianiana satitan na Raqit, medaiyung tu ta qizuanan ay sikawman semudad, semudad tu masang ay, zana sikawman na ay nangan.
前二項標示設置之項目、範圍及方式，由中央主管機關公告之。	ta babaw ay nisudadan zau, naqunian pasaya, qapazukatan, qapaquesuppaRan na kemuwan ay kikang

法條	族語對照
	na lawlaw.
第 17 條	saqa 17 beRuR
中央主管機關應以原住民族語言出版與原住民族事務相關之法令彙編。	qasangian na kemuwan ay kiking na lawlaw ya zana yencumincu ay seniqetan, zau qasudadan tu sikawman na yencumincu.
前項法令彙編，中央主管機關應依政府資訊公開法公告之。	ta babaw nisudadan zau tu zana yencumincu ay seniqetan, qaqinunungan na kemuwan ay kiking na lawlaw “siqetan pazukat paquesuppaR tu lanas na seyhu” pazukat paquesuppaR.
第 18 條	saqa 18 beRuR
中央主管機關、中央教育主管機關、中央衛生福利主管機關及直轄市、縣（市）主管機關，應提供原住民嬰幼兒學習原住民族語言之機會。	kemuwan ay kiking na lawlaw, kemuwan ay kiking na lawlaw tu tenutudan, kemuwan na kiking na lawlaw tu wisenghuli seRay kiking na cesia si, kin (si), qabulan na ya sunis na yencumin tu sikawman na.
第 19 條	saqa 19 beRuR
學校應依十二年國民基本教育本土語文課程綱要規定，提供原住民族語言課程，以因應原住民學生修習需要，並鼓勵以原住民族語言進行教學。	qaqinunungan na taqsian ya nisiqetan tu 12 tasawan satudan tu sikawman na lawlaw ta, bula tu sataqsian tu sikawman na yencumincu, qawka yau sataqsian na pataqsian na yencumincu, qaRebuan na miyung tu sikawman na yencumincu temud.
第 20 條	saqa 20 beRuR
中央教育主管機關應鼓勵各大專校院開設原住民族語言課程，及設立與原住民族語言相關之院、系、所、科或學位學程，以培育原住民族語言人才。	qaRebuan na kemuwan ay kiking na lawlaw tu tenutudan ya Raya ay taqtaqsian, paqiRi tu sataqsian na sikawman na yencumincu, paqiRi tu zana sikawman na yencumincu ay yuan, si, suo, ke seRay siweysiceng, paqangi temud paRa mesuppaR ay tu sikawman na yencumincu.
第 21 條	saqa 21 beRuR
直轄市、縣（市）主管機關應開設原住民族語言學習課程，供民眾修習。	qapasayan na kemuwan ay kiking na cesia si, kin (si) sataqsian tu sikawman na yencumincu, sataqsian na Raqit sinanam temaqsi.
第 22 條	saqa 22 beRuR
中央教育主管機關應培訓原住民族語老師，並協助直轄市、縣（市）主管機關以專職方式聘用為原則。	qatudan na kemuwan ay kiking na lawlaw paRapatudan temud tu sikawman na yencumincu,

法條	族語對照
	qapanmuan na ya kemuwan ay kikang na cesia si, kin (si) pakelawkaway nani, pibulan bula tu kelisiw pasitungus ay pakelawkawayan.
前項原住民族語老師資格及聘用辦法，由中央教育主管機關會同中央主管機關定之。	ta babaw ay nisudadan tu naqunian pakelawkaway tu patudan temud tu sikawman na yencumincu nani, qasulunan na kemuwan ay kikang na lawlaw tu tenutudan ya kemuwan ay kikang semiqet.
第 23 條	saqa 23 beRuR
政府捐助之原住民族電視及廣播機構，應製作原住民族語言節目及語言學習課程，並出版原住民族語言出版品。	nibulan na seyhu tu kelisiw ay kikang niana kemuwan tu tilibi seRay laziw na yencumincu, qasangian na satitan ay zimu seRay sataqsian tu sikawman na yencumincu, semangi pazukat tu senudadan na sikawman na yencumincu.
前項原住民族語言節目及課程使用原住民族語言之比例，不得低於該機構總時數之百分之五十。	ta babaw nisudadan tu zimu seRay sataqsian, qenatennesan na sikawma tu sikawman na yencumincu nani, qalaziwan tu limzusan na kikang na meniz.
第 24 條	saqa 24 beRuR
中央及地方主管機關應協助、獎勵及補助電影、電視、廣告及廣播使用原住民族語言播出。	qapanmuan, qaRebuan, qabulan tu kelisiw na kemuwan ay kikang na lawlaw seRay na qizuanan ya eyga, tilibi, kuangkaw, laziw, pasang miyung tu sikawman na yencumincu paqayta tu Raqit.
第 25 條	saqa 25 beRuR
本法施行三年後，原住民參與公務人員特種考試原住民族考試、公費留學考試，應取得原住民族語言能力認證。	meRasi ti nisiqetan zau, ta zau utulu tasawan, yencumin sumking tu kumuing, kunghuy ay temuqsi, qaalan tu nisazemakenan tu sikawman na yencumincu.
原住民族專責機關（構、單位）之公務人員未取得原住民族語言能力認證者，每年應修習原住民族語言；其修習時數，由中央主管機關定之。	pakelawkawayan na zana yecumincu ay kikang, azu mai pama mala tu nisazemakenan zau, qataqsian na tu sikawman na yencumincu; utani dukian qataqsian na, qasiqetan na kemuwan ay kikang na lawlaw.
第 26 條	saqa 26 beRuR
政府機關（構）、公立學校及公營事業機構依原住民族工作權保障法進用人員時，應優先僱用具原住民族語言能力者。	qeminunung tu “nisiqetan paqangi tu qenanengian na yencumincu kelawkaway” pakelawkaway ya kikang, kungli ay taqsian seRay zana Raqit ay kelawkaway ay kikang nani, munna manmid tu mala ay tu nisazemekenan tu siakwman na yencumincu.

法條	族語對照
第 27 條	saqa 27 beRuR
中央主管機關為辦理原住民族語言研究發展等事項，應編列經費及接受私人、法人或團體之捐助，成立財團法人原住民族語言研究發展基金會。	mengid pasaya tu waway zau pakinkiw paqangi tu sikawman na yencumincu, kemuwan ay kikang na lawlaw payau tu kelisiw, qanengi mala tu nituttuan na lazat, qalisimpuan seRay 'daq, paqiRi tu qalisimpuan keminkiw paqanengi tu sikawman na yencumincu.
前項基金會組織設置及相關事項，另以法律定之。	ta babaw nisudadan naqunian paqiRi seRay zuma ay lanas, zuma ay ti semiqet.
第 28 條	saqa 28 beRuR
中央主管機關應補助與獎勵原住民族語言保存及發展研究工作；其補助及獎勵對象、基準、申請程序及其他應遵行事項之辦法，由中央主管機關定之。	qabulan tu kelisiw, qaRebuan na kemuwan ay kikang na lawlaw ya kelawkawayan zau munebi, paqanengi, pakinkiw tu sikawman na yencumincu; naqunian bula tu kelisiw, tiana qabulan, naqunian punangan seRay zuma ay lanas, qasiqetan na kemuwan ay kikang na lawlaw.
第 29 條	saqa 29 beRuR
政府每年應寬列預算推動本法所定各項原住民族語言發展措施。	qawazan na seyhu pasaya tu kelisiw sasuzuqan tu naququni ay lanas nisudadan ta nisiqetan zau.
第 30 條	saqa 30 beRuR
本法自公布日施行。	nizi ta mezukat ay deddanan meRasi nisiqetan zau.

12. 太魯閣族

法條	族語對照
《原住民族語言發展法》	Gaya pkrana kari Seejiq Tnpusu
公布日期：民國 106 年 06 月 14 日	Jiyax pnegkla:106 hngkawas Cung-hwa-ming-kuw 6 idas 14 jiyax
第 1 條	Tg1 gaya spgan
原住民族語言為國家語言，為實現歷史正義，促進原住民族語言之保存與發展，保障原住民族語言之使用及傳承，依憲法增修條文第十條第十一項及原住民族基本法第九條第三項規定，特制定本法。	Kari Klwaan ka kari Seejiq Tnpusu, saw pkshaya bi ka pkslagu endaan, pkdudug kkrana ni smku ka kari Seejiq Tnpusu, kklawa aji hyhuya lmutut tmgsa ni dmuuy ka kari Seejiq Tnpusu, ida saw mumal gaya spgan Pusu gaya Klwaan tg10 gaya spgan tg11 gaya qnay ni ga ptgaya pusu gaya Seejiq Tnpusu tg9 gaya spgan tg3 gaya qnay, pntgaya nii o saw nii smmalu.
第 2 條	Tg2 gaya spgan
本法用詞，定義如下：	kari dduuy gaya nii, saw nii ka pusu na,
一、原住民族語言：指原住民族傳統使用之語言及用以記錄其語言之文字、符號。	tg1, Kari Seejiq Tnpusu, kiya o quri pnskraya, dduuy patas kari ni dnuuy kari nrudan sbiyaw Seejiq Tnpusu.
二、原住民族文字：指用以記錄原住民族語言之書寫系統。	tg2, Patas kari Seejiq Tnpusu, quri dduuy smgasut rmisuh matas patas kari Seejiq Tnpusu.
三、原住民族語言能力：指使用原住民族語言聽、說、讀、寫、譯之能力。	tg3, Biyax dduuy kari Seejiq Tnpusu, quri dduuy biyax hmjil, matas, smpug, rmngaw ni embahang kari Seejiq Tnpusuu.
四、原住民族地方通行語（以下簡稱地方通行語）：指原住民族地區使用之原住民族語言。	tg4, Kari tglhayan dduuy alang Seejiq Tnpusu (smlbu rmngaw " kari tglhayan dduuy alang ", quri dduuy kari Seejiq Tnpusu nniqan Seejiq Tnpusu,
前項原住民族文字或地方通行語，應由中央主管機關會商原住民族或部落公告之。	brah nii ka patas kari aji uri o "kari tglhayan dduuy alang" o naa Sapah qpahan mklawa Qpahan pusu Klwaan pgkla mnda pnrngagan Seejiq Tnpusu aji uri o alang.
第 3 條	Tg3 gaya spgan
本法所稱主管機關，在中央為原住民族委員會；在直轄市為直轄市政府；在縣（市）為縣（市）政府。	Sapah qpahan mklawa sun ka gaya nii, Qmpringan pnstama Seejiq Tnpusu o ga mniq Qpahan pusu Klwaan; Qpahan Alang Paru npusu Klwaan o ga mniq Alang Paru npusu Klwaan, Qpahan nyusan (alang

法條	族語對照
	paru) o ga mniq nyusan (alang paru)
第 4 條	Tg4 gaya spgan
中央及地方主管機關應以首長為召集人，定期邀集學者專家、原住民族代表及有關機關代表，審議、諮詢及推動原住民族語言發展政策事項。	Pusu mkeaguh seejiq naa bukung Sapah qpahan pusu mklawa alang ni Qpahan pusu Klwaan, pniq iyax jiyax kneaguh seejiq pruway dmppatas, biqan hangan ga mniq Qpahan ni biqan hangan Seejiq Tnpusu, muda qmita pnrngagan, smiling ni ddudug bnkgan euda qmpah pkrana kari Seejiq Tnpusu.
前項原住民族代表，在中央主管機關各族應至少一名，在地方主管機關具原住民設籍人口之民族應至少一名；且原住民族代表不得少於代表總人數三分之二；單一性別比例不得少於三分之一。	Naa biqan hangan kingal hiyi ka kngkingal kglan Seejiq Tnpusu mniq Sapah qpahan pusu mklawa Qpahan pusu Klwaan, naa biqan kingal hiyi hangan ka ga niqan hangan nadxgal hi ka Seejiq Tnpusu mniq Sapah qpahan pusu mklawa alang. duri ni mseupu kana ka hbragan seejiq bniqan hangan o ini tduwa plbu 2 tnegtruan ka Seejiq Tnpusu, qnseejiq burux o ini tduwa plbu 1 tnegtruan .
第 5 條	Tg5 gaya spgan
直轄市、縣（市）政府、原住民族地區及原住民人口一千五百人以上之非原住民族地區之鄉（鎮、市、區）公所，應置專職原住民族語言推廣人員。	Qpahan nyusan (alang paru), Qpahan Alang Paru npusu Klwaan, Qpahan nsgan (nsgan, alang paru, Nyusan) ka dxgal nniqan Seejiq Tnpusu ni 15 kbkuy hiyi quri baraw Seejiq Tnpusu ka ga mniq aji dxgal nniqan Seejiq Tnpusu o naa pha psruway qmpah seejiq pkgarang mdudug kari Seejiq Tnpusu.
前項語言推廣人員資格、訓練、設置、實施方式及其他相關事項之辦法，由中央主管機關定之。	Brah nii ka hnigan seejiq pkgarang mdudug kari o smluhay, peeniq, saw ka euda qmpah ni quri saw bnkgan euda o paah Qpahan pusu mklawa Qpahan pusu Klwaan ptgaya kiya.
第 6 條	Tg6 gaya spgan
中央主管機關應協助原住民族各族設立族語推動組織。	Sapah qpahan pusu mklawa Qpahan pusu Klwaan o naa dmayaw kngkingal klgan Seejiq Tnpusu phiyug Qpringan pkgarang dmudug kari bubu dha nanak.
第 7 條	Tg7 gaya spgan
中央主管機關應訂定原住民族語言發展政策，並優先復振瀕危語言。	Sapah qpahan pusu mklawa Qpahan pusu Klwaan o naa smmalu euda qmpah pkrana kari Seejiq Tnpusu, duri ni saw ka kari aaji bi biyaw empkungat o naa

法條	族語對照
	pllayun bi muda pstutuy.
前項所稱瀕危語言，由中央主管機關公告之。	Saw brah nii sun ka kari aaji bi biyaw empkangat o naa pgkla paah Sapah qpahan pusu mklawa Qpahan pusu Klwaan.
第 8 條	Tg8 gaya spgan
中央及地方主管機關應積極於家庭、部落、工作場所、集會活動及公共場所推動使用原住民族語言，以營造原住民族語言使用環境。	Sapah qpahan alang pusu mklawa alang ni Qpahan pusu Klwaan o naa ptbiyax bi saw sapah, alang, qpahan, euda rhulan ni naa dmuuy kari Seejiq Tnpusu muda kana saw euda nkana, tai saw mha smmalu tgluhay llingay dmuuy kari Seejiq Tnpusu.
第 9 條	Tg9 gaya spgan
中央主管機關應會商原住民族各族研訂原住民族語言新詞；並應編纂原住民族語言詞典，建置原住民族語言資料庫，積極保存原住民族語料。	Sapah qpahan pusu mklawa Qpahan pusu Klwaan o naa muda pprngaw smmalu bgurah kari Seejiq Tnpusu; duri ni smmalu patas pusu kari Seejiq Tnpusu, smmalu kingal skuan patas kari Seejiq Tnpusu.
第 10 條	Tg10 gaya spgan
中央主管機關應定期辦理原住民族語言能力及使用狀況之調查，並公布調查結果。	Sapah qpahan pusu mklawa Qpahan pusu Klwaan o naa smmalu iyax jiyax ka muda qmita dduuy kari ni biyax kari dduuy Seejiq Tnpusu, duri ni pgklaani ka saw endaan qmita.
教育主管機關應配合中央主管機關，協助調查各級學校學生原住民族語言能力及使用狀況。	Sapah qpahan pusu mklawa ttgsa o naa mseupu Sapah qpahan pusu mklawa Qpahan pusu Klwaan, muda dmayaw qmita mmenu dduuy kari ni biyax kari dduuy Seejiq Tnpusu ka kngkingal ptasan.
第 11 條	Tg11 gaya spgan
中央主管機關應辦理原住民族語言能力認證，並免徵規費。	Sapah qpahan pusu mklawa Qpahan pusu Klwaan o naa muda pspung matas pnegkla biyax dduuy kari Seejiq Tnpusu, duri o ini ngali pila bbiquun bnkug.
前項認證辦法，由中央主管機關另定之。	Saw nii o uda ptgaya ka Sapah qpahan pusu mklawa Qpahan pusu Klwaan.
第 12 條	Tg12 gaya spgan
政府應規劃與推動原住民族語言之國際交流政策。	Qpahan Klwaan o naa mkug qppahun ni dmudug euda qmpah mrrawiq kari Seejiq Tnpusu Klwaan isil.
第 13 條	Tg13 gaya spgan

法條	族語對照
政府機關（構）處理行政、立法事務及司法程序時，原住民得以其原住民族語言陳述意見，各該政府機關（構）應聘請通譯傳譯之。	Qpahan Klwaan o muda qmpah euda qmpah, qpahun gaya ni msbkug euda psgaaw siida, Seejiq Tnpusu o mtduwa dmuuy kari dha nanak rmngaw lnglungan dha. kiya do kngkingal Qpahan Klwaan naa kmeaguh kingal pealu kari ni pgealuk hnjlil kari.
中央主管機關應建立原住民族語言人才資料庫，提供各級政府機關（構）視需要聘請之。	Sapah qpahan pusu mklawa Qpahan pusu Klwaan o naa phiyug skuan patas hangan seejiq niqan kngkla kari Seejiq Tnpusu, qtaan kmeaguh qmpah kngkingal Qpahan mklawa
第 14 條	Tg14 gaya spgan
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，得以地方通行語書寫公文書。	Mniq dxgal nniqan Seejiq Tnpusu ka Qpahan Klwaan, ptasan ni Qpahan mqeepah nkana, matas patas nkana o mtduwa dmuuy kari tglhayan dduuy alang.
第 15 條	Tg15 gaya spgan
原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關應增加地方通行語之播音。	Rdaan ni qngqaya hhqulan seejiq ka mniq dxgal nniqan Seejiq Tnpusu , Qpahan pusu mklawa Qpahan mqeepah dngusun o naa mrana pkgarang hnang kari tglhayan dduuy alang.
非原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關得視當地原住民族特性與需要，辦理前項事項。	Ga mniq aji dxgal nniqan Seejiq Tnpusu ka rdaan ni qngqaya hhqulan seejiq, Qpahan pusu mklawa ka Qpahan pusu mqeepah dngusun o naa sprui bi qmita ka saw manu djiyun ni saw seanak bi Seejiq Tnpusu, uda bi qmpah saw brah nii.
第 16 條	Tg16 gaya spgan
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，應設置地方通行語之標示。	Qpahan Klwaan ka ga mniq dxgal nniqan Seejiq Tnpusu, ptasan ni Qpahan mqeepah nkana, naa pha paya pnskraya kari tglhayan dduuy alang.
於原住民族地區內之山川、古蹟、部落、街道及公共設施，政府各該管理機關應設置地方通行語及傳統名稱之標示。	Ga mniq kska dxgal nniqan Seejiq Tnpusu ka ddgiyaq, yyayung, Sapah nniqan ssuwil, alang, elug silaq ni qngqaya nkana, kngkingal Qpahan pusu mklawa Qpahan pusu Klwaan o naa pha paya pnskraya kari tglhayan dduuy alang ni hangan nrudan.
前二項標示設置之項目、範圍及方式，由中央主管機關公告之。	Saw dha paya pnegkla nii o psai bkgan, kmpraan nniqan ni euda kngkla, saw nii o Sapah qpahan pusu mklawa Qpahan pusu Klwaan ka pgkla na.
第 17 條	Tg17 gaya spgan

法條	族語對照
中央主管機關應以原住民族語言出版與原住民族事務相關之法令彙編。	Sapah qpahan pusu mklawa Qpahan pusu Klwaan o naa muda quri gaya pssli pseupu matas Qpahan Seejiq Tnpusu ni rnisuh pntas patas kari Seejiq Tnpusu.
前項法令彙編，中央主管機關應依政府資訊公開法公告之。	Saw brah nii ka quri gaya pssli pseupu matas, Sapah qpahang pusu mklawa Qpahan pusu Klwaan o naa pgkla gaya quri pteura kari.
第 18 條	Tg18 gaya spgan
中央主管機關、中央教育主管機關、中央衛生福利主管機關及直轄市、縣（市）主管機關，應提供原住民嬰幼兒學習原住民族語言之機會。	Sapah qpahang pusu mklawa Qpahan pusu Klwaan Sapah qpahang pusu mklawa ttgsa Qpahan pusu Klwaan, Sapah qpahang pusu mklawa brihan qqlahang kndsans Qpahan pusu Klwaan ni Alang Paru npusu Klwaan, Sapah qpahang pusu mklawa nyusan (alang paru), naa mgay jiyax ssluhay kari Seejiq Tnpusu laqi blbilaq.
第 19 條	Tg19 gaya spgan
學校應依十二年國民基本教育本土語文課程綱要規定，提供原住民族語言課程，以因應原住民學生修習需要，並鼓勵以原住民族語言進行教學。	Ptasan o prgani saw gaya ptasan ttgsa seeji9q klwaan 12 hngkawas bnkgan patas kari Seejiq Tnpusu, biqi patas kari Seejiq Tnpusu, niqan djyun dha smluhay ka laqi matas Seejiq Tnpusu, muda tmgsa siida o dui kari Seejiq Tnpusu.
第 20 條	Tg20 gaya spgan
中央教育主管機關應鼓勵各大專校院開設原住民族語言課程，及設立與原住民族語言相關之院、系、所、科或學位學程，以培育原住民族語言人才。	Sapah qpahan pusu mklawa ttgsa Qpahan pusu Klwaan o naa dmudug kana kngkinga paru ptasan pniqi patas sslhayan ttgsa kari Seejiq Tnpusu ,ni phiyug quri Sapah slhayan, pusu slhayan, ptasan gqringan , klgan slhayan ka patas slhayan kari Seejiq Tnpusu, aji uri o slhayan matas mangal pntasa kngkla, tai saw mha tmquli seejiq niqan kngkla na kari Seejiq Tnpusu.
第 21 條	Tg21 gaya spgan
直轄市、縣（市）主管機關應開設原住民族語言學習課程，供民眾修習。	Sapah qpahan nyusan (alang paru), Qpahan Alang Paru npusu Klwaan o naa phiyug patas slhayan kari Seejiq Tnpusu. yahan smluhay kana seejiq.
第 22 條	Tg22 gaya spgan
中央教育主管機關應培訓原住民族語老師，並協助直轄市、縣（市）主管機關以專職方式聘用為原則。	Sapah qpahan pusu mklawa ttgsa Qpahan pusu Klwaan o naa psluhay mtgsa kari Seejiq Tnpusu, duri ni Sapah

法條	族語對照
	qpahan pusu mklawa nyusan (alang paru), Qpahan Alang Paru npusu Klwaan o naa kmeaguh qpahun pruway, saw ga seerngaw brah nii ka pntgaya kneaguh ni hnigan mtgsa kari Seejiq Tnpusu,
前項原住民族語老師資格及聘用辦法，由中央教育主管機關會同中央主管機關定之。	muda quri pns puan pnrngagan Sapah qpahan pusu mklawa ttgsa Qpahan pusu Klwaan ni Sapah qpahan pusu mklawa Qpahan pusu Klwaan.
第 23 條	Tg23 gaya spgan
政府捐助之原住民族電視及廣播機構，應製作原住民族語言節目及語言學習課程，並出版原住民族語言出版品。	Qpahan Klwaan ka mgspung pila ddayaw quri Sapah sasaw samaw Seejiq Tnpusu ni Sapah pkgarang kari, naa smmalu patas slhayan kari ni bnkgan patas qtaan kari Seejiq Tnpusu, duri ni peiyax rnisuh pntas patas kari Seejiq Tnpusu.
前項原住民族語言節目及課程使用原住民族語言之比例，不得低於該機構總時數之百分之五十。	Brah nii ka spgan pnsdka smmalu patas slhayan kari ni bnkgan patas qtaan kari Seejiq Tnpusu ga ini tduwa mgibu 50 tnegbkuy spuun kana dduuy iyax tuki Qpahan nii.
第 24 條	Tg24 gaya spgan
中央及地方主管機關應協助、獎勵及補助電影、電視、廣告及廣播使用原住民族語言播出。	Sapah qpahan pusu mklawa alang ni Qpahan pusu Klwaan o naa dmayaww, mgay sngqaras ni mumal pila dmayaw sasaw samaw pgkla pkgarang pgkla ni dmuuy kari Seejiq Tnpusu pqbahang kari.
第 25 條	Tg25 gaya spgan
本法施行三年後，原住民參與公務人員特種考試原住民族考試、公費留學考試，應取得原住民族語言能力認證。	Babaw 3 hngkawas muda qmpah ka gaya nii, teumal pspung matas pnseanak seejiq qmpah nkana ka Seejiq Tnpusu pspung matas mangal pila Klwaan dnyaw musa matas Klwaan isil, asi ka mangal patas pnegkla biyax dduuy kari Seejiq Tnpusu.
原住民族專責機關（構、單位）之公務人員未取得原住民族語言能力認證者，每年應修習原住民族語言；其修習時數，由中央主管機關定之。	Ini angal patas pnegkla biyax dduuy kari Seejiq Tnpusu ka seejiq qmpah nkana ga qmpah Qpahan pruway niqan Seejiq Tnpusu, asi ka musa smluhay kari Seejiq Tnpusu kngkingal hngkawas, iyax tuki snlhayan o mowda pntgaya Sapah qpahan pusu mklawa Qpahan pus Klwaan kiya.
第 26 條	Tg26 gaya spgan

法條	族語對照
政府機關（構）、公立學校及公營事業機構依原住民族工作權保障法進用人員時，應優先僱用具原住民族語言能力者。	Qpahan Klwaan , ptasan nkana ni Sapah qpahan nkana o purug saw gaya kklawa aji hyhuya biyax qqeepah Seejiq Tnpusu siida, naa pllayun bi dmuuy ka seejiq niqan biyax dduuy kari Seejiq Tnpusu.
第 27 條	Tg27 gaya spgan
中央主管機關為辦理原住民族語言研究發展等事項，應編列經費及接受私人、法人或團體之捐助，成立財團法人原住民族語言研究發展基金會。	Sapah qpahan pusu mklawa Qpahan pusu Klwaan o muda saw bnkgan qpahun gmquring kkrana kari Seejiq Tnpusu ga naa psramal mkug pspug pila ni strung mangal ntaxa hiyi seejiq, Qpringan seejiq pntgaya ni mgspung pila ddayaw Qpringan, phiyug Qmpringan pntgaya pkrana kari Seejiq Tnpusu mklawa pusu dnuuy.
前項基金會組織設置及相關事項，另以法律定之。	Bnkgan euda ni pnhiyug Qpringan mklawa pusu duuy brah nii, mowda smmalu rtahuq na nii duri ka gaya.
第 28 條	Tg28 gaya spgan
中央主管機關應補助與獎勵原住民族語言保存及發展研究工作；其補助及獎勵對象、基準、申請程序及其他應遵行事項之辦法，由中央主管機關定之。	Sapah qpahan pusu mklawa Qpahan pusu Klwaan o naa dmayaw mumal pila ni mgay sngqaras saw ka ga qmpah gmquring kkrana ni kmlawa smku kari Seejiq Tnpusu; saw ka hnigan biqan sngqaras ni pila ddayaw mumal, pnsdka pusu, euda ppatas ni rahuq na hi duri o ida naa purug saw bnkgan euda qmpah, mowda saw nii o paah Sapah qpahan pusu mklawa Qpahan pusu Klwaan.
第 29 條	Tg29 gaya spgan
政府每年應寬列預算推動本法所定各項原住民族語言發展措施。	Qpahan Klwwan o naa psramal bnkug pila dmudug saw gaya nii kana ka qpahun kkrana kari klgan Seejiq Tnpusu.
第 30 條	Tg30 gaya spgan
本法自公布日施行。	Muda qmpah o paah jiyax pnegkla gaya nii.

13.撒奇萊雅族

法條	族語對照
《原住民族語言發展法》	sapalekal tu kamu nu Yincumin a huluc
公布日期：民國 106 年 06 月 14 日	pikatineng tu demiad i 106 a mihcaan 6 a bulad 14 a demiad
第 1 條	saka cacay tusil
原住民族語言為國家語言，為實現歷史正義，促進原住民族語言之保存與發展，保障原住民族語言之使用及傳承，依憲法增修條文第十條第十一項及原住民族基本法第九條第三項規定，特制定本法。	kamu nu Yincumin u kamu tu nu kanatal, palaheci tu tatengaay a laylay, micuzuh misuped palekal tu kamu nu Yincumin, sapidiput tu kamu nu Yincumin atu padutus, pisumad nu ulic a tusil saka cacay a bataan tusil saka sabaw cacay siyang atu sakauzip nu Yincumin a hulic saka siwa tusil saka tulu siyang a nipaketunan.
第 2 條	saka tusa tusil
本法用詞，定義如下：	nipaketunan nu huluc, i sasa:
一、原住民族語言：指原住民族傳統使用之語言及用以記錄其語言之文字、符號。	cacay. kamu nu Yincumin: kamu nu babalaki nikilukan nisulit ku kamu, sawantan.
二、原住民族文字：指用以記錄原住民族語言之書寫系統。	tusa. sulit nu Yincumin: nikilukan ku sasulitan tu kamu nu Yincumin.
三、原住民族語言能力：指使用原住民族語言聽、說、讀、寫、譯之能力。	tulu. Yincumin a matineng musakamu, i tengil, musakamu, asip, sulit, pabelin a matineng.
四、原住民族地方通行語（以下簡稱地方通行語）：指原住民族地區使用之原住民族語言。	sepat. kakitizaan nu Yincumin u Yincumin ku kamu.
前項原住民族文字或地方通行語，應由中央主管機關會商原住民族或部落公告之。	ayaway a siyang Yincumin a cudad u kamu, Cung-yang nu situngusay tu kawaw matatengil tu niyazu'ay a Yincumin a pakatineng.
第 3 條	saka tulu tusil
本法所稱主管機關，在中央為原住民族委員會；在直轄市為直轄市政府；在縣（市）為縣（市）政府。	u sutungusay tu kawaw, i Cung-yang Yincumin-cu uiyen-huy, i sakuwan nu sakuwan a Cenhu, i kenis nu kenisay a cenhu.
第 4 條	saka sepat tusil
中央及地方主管機關應以首長為召集人，定期邀集學者專家、原住民族代表及有關機關代表，審議、諮詢及推動原住民族語言發展政策事項。	Cung-yang atu kaitizaan nu situngusa tu kawaw tatenga' au sakakaay ku palecapuay tu tademaw, paketun tu demiad mitakus palecapu tu mitesekay nu

法條	族語對照
	misacadaday, situngusay nu Yincumin-cu atu situngusay tu kawaw, miliclic, mipalita atu micuzuh palekal tu kamu nu Yincumin tu lalekuan a kawaw.
前項原住民族代表，在中央主管機關各族應至少一名，在地方主管機關具原住民設籍人口之民族應至少一名；且原住民族代表不得少於代表總人數三分之二；單一性別比例不得少於三分之一。	ayaway a lice situngusa nu Yincumin, i Cung-yang paybinacadan izaw saca ku cacay a tademaw, binacadan pakikaay tu Yincumin kanca a cacay ku binacadan, situngusay tu Yincumin caay ka sutungus tu hamin nu tademaw tu palatulu tu tusa, palalecad la'ccus adidi' tu palatulu tu cacay.
第 5 條	saka lima tusil
直轄市、縣（市）政府、原住民族地區及原住民人口一千五百人以上之非原住民族地區之鄉（鎮、市、區）公所，應置專職原住民族語言推廣人員。	tuse a kuwan, tuse a Cenhu, kakitizan nu Yincumin atu tademaw cacay a malebut lima a lasubu ku katuud atu caay ku binacadan a kakitizaan a niyazu' Yakuba, a patizeng tu matinengay a tademaw patiyak tu kamu nu Yincumincu.
前項語言推廣人員資格、訓練、設置、實施方式及其他相關事項之辦法，由中央主管機關定之。	ayaway a lice palahaday tu kamu a tademaw, a miecaw, patizeng, mikawaw atu kasuala tu mahiniay a kawaw, u Cung-yang ku paketunnay.
第 6 條	saka enem tusil
中央主管機關應協助原住民族各族設立族語推動組織。	Cung-yang nu situngusay a miedap tu Yincumin patizeng tu paybinacadad sapapu nu micuzuhay tu kamu.
第 7 條	saka pitu tusil
中央主管機關應訂定原住民族語言發展政策，並優先復振瀕危語言。	Cung-yang nu situngusay a paketun tu sapacakad tu kamu nu Yincumincu, u saayaway palekal tu kalihanawan malawpe a kamu.
前項所稱瀕危語言，由中央主管機關公告之。	ayaway a tusil tu kalihanawan a kamu, u Cung-yang ku pakatinengay.
第 8 條	saka walu tusil
中央及地方主管機關應積極於家庭、部落、工作場所、集會活動及公共場所推動使用原住民族語言，以營造原住民族語言使用環境。	Cung-yang atu situngusay tu kakitizaan kalamkam han tini i luma', niyazu', pisakakawawan, kalecapup atu kapulungan a kakitizaan sapicudu tu kumu nu Yincumincu, paticeng tu kakitizaan minanam tu kamu nu binacadan.
第 9 條	saka siwa tusil

法條	族語對照
中央主管機關應會商原住民族各族研訂原住民族語言新詞；並應編纂原住民族語言詞典，建置原住民族語言資料庫，積極保存原住民族語料。	Cung-yang masasukamu tu paybinacadan a Yincumin mipaketun tu baluhay a kamu nu Yincumincu, misinga' i suku tu nisulit tu a kamu nu Yincumincu sakalamkam a misuped tu kamu nu Yincumin.
第 10 條	saka cacay a bataan tusil
中央主管機關應定期辦理原住民族語言能力及使用狀況之調查，並公布調查結果。	Cung-yang nu situngusa paketun tu demiad mikawaw mikinsa tu mateneng mukamu nu Yincumin atu patahkal tu malaheciay a nikinsaan.
教育主管機關應配合中央主管機關，協助調查各級學校學生原住民族語言能力及使用狀況。	pasubanaaya nu situngusay a patatungus tu Cung-yang miedap mikinsa tu paycacudadan nu miccudaday tu tineng musakamu tu kamu nu Yincumin.
第 11 條	saka sabaw cacay tusil
中央主管機關應辦理原住民族語言能力認證，並免徵規費。	Cung-yaang a mikawaw tu tineng musakamu a tektek nu Yincumin, a caay pakulisiwan.
前項認證辦法，由中央主管機關另定之。	ayaway lice a sitektek u Cung-yang ku situngusay paketunay tu zumaay.
第 12 條	saka sabaw tusa tusil
政府應規劃與推動原住民族語言之國際交流政策。	Cenbu a milekakaw micuzuh tu kamu nu Yincumincu malalacal tu kanatala a lalekuen.
第 13 條	saka sabaw tulu tusil
政府機關（構）處理行政、立法事務及司法程序時，原住民得以其原住民族語言陳述意見，各該政府機關（構）應聘請通譯傳譯之。	Cenbu nu misulimet tu satalakaway, paulicay sasikawaw atu huingay a kakilul hawsa, Yincumi kau u Yincumin ku kamu muakamu, kasa cenbu ku mitakus tu pacuyakuay a pacuyaku.
中央主管機關應建立原住民族語言人才資料庫，提供各級政府機關（構）視需要聘請之。	Cung-yang nu situngusay apatizeng tu sapisuped tu nisulitan a suku tu matinengay mukamu nu Yincumin, pawapen tu kasa paycenbu miazih maydih mitakus asaan.
第 14 條	saka sabaw sepat tusil
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，得以地方通行語書寫公文書。	kakitizaan nu Yincumin cunbu, cacudadan atu nu Cenbuay pikawawan, nu tuzay ku kamu misulit tu kungwen a cudad.
第 15 條	saka sabaw lima tusil
原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關應增加地方通行語之播音。	Yincumin-cu a kakitizaan u sapiculu' tu binawlan atu pipazengan, pabalucu'an a kawaw u situngusay a

法條	族語對照
	micunus tu pangihaay tu kamu.
非原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關得視當地原住民族特性與需要，辦理前項事項。	cayay kau Yincumin a kakitizaan miculu'ay tu binawlan atu pipazengan, pabalucu'an a kawaw situngusay a miazih tu tiniay a Yincumin u zumaay a kakaydihan, milisimet tu nuayawan lice a kawaw.
第 16 條	saka sabaw enem tusil
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，應設置地方通行語之標示。	Yincumin a kakitizaan cenbu, cacudadan atu cebu a pikawawan, patizeng tu caculilan a kamu bacu'.
於原住民族地區內之山川、古蹟、部落、街道及公共設施，政府各該管理機關應設置地方通行語及傳統名稱之標示。	Yincumin a kakitizaan u buyu' sauwac, nisubelidan nababalaki, niyazu', zazan atu kapulungana nisangaan, Cenbu paysiteked mikuwan a patizang tu caculilan a kamu atu babalakiay a sipangangan tu bacu.
前二項標示設置之項目、範圍及方式，由中央主管機關公告之。	nuayawan tusaay lice patizengan tu aazihan a bacu, liwliw a sazazanan, u Cung-yang ku situngusaya pakatineng.
第 17 條	saka sabaw pitu tusil
中央主管機關應以原住民族語言出版與原住民族事務相關之法令彙編。	Cung-yang nu situngusay au kamu nu Yincumin ku patahkalan atu kasuala a kawaw nu Yincumin nu ulic nisangaan a cudad.
前項法令彙編，中央主管機關應依政府資訊公開法公告之。	ayaway licecul nisangaan a cudad, Cung-yang nu situngusay hizaen nu cebu pakatukuh pabinawlan pakatineng.
第 18 條	saka sabaw walu tusil
中央主管機關、中央教育主管機關、中央衛生福利主管機關及直轄市、縣（市）主管機關，應提供原住民嬰幼兒學習原住民族語言之機會。	Cung-yang nu situngusay, Cung-yang pakatinengay nu situngusay, cung-yang acek yanen nu situngusay atu tuse, a sakuwan nu situngusay, pawapenen ku minanamay nu mulaay tu kamu nu Yincumin.
第 19 條	saka sabaw siwa tusil
學校應依十二年國民基本教育本土語文課程綱要規定，提供原住民族語言課程，以因應原住民學生修習需要，並鼓勵以原住民族語言進行教學。	cacudadan sahizaen nu sabaw tusa a mihcaan tu Kuw-min angangan pakatineng tu kamu a picudadan kahenulan a nipaketun, pawapen tu picudadan tu kamu nu Yincumin, zayhan maydih minanam ku micudaday nu Yincumin, a pabangbangen ku mikawaw pasumana tu kamu nu Yincumin.
第 20 條	saka tusa a bataan tusil

法條	族語對照
中央教育主管機關應鼓勵各大專校院開設原住民族語言課程，及設立與原住民族語言相關之院、系、所、科或學位學程，以培育原住民族語言人才。	Cung-yang pakatinengay nu situngusay a mibangbang tu paytalakaway a cacudadan patizeng tu picudadan tu kamu nu Yincumin, atu patizeng tu kacacayat a cacudadan yen, si, suw, ke atu kasanitudadan, a palahad tu matinengay tu kamu nu Yincumin.
第 21 條	saka tusa a bataan izaw ku cacay tusil
直轄市、縣（市）主管機關應開設原住民族語言學習課程，供民眾修習。	tuse a sakuwan nu situngusay a patizeng tu picudadan pinanaman tu kamu nu Yincumin, pawapen tu minanamay nu binawlan.
第 22 條	saka tusa a bataan izaw ku tusa tusil
中央教育主管機關應培訓原住民族語老師，並協助直轄市、縣（市）主管機關以專職方式聘用為原則。	Cung-yang pakatinengay nu situngusay a miecaw tu saydang nu Yincumin, a miedap tu csyase a sakuwa nu situngusay u sinmungay pasubana' ku maala pasubana'ay.
前項原住民族語老師資格及聘用辦法，由中央教育主管機關會同中央主管機關定之。	ayaway lice Yincumin a mala saydangay atu mala pasubana'ay a kawaw, u Cung-yang pakatinengay nu situngusay mapulung tu Cung-yang nu situngusay ku paketunay.
第 23 條	saka tusa a bataan izaw ku tulu tusil
政府捐助之原住民族電視及廣播機構，應製作原住民族語言節目及語言學習課程，並出版原住民族語言出版品。	Cenbu panubuay tu Yincumin tu tilibi atu pahusuay, a misanga' tu kamuku kamu nu Yincumin atu minanamay tu kamu a picudadan, satu malepunay nisangaan a kamu patahkalen.
前項原住民族語言節目及課程使用原住民族語言之比例，不得低於該機構總時數之百分之五十。	ayaway lice kamu nu Yincumin a kamuku atu picudad musakamuay palalecad tu kamu nu Yincumin, amana ka i sasaen tu nu situngusa tu pulung nu tatukian tu payhun lima a bataan.
第 24 條	saka tusa a bataan izaw ku sepat tusil
中央及地方主管機關應協助、獎勵及補助電影、電視、廣告及廣播使用原住民族語言播出。	Cung-yang atu kakiitizaay nu situngusay amidap, pahumien atu mipadang, tu kacudu, tilibi, kampang atu pahusuay kau kamu nu Yincumin ku kamu mipahusu.
第 25 條	saka tusa a bataan izaw ku lima tusil
本法施行三年後，原住民參與公務人員特種考試原住民族考試、公費留學考試，應取得原住民族語言能力認證。	nikawawan nu ulic tulu a mihca hawsa, Yincumin milihiza tu kungmuing a seeking Yincumin a seking, miseking tu nidapan ku sapicudad, a pakala tu tineng a

法條	族語對照
	tektek tu kamu nu Yincumin.
原住民族專責機關（構、單位）之公務人員未取得原住民族語言能力認證者，每年應修習原住民族語言；其修習時數，由中央主管機關定之。	Yincumin u situngusay tu kawaw a kumuing a tademaw caaynay pakala tu tektek kamu nu Yincumin, paymihcaan minanam tu kamu nu Yincumin, tu pinanam tu katukian, u Cung-yang ku situngusay paketunay.
第 26 條	saka tusa a bataan izaw ku enem tusil
政府機關（構）、公立學校及公營事業機構依原住民族工作權保障法進用人員時，應優先僱用具原住民族語言能力者。	Cenbu nu situngusay, cebu a cacudadan atu Cenbu tungus a kawawan Yincumin a situngus tu sakawawan sapidiput tu mikawaway a tademaw hawsa, ayaw miyung tu matinengay musakamu tu kamu nu Yincumin.
第 27 條	saka tusa a bataan izaw ku pitu tusil
中央主管機關為辦理原住民族語言研究發展等事項，應編列經費及接受私人、法人或團體之捐助，成立財團法人原住民族語言研究發展基金會。	Cung-yang nu situngusay amikawaw tu kamu nu Yincumin miecekiway pcatatay tu mahiniay a kawaw, sasilucen ku sakalisiwan atu milayap tu tekeday, sizaysangay atu masakaputay a nipaini, patizeng tu masakaputay sizaysangay Yincumin nu miecekiway pacakatay tu kamu nu Yincumin a cicin-huy.
前項基金會組織設置及相關事項，另以法律定之。	ayaway lice cicin-huya sakaput patizeng tu kasasuala a kawaw, uzuma a hulic ku paketunay.
第 28 條	sak tusa a bataan izaw ku walu tusil
中央主管機關應補助與獎勵原住民族語言保存及發展研究工作；其補助及獎勵對象、基準、申請程序及其他應遵行事項之辦法，由中央主管機關定之。	Cung-yang nu situngusay midap atu pakawlah tu kamu nu Yincumin misuped atu pacakat miecekiw a kawaw, u piedap atu sapakawlah a sasuyawen, patatungus, kakilukilul misinsi atu zumaay mikilul tu mahiniay a kawaw, u Cung-yang nu situngusay ku paketunay.
第 29 條	saka tusa a bataan izaw ku siwa tusil
政府每年應寬列預算推動本法所定各項原住民族語言發展措施。	Cenbu paymihca ahebalel ku nipatalaayaw tu nisabalucu'ay micuzuh nipaketunan tu paylice nu mikawaway pacakatay tu kamu nu Yincumin.
第 30 條	saka tulu a bataan tusil
本法自公布日施行。	uyni a ulica teked pakatineng tu nikawawan a demiad.

14.賽德克族

法條	族語對照
《原住民族語言發展法》	Gaya pkrana kari Yueyncumincu
公布日期：民國 106 年 06 月 14 日	Jiyax pkla: jiyax 14 idas 06 hngkawas 106 minkwo
第 1 條	Tg1 bkug
原住民族語言為國家語言，為實現歷史正義，促進原住民族語言之保存與發展，保障原住民族語言之使用及傳承，依憲法增修條文第十條第十一項及原住民族基本法第九條第三項規定，特制定本法。	Kari klwaan ka kari Yueyncumincu, iyux pkeuda mnegslagu ris, pkbiyax smku ni krana kari Yueyncumincu, psdhug djiyun ni krnaan mlutuc ka kari Yueyncumincu, pruan ka nmalan smalu patas Seynfa tg10 bkug tg11 klgan ni Gaya pusu Yueyncumincu tg9 tg3 klgan pnsdhgan, tnteanaq psdhug Gaya nii.
第 2 條	Tg 2 bkug
本法用詞，定義如下：	Djilan kari Gaya nii, dungus na o saw truma:
一、原住民族語言：指原住民族傳統使用之語言及用以記錄其語言之文字、符號。	1. Kari Yueyncumincu: Cmiyug dnuuy kari Yueyncumincu sbiyaw ni djilun matas patas , pskrayan.
二、原住民族文字：指用以記錄原住民族語言之書寫系統。	2. Bbatas Yueyncumincu: Cmiyug djilun sbatas kari Yueyncumincu.
三、原住民族語言能力：指使用原住民族語言聽、說、讀、寫、譯之能力。	3. Biyax knkla kari Yueyncumincu: Cmiyug dmuuy kari Yueyncumincu quri saw qmbahang, rmngaw, smpug, matas, tmhjil biyax knkla.
四、原住民族地方通行語（以下簡稱地方通行語）：指原住民族地區使用之原住民族語言。	4. Kari tnealang Yueyncumincu (truma do srxanan tmhangan kari tnealang): Cmiyu djilan kari nniqan Yueyncumincu.
前項原住民族文字或地方通行語，應由中央主管機關會商原住民族或部落公告之。	Kleegan brah bnatas uxay uri o kari tnealang Yueyncumincu ga, asi ka pusu mklawa Cungyang ssluun pprngaw ka Yueyncumincu uxay uri o pklaun kana ka klealang.
第 3 條	Tg3 bkug
本法所稱主管機關，在中央為原住民族委員會；在直轄市為直轄市政府；在縣（市）為縣（市）政府。	Thnganan pusu pklawa Gaya nii ga, mniq Csyayse o kika cngfu Csyas; Mniq Seyn (Se) o kika cngfu.
第 4 條	Tg4 bkug
中央及地方主管機關應以首長為召集人，定期邀集學者專家、原住民族代表及有關機關代表，審議、諮詢及推動原住民族語言發展政策事項。	Pusu pklawa cungyang ni tifang o ida qbsuran ka emprahul, pklawa empruway knklaan, mirih Yueyncumincu ni mririh pnegluban cikawan, pprngaw

法條	族語對照
	psgaaw, sslingan ni psikul ddaun cngce pskrana kari Yueyncumincu.
前項原住民族代表，在中央主管機關各族應至少一名，在地方主管機關具原住民設籍人口之民族應至少一名；且原住民族代表不得少於代表總人數三分之二；單一性別比例不得少於三分之一。	Brah na empririh Yueyncumincu, mniq pusu pklawa cungyang cikwan o asi ka 1 hiyi, mniq pusu pklawa tifang o niqan hangan seejiq tnpusu ni mniq hini na mincu naqih ka ini dhuq o asi ka niqan 1 hiyi; Dungan o empririh Yueyncumincu ga naqih ka ini ptdhqi dha tnegtruan kana ka empririh hnbragan seejiq; Knhbragan na skingal dsnaw uxay uri o skingal dqrijil ga naqih ka ini ptdhqi dha tnegkingal.
第 5 條	Tg5 bkug
直轄市、縣（市）政府、原住民族地區及原住民人口一千五百人以上之非原住民族地區之鄉（鎮、市、區）公所，應置專職原住民族語言推廣人員。	c-sy a-s, syeyn (s) cng-fu, yueyn-cu-min-cu ti-cyu ni hmriinas 1,500 hiyi tnpusu seejiq na uxay yueyn-cu-min-cu ti-cyu na syang (cen, s, cyu) kung-swo, asi ka pniqun pruway mqpah empsikul pgarang kari yueyn-cu-min-cu.
前項語言推廣人員資格、訓練、設置、實施方式及其他相關事項之辦法，由中央主管機關定之。	Brah klgan empsikul pgarang kari na psrwaan, pslhayun, psniqan, klgan ddaun ni rahuq na msgluban kleegan uuda na pan-fa, ida pusu mklawa cung-yang-ci-kwan ka psdhug kiya.
第 6 條	Tg6 bkug
中央主管機關應協助原住民族各族設立族語推動組織。	Pusu mklawa cung-yang-ci-kwan asi ka dmayaw kklgan yueyn-cu-min-cu phiyug qpruhan psikul dmudug kari Seejiq.
第 7 條	Tg7 bkug
中央主管機關應訂定原住民族語言發展政策，並優先復振瀕危語言。	Pusu mklawa cung-yang-ci-kwan asi ka psdhug cng-ce pkrana kari yueyn-cu-min-cu, dnngan o pleayun ptutuy ka peungac na kari.
前項所稱瀕危語言，由中央主管機關公告之。	Brah klgan tnhnganan peungac na kari ga, ida pusu mklawa cung-yang-ci-kwan ka pgkla kiya.
第 8 條	Tg8 bkug
中央及地方主管機關應積極於家庭、部落、工作場所、集會活動及公共場所推動使用原住民族語言，以營造原住民族語言使用環境。	Pusu mklawa cung-yang ni ti-fang ga asi ka kmbyax smikul mdudug kari yueyn-cu-min-cu mniq ruwan sapah, alang, qppahan, muda mssli ni sspuan o smikul dmudug kari seejiq, iyux pniqun skari kari Seejiq ka nniqan lnglingay.

法條	族語對照
第 9 條	Tg9 bkug
中央主管機關應會商原住民族各族研訂原住民族語言新詞；並應編纂原住民族語言詞典，建置原住民族語言資料庫，積極保存原住民族語料。	Pusu mklawa cung-yang ci-kwan asi ka mrahul kklgan yueyn-cu-min-cu pprngaw psdhug bnarah kari yueyn-cu-min-cu; duri ni asi ka matas pusu kari yueyn-cu-min-cu, smalu rpun kari yueyn-cu-min-cu, smku ni lmutuc kari yueyn-cu-min-cu.
第 10 條	Tg10 bkug
中央主管機關應定期辦理原住民族語言能力及使用狀況之調查，並公布調查結果。	Pusu mklawa cung-yang ci-kwan asi ka pniqun ka jiyas muda kmuruy knkla ni dnuuy kari yueyn-cu-min-cu, duri ni pgkla knruyan hici.
教育主管機關應配合中央主管機關，協助調查各級學校學生原住民族語言能力及使用狀況。	Pusu mklawa ttgsa ci-kwan asi ka msupu ka dha Pusu mklawa cung-yang ci-kwan, dmayaw kmuruy kleegan tntun empuyas patas sapah pyasan knkla ni dnuuy kari yueyn-cu-min-cu.
第 11 條	Tg11 bkug
中央主管機關應辦理原住民族語言能力認證，並免徵規費。	Pusu mklawa cung-yang ci-kwan asi ka muda pspung knkla kari yueyn-cu-min-cu, duri ni ini ngali pila snpngan bbiqu.
前項認證辦法，由中央主管機關另定之。	Brah klgan pan-fa psppung, ida pusu mklawa cung-yang ci-kwan ka psdhug kiya.
第 12 條	Tg12 bkug
政府應規劃與推動原住民族語言之國際交流政策。	Cng-fu ga asi ka pglalay psramal uuda ni smikul mdudug cng-ce msriyux pkkla dha kklwaan kari yueyn-cu-min-cu.
第 13 條	Tg13 bkug
政府機關（構）處理行政、立法事務及司法程序時，原住民得以其原住民族語言陳述意見，各該政府機關（構）應聘請通譯傳譯之。	Cng-fu ci-kwan (kow) mqpah sing-cng, qqpahun ri-fa ,ni muda elug s-fa siida, seejiq tnpusu ga tduwa skari kari yueyn-cu-min-cu rmngaw, tncng-fu ci-kwan (kow) ga asi ka mlawa empthjil kari mthjil kari kiya.
中央主管機關應建立原住民族語言人才資料庫，提供各級政府機關（構）視需要聘請之。	Pusu mklawa cung-yang ci-kwan asi ka pknian ka rpun mssli hangan sjiqan mkla kari yueyn-cu-min-cu, sbgay kleegan tntun cng-fu ci-kwan (kow) qtaan ka aqpah kika sklawa.
第 14 條	Tg14 bkug

法條	族語對照
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，得以地方通行語書寫公文書。	Nniqan yueyn-cu-min-cu na cng-fu ci-kwan (kow), sapah pyasan ni kung-ying s-yey ci-kow, tduwa matas kari tnealang ka patas kung-un.
第 15 條	Tg15 bkug
原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關應增加地方通行語之播音。	Nniqan yueyn-cu-min-cu tpanan rlrulu paru ni tgaan rlrulu, pusu mklawa brihan s-yey ci-kwan asi ka prnaan pgarang hngang kari tnealang.
非原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關得視當地原住民族特性與需要，辦理前項事項。	Uxay nniqan yueyn-cu-min-cu tpanan rlrulu paru ni tgaan rlrulu, pusu mklawa brihan s-yey ci-kwan qtaan ka tnteanaq ni speysa tnealang yueyn-cu-min-cu, muda mqpah uuda klgan brah.
第 16 條	Tg16 bkug
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，應設置地方通行語之標示。	Nniqan yueyn-cu-min-cu na cng-fu ci-kwan (kow), sapah pyasan ni kung-ying s-yey ci-kow, asi ka pniqun skraya karo tnealang.
於原住民族地區內之山川、古蹟、部落、街道及公共設施，政府各該管理機關應設置地方通行語及傳統名稱之標示。	Gaga mniq yueyn-cmin-cu ti-cyu na ddgiyaq eyyayung, hnici qqyaya, alang, elelog ni snalu spuan, cng-fu klgan mklawa ci-kwan asi ka smalu pskrayan kari tnealang ni hangan nkiya sexual.
前二項標示設置之項目、範圍及方式，由中央主管機關公告之。	Brah dha klgan snalu pskrayan kleegan ddaun, nniqan ni sduuy muda, ida pusu mklawa cung-yang ka pgkla kiya.
第 17 條	Tg17 bkug
中央主管機關應以原住民族語言出版與原住民族事務相關之法令彙編。	Pusu mklawa cung-yang ci-kwan asi ka cu-pan kari yueyn-cmin-cu ni matas pnslian gaya pnegluban uda yueyn-cmin-cu.
前項法令彙編，中央主管機關應依政府資訊公開法公告之。	Brah klgan bnatas pnslian gaya, pusu mklawa cung-yang ci-kwan ga asi ka murug cng-fu c-syun kung-qay-fa pgkla kiya.
第 18 條	Tg18 bkug
中央主管機關、中央教育主管機關、中央衛生福利主管機關及直轄市、縣（市）主管機關，應提供原住民嬰幼兒學習原住民族語言之機會。	Pusu mklawa cung-yang ci-kwan, pusu mklawa ttgsa ci-kwan, pusu mklawa cung-yang wey-sng fu-ri ci-kwan ni pusu mklawa c-sya-s, syasyeyn (s) ci-kwan, asi ka sbgay saan smluhay rabu laqi seejiq tnpusu kari yueyn-cmin-cu.

法條	族語對照
第 19 條	Tg19 bkug
學校應依十二年國民基本教育本土語文課程綱要規定，提供原住民族語言課程，以因應原住民學生修習需要，並鼓勵以原住民族語言進行教學。	Sapah pyasan ga asi ka murug 12 hngkawas kwo-min ci-pn ttgsa—pnsdhug kang-yaw slhayan patas kari tnealang, mgay slhayan kari yueyn-cmin-cu, bqanan empeuyas patas seejiq tnpusu sslhayun, sdudug smluhay kari yueyn-cmin-cu.
第 20 條	Tg20 bkug
中央教育主管機關應鼓勵各大專校院開設原住民族語言課程，及設立與原住民族語言相關之院、系、所、科或學位學程，以培育原住民族語言人才。	Pusu mklawa cung-yang ttgsa ci-kwan asi ka mdudug kleegan sapah pyasan prparu rmawah sslhayan kari yueyn-cmin-cu, ni pqniqun ka pnegluban kari yueyn-cmin-cu na yueyn, si, swo, qe uxay uri o kdang slhayan snlhayan, pskramal quri kari yueyn-cmin-cu sjiqan.
第 21 條	Tg21 bkug
直轄市、縣（市）主管機關應開設原住民族語言學習課程，供民眾修習。	Pusu mklawa c-sya-s, seyn (s) ga asi ka rmawah sslhayan kari yueyn-cmin-cu, bqanan sjiqun smluhay.
第 22 條	Tg22 bkug
中央教育主管機關應培訓原住民族語老師，並協助直轄市、縣（市）主管機關以專職方式聘用為原則。	Pusu mklawa cung-yang ttgsa ci-kwan asi ka pskramal emptngsa kari yueyn-cmin-cu, duri ni dmayaw c-sya-s, seyn (s) pusu mklawa mquri psruwan qqpah psklawa mduuy ka sdhug na.
前項原住民族語老師資格及聘用辦法，由中央教育主管機關會同中央主管機關定之。	Brah klgan pan-fa na emptngsa kari yueyn-cmin-cu c-ke ni, psklawa dmuuy, ida pusu mklawa cung-yang ttgsa ci-kwan msupu ka dha pusu mklawa cung-yang ci-kwan.
第 23 條	Tg23 bkug
政府捐助之原住民族電視及廣播機構，應製作原住民族語言節目及語言學習課程，並出版原住民族語言出版品。	Dnayah mgay tribi yueyn-cmin-cu ni ci-kow pgarang hngang ga, asi ka smalu cey-mu kari yueyn-cmin-cu, sslhayan smluhay kari, duri ni cu-pan quri kari yueyn-cmin-cu patas.
前項原住民族語言節目及課程使用原住民族語言之比例，不得低於該機構總時數之百分之五十。	Brah klgan cey-mu kari yueyn-cmin-cu ni sslhayan ga mduuy kari yueyn-cmin-cu na snpngan o, uxay ka ini dhuq kana ka patas hidaw ci-kow na maxal mrimal pnegbnkiyan (50%).
第 24 條	Tg24 bkug

法條	族語對照
中央及地方主管機關應協助、獎勵及補助電影、電視、廣告及廣播使用原住民族語言播出。	Pusu mklawa cung-yang ni ti-fang ci-kwan asi ka dmayaw, mdudug snadu ni sapang dmayaw teyn-ying, tribi, pgarang pgkla ni pgarang hnang o ida dmuuy kari yueyn-cmin-cu pusa.
第 25 條	Tg25 bkug
本法施行三年後，原住民參與公務人員特種考試原住民族考試、公費留學考試，應取得原住民族語言能力認證。	Gaya nii dnuuy tru hngkwasan do, seejiq tnpusu ga teumal empkung-wu, pspung patas tnteanaq, pspung patas yueyn-cmin-cu, pspung patas mduuy hbanan klwaan meuyas patas klwaan isil, asi ka mnangal knkla uen-cng kari yueyn-cmin-cu.
原住民族專責機關（構、單位）之公務人員未取得原住民族語言能力認證者，每年應修習原住民族語言；其修習時數，由中央主管機關定之。	Pruway ci-kwan (kow, qpruhan) yueyn-cmin-cu na empkung-wu ga ini angal knkla uen-cng kari yueyn-cmin-cu na sjiqan o, asi ka musa smluhay kari yueyn-cmin-cu; snhayan na patas hidaw o ida pusu mklawa cung-yang ci-kwan ka psdhug kiya.
第 26 條	Tg26 bkug
政府機關（構）、公立學校及公營事業機構依原住民族工作權保障法進用人員時，應優先僱用具原住民族語言能力者。	Cng-fu ci-kwan (kow), sapah pyasan pnhiyugan cng-fu ni kung-ying s-yey ci-kow mkduuy empqpah mqlahang gaya qppahun yueyn-cu-min-cu siida, asi ka pleayun dmuuy ka niqan knkla kari yueyn-cu-min-cu.
第 27 條	Tg27 bkug
中央主管機關為辦理原住民族語言研究發展等事項，應編列經費及接受私人、法人或團體之捐助，成立財團法人原住民族語言研究發展基金會。	Pusu mklawa cung-yang ci-kwan ga iyux peuda mqqr pkrana kari yueyn-cu-min-cu dnii uuda, asi ka pkbkug hbanan ni smruwa mangal bnegay dnayaw taxa seejiq nanaq, fa-jen uxay uri o qnpruhan, phiyug cay-twan-fa-jen mqqr pkrana kari yueyn-cu-min-cu ci-cin-hwey.
前項基金會組織設置及相關事項，另以法律定之。	Brah kleegan ci-cin-hwey mqpuruh pniqan ni msluglan ddaun, bgrahun psdhug fa-ryu kida.
第 28 條	Tg28 bkug
中央主管機關應補助與獎勵原住民族語言保存及發展研究工作；其補助及獎勵對象、基準、申請程序及其他應遵行事項之辦法，由中央主管機關定之。	Pusu mklawa cung-yang-ci-kwan ga asi ka brinah dmayaw ni pdudug snadu qmlahang smku kari yueyn-cu-min-cu ni mqpah pqqr pkrana; Skrnahan dmayaw ni pdudug snadu emp muda, pnsdngusan, pnsbkug meysa ni rahuq asi ka spruun kleegan na pan-fa, ida mklawa cung-yang ci-kwan ka psdhug kiya.

法條	族語對照
第 29 條	Tg29 bkug
政府每年應寬列預算推動本法所定各項原住民族語言發展措施。	Cng-fu ga asi ka knama spbkug hbangan pksikul dmudug pnsdhgan kleegan Gaya nii saw uuda pkrana kari yueyn-cu-min-cu.
第 30 條	Tg30 bkug
本法自公布日施行。	Gaya nii ga ddaun paah bi jiyax pgkla.

15.拉阿魯哇族

法條	族語對照
《原住民族語言發展法》	hlipitutura sitakuahlusuhlesa kari tahlana cucumacu
公布日期：民國 106 年 06 月 14 日	sipatakuacahlia ari: hlakusaiiana 106 caihli 06 vulahlu 14 ari
第 1 條	Siiaucani ngahlana
原住民族語言為國家語言，為實現歷史正義，促進原住民族語言之保存與發展，保障原住民族語言之使用及傳承，依憲法增修條文第十條第十一項及原住民族基本法第九條第三項規定，特制定本法。	kari tahlana cucumacuna ia ihlaises kari kuka, marapihli takumacucu sitakuavacangu hlicalivana, takuhlusuhlesu sitakuahlusuhlesa ta'ia hla sipaiatuhluhla kari tahlana cucumacuna, maiatuhluhlu siruamia karicucumacuna hla sitahlusuhlesana, pakiaturu sipapapuhla hulicu kukana siiamahlu ngahlana siialaihla ucani ngahlana hla hulicu sitakualumuluma tahlana cucumacuna siiasia ngahlana siiautulu ngahlana apiatuturu, pakaritukuhlu apuasiri hulicu kani'ina.
第 2 條	Siiausua ngahlana
本法用詞，定義如下：	siruamia kari hulicuna, hlipimia karina:
一、原住民族語言：指原住民族傳統使用之語言及用以記錄其語言之文字、符號。	Siiaucani: kari tahlana cucumacu: ihlaises mairahlu kari cucumacuna aruamimia cucumacuna hla umarua karicucumacuna sumasuhlatu kari, cukahlangu.
二、原住民族文字：指用以記錄原住民族語言之書寫系統。	Siiausua: kari tahlana cucumacu: ihlaises aruamimia sumasuhlatu kari cucumacuna.
三、原住民族語言能力：指使用原住民族語言聽、說、讀、寫、譯之能力。	Siiatulu: hliaracahlia kari cucumacu: ihlaises aruamimia kari cucumacuna tumimahla, umiiapu, sumasuhlatu, hla masiatuhluhlu.
四、原住民族地方通行語（以下簡稱地方通行語）：指原住民族地區使用之原住民族語言。	Siiapatu: kaupapangu kari aruamia parana cucumacuna: ihlaises mairahlu kaupapangu karina aruamimia tahlana cucumacuna.
前項原住民族文字或地方通行語，應由中央主管機關會商原住民族或部落公告之。	hlimipia mualualuna kari cucumacuna hla kari kaupapangu, mairahlu angahli langica parana takua'i'iaruna arupakakaria tahlana cucumacu ahla miararumana patakuacahliaisana.
第 3 條	Siiatulu ngahlana

法條	族語對照
<p>本法所稱主管機關，在中央為原住民族委員會；在直轄市為直轄市政府；在縣（市）為縣（市）政府。</p>	<p>parana kani'ina piangahla parana mairahlu takua'i'iaruna, ma langica parana naia ihlaisa langica parana maiatuhluhlu tahlana cucumacu; ma miararuma ikatumahlana ihlaisa sihu ikatumahlanana; ma kin ahla siona ihlaisa kin (sio)suhu.</p>
<p>第 4 條</p>	<p>Siiapatu ngahlana</p>
<p>中央及地方主管機關應以首長為召集人，定期邀集學者專家、原住民族代表及有關機關代表，審議、諮詢及推動原住民族語言發展政策事項。</p>	<p>langica parana hla mairahlu parana takua'i'iaruna kapitanuna mara cucumalialualuna, pakiaturu pasamiana makiahluhlu mairahlu cuuckikinkiuna, apuamimia tahlana cucumacuna hla cucu'u pisiriakuana, arupakakari, kinsa hla mipualu sitakuamia sitahlusuhusa kari tahlana cucumacuna.</p>
<p>前項原住民族代表，在中央主管機關各族應至少一名，在地方主管機關具原住民設籍人口之民族應至少一名；且原住民族代表不得少於代表總人數三分之二；單一性別比例不得少於三分之一。</p>	<p>mualualuna apuamimia tahlana cucumacuna, ma langica paranana aucaucani tahlana mairahlu pi cacihli apuamimia, ma saruana parana takua'i'iaruna pi cukahlangu cucumacuna mairahlu pi cacihli; apuamimia tahlana cucumacuna kutuahlu kuiacalivi pumaraiahlu cucu'una; ngahlana cucu'una kutuahlu kuiacalivi pumaraiahlu.</p>
<p>第 5 條</p>	<p>Siiaulima ngahlana</p>
<p>直轄市、縣（市）政府、原住民族地區及原住民人口一千五百人以上之非原住民族地區之鄉（鎮、市、區）公所，應置專職原住民族語言推廣人員。</p>	<p>ma miararuma ikatumahlana kin, sio sihuna, parana cucumacuna hla parana hlimicalivicu hlimiaili ulima hlimiungu cucutahlanana kukusiuna, mairahlu apuasiri parana takuamimia ta'iarara miapapualu karitahlanana.</p>
<p>前項語言推廣人員資格、訓練、設置、實施方式及其他相關事項之辦法，由中央主管機關定之。</p>	<p>ngahlana mualualu cukahlangu cucumiapapualuna, sitakuatahlama, siapuasiri hla ngahlana ta'iarana, ihlaisa angahli langica parana apiatuturu.</p>
<p>第 6 條</p>	<p>Siiunumu ngahlana</p>
<p>中央主管機關應協助原住民族各族設立族語推動組織。</p>	<p>langica paranana mairahlu tumaluluvu aucaucani tahlana cucumacuna apuasiri parana miapapualu karitahlana.</p>
<p>第 7 條</p>	<p>Siiaucani ngahlana</p>
<p>中央主管機關應訂定原住民族語言發展政策，並優先復振瀕危語言。</p>	<p>langica paranana mairahlu apiatuturu sitakuamia sitahlusuhusa kari tahlana cucumacuna, hla takualualu maliaili kari apaihlihlana.</p>

法條	族語對照
前項所稱瀕危語言，由中央主管機關公告之。	ngahla mualualu kari apaihlipihlana, ihlaises angahli langica parana patakuacahlia.
第 8 條	Siiaucani ngahlana
中央及地方主管機關應積極於家庭、部落、工作場所、集會活動及公共場所推動使用原住民族語言，以營造原住民族語言使用環境。	langica parana hla parana sasaruanana tumuakia pasamanganu ma salia, miararuma, parana taku'i'iaru, parana tarucucuvungu hla parana kikucuna miapualu siruamia kari cucumacuna, tuahlu apuasiri liliunga aruamimia karicucumacu.
第 9 條	Siiausia ngahlana
中央主管機關應會商原住民族各族研訂原住民族語言新詞；並應編纂原住民族語言詞典，建置原住民族語言資料庫，積極保存原住民族語料。	langica parana tumuakia arupakakari aucaucani tahlana cucumacuna apiatuturu varu'u kari cucumacu; hla tumamahlxngx suhlatx ikakua kari cucumacu, apuasiri taikakuana kari tahlana cucumacu, pasamanganu umai hlisuhlata tahlana cucumacu.
第 10 條	Siiamahlu ngahlana
中央主管機關應定期辦理原住民族語言能力及使用狀況之調查，並公布調查結果。	langica parana tumua takuatuturu kurarau sitakuakinsa sipavuhlvuhlura karicucumacu hla sitakuamia siaruamiana, hla patakuacahlia hlikinsana.
教育主管機關應配合中央主管機關，協助調查各級學校學生原住民族語言能力及使用狀況。	langica parana tumatuturuna tumua takulalavu langica paranana taku'i'iaru, tumalulavu kinsa aucaucani ariatukurana mamaini umiapuna siruamia kari cucumacu.
第 11 條	Siialaihla ucani ngahlana
中央主管機關應辦理原住民族語言能力認證，並免徵規費。	langica parana tumua kurarau sikiatarari karicucumacu, hla kuaru vahlituku.
前項認證辦法，由中央主管機關另定之。	ngahlana mualualuna, angahli langica parana apiatuturu.
第 12 條	Siialaihla usua ngahlana
政府應規劃與推動原住民族語言之國際交流政策。	Sihuna tumua takutarari hla miapualu sitakuatarari siapapuala karicucumacu hla arukatuturua kuka usumanu.
第 13 條	Siialaihla utulu ngahlana
政府機關（構）處理行政、立法事務及司法程序時，原住民得以其原住民族語言陳述意見，各該政府機關（構）應聘請通譯傳譯之。	parana takuasihuna maci takuata'iaa cucu'u, hlipitutura hla sitakuamia hlitakacihlina, cucutahlana cucumacu tuahlu umarua karicucumacu pakipuhlu kari,

法條	族語對照
	aucaucani parana sihuna tumua makiahluhlu cucumasiatuhluhluna.
中央主管機關應建立原住民族語言人才資料庫，提供各級政府機關（構）視需要聘請之。	langica parana tumua apuasiri taikakuana cucumacacahlia kari tahlana cucumacu, uvuran aucaucani parana sihuna kumakita.
第 14 條	Siialaihla upatu ngahlana
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，得以地方通行語書寫公文書。	parana tahlana cucumacuna parana sihuna, ariatukuranana hla parana takuata'iarā sikiakuakucuna, tumua umarua kari kaupaupangu sasaruana sumasuhlatu aiiapa ahla kunguvungu.
第 15 條	Siialaihla ulima ngahlana
原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關應增加地方通行語之播音。	parana tahlana cucumacuna likihli sikiakuakucua hla tautatungusana, mairahlu parana taku'i'iarūna tumua papapuhla siala kari sasaruanaisa.
非原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關得視當地原住民族特性與需要，辦理前項事項。	kumairahlu parana tahlana cucumacuna likihli sikiakuakucua hla tautatungusana, mairahlu parana taku'i'iarūna tumua pulisuhla pakaritukuhla cukahlangu tahlana cucumacu hla sipakinia, taku'i'iaru ta'iarā mualualuna.
第 16 條	Siialaihla unumu ngahlana
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，應設置地方通行語之標示。	parana tahlana cucumacuna parana sihuna, ariatukuranana hla parana takuata'iarā sikiakuakucuna, tumua apuasiri cukahlangu aruamimia kari sasaruana.
於原住民族地區內之山川、古蹟、部落、街道及公共設施，政府各該管理機關應設置地方通行語及傳統名稱之標示。	ma parana tahlana cucumacu caalu, parana ahlama, miararuma, sala'a hla hlipativarua pahlivinga, tumua sihuna hla aucaucani paranana apuasiri kari sasaruana hla cukahlangu pi mairahlu ngahla.
前二項標示設置之項目、範圍及方式，由中央主管機關公告之。	usua ngahlana mualualuna sitakuamia ngahlana siapusirina, aatu hla sitakuamiana, ihlaisesa angahli langica paranana patakuacahlia.
第 17 條	Siialaihla upitu ngahlana
中央主管機關應以原住民族語言出版與原住民族事務相關之法令彙編。	langica parana tumua umarua kari tahlana cucumacuna pakipuhlu mairahlu hlipitutura sitakuamia ta'iarā cucumacuna.

法條	族語對照
前項法令彙編，中央主管機關應依政府資訊公開法公告之。	ngahlana mualualuna hlipitutura, langica parana tumua pakiaturu sitakuamia sihuna patakuacahlia.
第 18 條	Siialaihla ualu ngahlana
中央主管機關、中央教育主管機關、中央衛生福利主管機關及直轄市、縣（市）主管機關，應提供原住民族嬰幼兒學習原住民族語言之機會。	langica parana, langica parana tumatutura, langica parana takuasiahlicunguna hla miararuma ikatumahlana kin, sio sihuna, tumua uavuran mamaini cucumacuna pi sitahlamiamia musuturu kari tahlana cucumacu.
第 19 條	Siialaihla usia ngahlana
學校應依十二年國民基本教育本土語文課程綱要規定，提供原住民族語言課程，以因應原住民族學生修習需要，並鼓勵以原住民族語言進行教學。	ariatukuranana tumua pakiaturu hlipitutura laihlausua caihli siatutura kari sasaruanana, pakipuhlu siatutura kari cucumacu, marapihli sipakinia mamaini cucumacuna, hla apasanganu umarua kari cucumacu tumatutura siiaiapuna.
第 20 條	Siamapuhlu ngahlana
中央教育主管機關應鼓勵各大專校院開設原住民族語言課程，及設立與原住民族語言相關之院、系、所、科或學位學程，以培育原住民族語言人才。	langica parana tumatutura tumua apasanganu aucaucani ariataisana apuasiri siatutura kari tahlana cucumacuna, hla apuasiri parana, taruana, taparana ahla siatutura ariataisana kari tahlana cucumacu, tuahlu umupangu cucumacacahlia kari tahlana cucumacu.
第 21 條	Siamapuhlu ucani ngahlana
直轄市、縣（市）主管機關應開設原住民族語言學習課程，供民眾修習。	miararuma ikatumahlana sio, kin parana sihuna tumua apuasiri siatutura kari tahlana cucumacu, uvuran cucuikatumahlanana tumalulavu musuturu.
第 22 條	Siamapuhlu usua ngahlana
中央教育主管機關應培訓原住民族語老師，並協助直轄市、縣（市）主管機關以專職方式聘用為原則。	langica parana tumatutura tumua umupangu pakiaturu tumatutura karicucumacu, hla tumalulavu miararuma ikatumahlana sio, kin parana sihuna umarua mairahlu aruamimia ta'iarana auhluna mara sipakiaturu.
前項原住民族語老師資格及聘用辦法，由中央教育主管機關會同中央主管機關定之。	ngahlana mualualuna mairahlu sipautumacu aiiapa hla sitahlamiamia auhlunu pakiaturu tumatutura kari tahlana cucumacuna, ihlaisa angahli langica parana tumatutura takululavu langica paranana apiatutura.

法條	族語對照
第 23 條	Siiamapuahlu utulu ngahlana
政府捐助之原住民族電視及廣播機構，應製作原住民族語言節目及語言學習課程，並出版原住民族語言出版品。	sihuna piracaucau parana takua'ahlingu ahla parana patakuacahlia karina, tumua apuasiri 'ahlingu kari tahlana cucumacuna hla siatuturu tumatuturu karitahlanana, hla pakipuhlu suhlatu aruamimia karicucumacuna.
前項原住民族語言節目及課程使用原住民族語言之比例，不得低於該機構總時數之百分之五十。	ngahlana mualualuna aparaiiahla 'ahlingu kari tahlana cucumacuna hla siatuturu tumatuturu karitahlanana, kutuahlu arikasukasu pasamia paranaisa pumaraiahlu.
第 24 條	Siiamapuahlu upatu ngahlana
中央及地方主管機關應協助、獎勵及補助電影、電視、廣告及廣播使用原住民族語言播出。	langica parana hla parana taku'i'iaruna tumua tumaluluvu, apasamanganu hla uvura sitaluluva 'ahlingu tataisa, 'ahlingu, sipatakuacahlia 'ahlingu hla siala karina umarua kari tahlana cucumacu pakipuhlu.
第 25 條	Siiamapuahlu ulima ngahlana
本法施行三年後，原住民參與公務人員特種考試原住民族考試、公費留學考試，應取得原住民族語言能力認證。	hlitakumacu utulucu caihli rumahlau, cucumacuna maci tumaluluvu sitakuatarari ngahlana pakaritukuhlu sikiatarari cucumacu, piralihlu kuka musa 'isiparu tunumu umiiapuna, tumuakuua atuahlu hlipataruhla kari cucumacuna.
原住民族專責機關（構、單位）之公務人員未取得原住民族語言能力認證者，每年應修習原住民族語言；其修習時數，由中央主管機關定之。	taparana takuamimia ta'iara cucumacuna, kani'i cucutakuata'iara sihuna maci kuatuahlu hlipataruhla kari cucumacuna, aucaucani caihli tumua tumaluluvu siatuturu karicucumacu; kani'i hliatuahlu pasamiana, ihlaisesa angahli langica paranana apiatuturu.
第 26 條	Siiamapuahlu unumu ngahlana
政府機關（構）、公立學校及公營事業機構依原住民族工作權保障法進用人員時，應優先僱用具原住民族語言能力者。	Parana sihuna, ariatukurana sikiakuakucuna hla parana takuata'iara kikucuna pakiaturu hlipitutura sipaiatuhluhlu ta'iara cucumacuna, maci tiapili cucu'ua tumua tapialualu cucu'ua pi hlipataruhla karicucumacuna.
第 27 條	Siiamapuahlu upitu ngahlana

法條	族語對照
<p>中央主管機關為辦理原住民族語言研究發展等事項，應編列經費及接受私人、法人或團體之捐助，成立財團法人原住民族語言研究發展基金會。</p>	<p>langica paranana ihlaisesa parana kurarau sitakuamia kikinkiu sitakuahlusuhlesa kari cucumacuna, tumua takutarari liuhluna hla maritara'uhla sitalulüva takacihli, sitalulüva kuusi takacihli hla sitalulüva taruanana, apuasiri taruana kikinkiu sitahlusuhlesa ta'iarä kari cucumacuna hla tarikipucu vahlitukuna.</p>
<p>前項基金會組織設置及相關事項，另以法律定之。</p>	<p>Ta'iarä mualualuna taruana tarikipucuna apuasiri ta'iarä pisiriakuana, hla umarua hlulicü apiatuturu.</p>
<p>第 28 條</p>	<p>Siiamapuahlu ualu ngahlana</p>
<p>中央主管機關應補助與獎勵原住民族語言保存及發展研究工作；其補助及獎勵對象、基準、申請程序及其他應遵行事項之辦法，由中央主管機關定之。</p>	<p>langica paranana tumua tumalulüvu hla uvura sitalulüva ta'iarä kikinkiu sitakuahlusuhlesa ta'iarä karicucumacuna hla hliapulavau ta'iarana; kani'i sitalulüva hla uvura sitalulüvana, ngahlana cucu'u, sipakiaturua, sitakuamia sinsi hla usumanu ta'iarana, ihlaisesa angahli langica paranana apiatuturu.</p>
<p>第 29 條</p>	<p>Siiamapuahlu usia ngahlana</p>
<p>政府每年應寬列預算推動本法所定各項原住民族語言發展措施。</p>	<p>tumua sihuna aucaucani cahli takuamaranaruä hlipitutura siapapualana kani'i aucaucani sitakuamia sitahlusuhlesa kari cucumacuna.</p>
<p>第 30 條</p>	<p>Siiamatuluhlu ngahlana</p>
<p>本法自公布日施行。</p>	<p>kani'i hlipitutura sitakuahlusuhlesa kari tahlana cucumacuna angahli aari sipatakuacahlana taku'i'iaru.</p>

16. 卡那卡那富族

法條	族語對照
《原住民族語言發展法》	Yencu Mincu kari pasurusuru horecu
公布日期：民國 106 年 06 月 14 日	arivuvuarun taniara: min-kuo 106 cenana 06 vuanu 14 taniara
第 1 條	mati-1 'api
原住民族語言為國家語言，為實現歷史正義，促進原住民族語言之保存與發展，保障原住民族語言之使用及傳承，依憲法增修條文第十條第十一項及原住民族基本法第九條第三項規定，特制定本法。	Yencu Mincu tamna kari ia, kuka tamna kari. vanai tia musutua risiki cung-'i. pasurusuru Yencu Mincu tamna kari. panaturu Yencu Mincu tamna kari 'urupacuun. 'apaica sien-fa pasacarapu sinatu mati-maan, mati-maan cani sanga mataa Yencu Mincu ci-pun-fa mati-sia 'api, mati-turu sanga. kamanungu horecu isi.
第 2 條	mati-2 'api
本法用詞，定義如下：	siarupaca horecu isi kari 'imi:
一、原住民族語言：指原住民族傳統使用之語言及用以記錄其語言之文字、符號。	1. Yencu Mincu kari: nguai sua Yencu Mincu niurina siarupaca kari mataa siarisinatu kari, cukanang.
二、原住民族文字：指用以記錄原住民族語言之書寫系統。	2. Yencu Mincu sinatu: siarupaca marisinatu Yencu Mincu kari sinatu isua.
三、原住民族語言能力：指使用原住民族語言聽、說、讀、寫、譯之能力。	3. Yencu Mincu kari tamna tavara'ua: nguai sua akanang kara, tuni pokarikari, tuni marisinatu, tuni pasanvari Yencu Mincu tamna kari.
四、原住民族地方通行語（以下簡稱地方通行語）：指原住民族地區使用之原住民族語言。	4. Yencu Mincu kari tanasun (rocu kari tanasun kisuu): nguai sua na to'unaa Yencu Mincu siarupaca Yencu Mincu tamna kari.
前項原住民族文字或地方通行語，應由中央主管機關會商原住民族或部落公告之。	to'urua sua Yencu Mincu sinatu nukai kari tanasun, tia Cung-yang cu-kuan ci-kuan makari Yencu Mincu nukai tanasun marivuvuaru tumatuturu.
第 3 條	mati-3 'api
本法所稱主管機關，在中央為原住民族委員會；在直轄市為直轄市政府；在縣（市）為縣（市）政府。	horecu isi sua cu-kuan ci-kuan, na cung-yang ia Yencu Mincu Weyenhue, na cu-sia-su ia, cu-sia-su sheu, na sien (su) ia, sien (su) sheu.
第 4 條	mati-4 'api

法條	族語對照
中央及地方主管機關應以首長為召集人，定期邀集學者專家、原住民族代表及有關機關代表，審議、諮詢及推動原住民族語言發展政策事項。	cung-yang mataa ti-fang cu-kuan ci-kuan, tia ra'ani sikiningi marikupu. 'apaica taniara pokari nimarisinatu sinmung, Yencu Mincu taihiu mataa tumuku tamna taihiu, sumasiuku, kesosoni mataa tia makananu mapurai Yencu Mincu tamna kari.
前項原住民族代表，在中央主管機關各族應至少一名，在地方主管機關具原住民設籍人口之民族應至少一名；且原住民族代表不得少於代表總人數三分之二；單一性別比例不得少於三分之一。	to'urua sua Yencu Mincu taihiu, 'esi na Cung-yang cu-kuan ci-kuan, kavangvang cuku tia 'una tacini. na ti-fang cu-kuan ci-kuan, sua 'una kukumepu Yencumin ia, tia 'una tacini. Yencu Mincu tamna taihiu, ka'anu makangucu na kavangvang cau turu tamna cusa. sarunai nukai nanaku tamna taihiu, ka'anu makangucu na turu tamna cani.
第 5 條	mati-5 'api
直轄市、縣（市）政府、原住民族地區及原住民人口一千五百人以上之非原住民族地區之鄉（鎮、市、區）公所，應置專職原住民族語言推廣人員。	cu-sia-su, sien (su) sehu, to'unaa Yencu Mincu mataa Yencumin cau matarava cu cani metusa macara, ka'anu to'unaa Yencumin tamna siang (cun, su, ci) kung-suo, tia 'una cuan-cu mapurai Yencu Mincu tamna kari.
前項語言推廣人員資格、訓練、設置、實施方式及其他相關事項之辦法，由中央主管機關定之。	to'urua sua tia putukio mapurai kari cau tamna cuvura, kunting, mapuciri, makananu putukio mataa cucumeni sikamanungu, tia Cung-yang cu-kuan ci-kuan marisinatu.
第 6 條	mati-6 'api
中央主管機關應協助原住民族各族設立族語推動組織。	Cung-yang cu-kuan ci-kuan tia muranu kavangvang cuku, mapuciri parataru kari tamna tumuku.
第 7 條	mati-7 'api
中央主管機關應訂定原住民族語言發展政策，並優先復振瀕危語言。	Cung-yang cu-kuan ci-kuan tia marisinatu pakunnu pasurusuru Yencu Mincu tamna kari. mataa tia pu'uru'uruun maritaku 'apitaku cu kari.
前項所稱瀕危語言，由中央主管機關公告之。	to'urua sua kisaa 'apitaku cu kari. Cung-yang cu-kuan ci-kuan tia marivuvuaru tumatuturu.
第 8 條	mati-8 'api
中央及地方主管機關應積極於家庭、部落、工作場所、集會活動及公共場所推動使用原住民族語言，以營造原住民族語言使用環境。	Cung-yang mataa ti-fang cu-kuan ci-kuan, tia kipatusu na tanasa, tanasun, to'unaa putukio mataa kangangaan to'unaa. 'urupaca Yencu Mincu tamna kari. pamanungu Yencu Mincu kari tamna namuriungu.

法條	族語對照
第 9 條	mati-9 'api
中央主管機關應會商原住民族各族研訂原住民族語言新詞；並應編纂原住民族語言詞典，建置原住民族語言資料庫，積極保存原住民族語料。	Cung-yang cu-kuan ci-kuan tia makari na kavangvang Yencu Mincu, kingkiu Yencu Mincu vo'orua kari. mataa tia marisnatu siatikirimi sinatu. mapuciri Yencu Mincu kari tamna riung. kipatusu marikupu Yencu Mincu tamna kari.
第 10 條	mati-10 'api
中央主管機關應定期辦理原住民族語言能力及使用狀況之調查，並公布調查結果。	Cung-yang cu-kuan ci-kuan tia 'apaica taniara cumacupungu makananu cu 'urupacuan Yencu Mincu tamna kari. tia arivuvuarun tumatuturu.
教育主管機關應配合中央主管機關，協助調查各級學校學生原住民族語言能力及使用狀況。	cau-'i cu-kuan ci-kuan tia paruranu mataa Cung-yang cu-kuan ci-kuan, muranu kensa tarisinata, makananu 'urupaca Yencu Mincu kari.
第 11 條	mati-11 'api
中央主管機關應辦理原住民族語言能力認證，並免徵規費。	Cung-yang cu-kuan ci-kuan tia marikupu sikingi Yencu Mincu kari. mataa ka'anu tia mara vantuku sipica'ivi.
前項認證辦法，由中央主管機關另定之。	to'urua sua poisua sikingi. Cung-yang cu-kuan ci-kuan tia marisnatu tumatuturu.
第 12 條	mati-12 'api
政府應規劃與推動原住民族語言之國際交流政策。	sehu tia kekaku mataa mapurai Yencu Mincu kari, parovuvu mataa cucumeni kuka.
第 13 條	mati-13 'api
政府機關（構）處理行政、立法事務及司法程序時，原住民得以其原住民族語言陳述意見，各該政府機關（構）應聘請通譯傳譯之。	sehu 'esin putukio poisua sing-cung, ri-fa mataa su-fa ia, Yencumin tuni 'urupaca Yencu Mincu kari tumatuturu. sehu tumuku tia mikaru pasanivari kari nukai patiuma kari.
中央主管機關應建立原住民族語言人才資料庫，提供各級政府機關（構）視需要聘請之。	Cung-yang cu-kuan ci-kuan, tia mapuciri 'urupaca Yencu Mincu kari cau tamna riung. vuan na kavangvang sehu tumuku mikaru 'inia.
第 14 條	mati-14 'api
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，得以地方通行語書寫公文書。	to'unaa cau Yencu Mincu sehu (tumuku), tarisinata mataa siupai sehu. tuni 'urupaca tanasun kari marisnatu kopung.
第 15 條	mati-15 'api

法條	族語對照
原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關應增加地方通行語之播音。	to'unaa cau Yencu Mincu sua kuruma kangangaan mataa tatuparaa. siupai tamna cu-kuan ci-kuan tia pasacarapu 'urupaca tanasun kari kuang-puo.
非原住民族地區之大眾運輸工具及場站，目的事業主管機關得視當地原住民族特性與需要，辦理前項事項。	sua ka'anu to'unaa cau Yencu Mincu, kuruma kangangaan mataa tatuparaa. siupai tamna cu-kuan ci-kuan, tia cumacu'ura makananu ka'inia, putukio cu.
第 16 條	mati-16 'api
原住民族地區之政府機關（構）、學校及公營事業機構，應設置地方通行語之標示。	to'unaa cau Yencu Mincu sehu (tumuku), tarisinata mataa siupai sehu. tia 'urupaca tanasun kari kamanungu cukanang siatuturu.
於原住民族地區內之山川、古蹟、部落、街道及公共設施，政府各該管理機關應設置地方通行語及傳統名稱之標示。	'esi na to'unaa cau Yencu Mincu cimuru, 'acangu miana, tanasun, cacanu mataa kangangaan nipuciria. sua sikiningi 'inia sehu utmuku, tia 'urupaca tanasun kari 'inia marisinate cukanang nganai.
前二項標示設置之項目、範圍及方式，由中央主管機關公告之。	to'urua cusa, neni tia papuciria, sikatatia, siarupaca, Cung-yang cu-kuan ci-kuan tia marisinate tumatuturu.
第 17 條	mati-17 'api
中央主管機關應以原住民族語言出版與原住民族事務相關之法令彙編。	Cung-yang cu-kuan ci-kuan tia 'urupaca Yencu Mincu kari, marikupu neneni Yencu Mincu tamna horecu.
前項法令彙編，中央主管機關應依政府資訊公開法公告之。	to'urua poisua marikupu sinatu horecu. Cung-yang cu-kuan ci-kuan tia marivuvuaru tumatuturu.
第 18 條	mati-18 'api
中央主管機關、中央教育主管機關、中央衛生福利主管機關及直轄市、縣（市）主管機關，應提供原住民嬰幼兒學習原住民族語言之機會。	Cung-yang cu-kuan ci-kuan, Cung-yang ciau-'i cu-kuan ci-kuan, Cung-yang wesung fu-ri cu-kuan ci-kuan, mataa cu-sia-su, sien (su) cu-kuan ci-kuan, tia kamanungu to'unaa Yencumin 'a'ai kiatuturu Yencu Mincu kari ramangu.
第 19 條	mati-19 'api
學校應依十二年國民基本教育本土語文課程綱要規定，提供原住民族語言課程，以因應原住民學生修習需要，並鼓勵以原住民族語言進行教學。	tarisinata tia 'apaica maan cusa cenana kuo-min ci-pun ciau-'i pun-tu kari tamna ku-kang, tia 'una Yencu Mincu kari siatuturu sinatu. movua na Yencumin seto. mapurai 'urupaca Yencu Mincu kari tumatuturu.
第 20 條	mati-20 'api

法條	族語對照
中央教育主管機關應鼓勵各大專校院開設原住民族語言課程，及設立與原住民族語言相關之院、系、所、科或學位學程，以培育原住民族語言人才。	Cung-yang cau-'i cu-kuan ci-kuan, tia mapurai na ta-cuan siau-yen tumatuturu Yencu Mincu kari. mataa mapuciri 'apatunü Yencu Mincu kari yen, si, suo, ku nukai sie-we kiatuturu. masii 'apacuvuru Yencu Mincu tia siarupaca cau.
第 21 條	mati-21 'api
直轄市、縣（市）主管機關應開設原住民族語言學習課程，供民眾修習。	cu-sia-su, sien (su) cu-kuan ci-kuan, tia mapuciri kiatuturu Yencu Mincu kari sinatu, to'unaa cau kiatuturu.
第 22 條	mati-22 'api
中央教育主管機關應培訓原住民族語老師，並協助直轄市、縣（市）主管機關以專職方式聘用為原則。	Cung-yang cau-'i cu-kuan ci-kuan, tia 'apacuvuru Yencu Mincu kari takitutura. muranu cu-sia-su, sien (su) cu-kuan ci-kuan, 'apatipuan putukio 'inia.
前項原住民族語老師資格及聘用辦法，由中央教育主管機關會同中央主管機關定之。	to'urua poisua Yencu Mincu kari takitutura tamna cuvura mataa makananu mikaru, Cung-yang cau-'i cu-kuan ci-kuan tia makari na Cung-yang cu-kuan ci-kuan marisinatu.
第 23 條	mati-23 'api
政府捐助之原住民族電視及廣播機構，應製作原住民族語言節目及語言學習課程，並出版原住民族語言出版品。	sehu nimovua mapuciri Yencu Mincu tien-su mataa raiciu tumuku. tia kamanungu Yencu Mincu kari kaimuku, mataa kiatuturu kari sinatu.
前項原住民族語言節目及課程使用原住民族語言之比例，不得低於該機構總時數之百分之五十。	to'urua poisua Yencu Mincu kari kaimuku mataa kiatuturu sinatu. tia 'urupaca Yencu Mincu tamna kari, ka'anü tuni manukupai na cani muna tamna maimuan.
第 24 條	mati-24 'api
中央及地方主管機關應協助、獎勵及補助電影、電視、廣告及廣播使用原住民族語言播出。	Cung-yang mataa ti-fang cu-kuan ci-kuan, tia muranu, purangrang mataa pasacarapu nupasü 'eka, tien-su, kuang-kau mataa kuang-puo, 'urupaca Yencu Mincu kari tumatuturu.
第 25 條	mati-25 'api
本法施行三年後，原住民參與公務人員特種考試原住民族考試、公費留學考試，應取得原住民族語言能力認證。	horecu isi, noo 'urupacuan cu turu cenana. Yencumin matipa kumu'ing sikingi, vuun sehu marisinatu na cucumeni kuka, tia 'una Yencu Mincu kari sikingi cukanang.

法條	族語對照
<p>原住民族專責機關（構、單位）之公務人員未取得原住民族語言能力認證者，每年應修習原住民族語言；其修習時數，由中央主管機關定之。</p>	<p>Yencu Mincu sinmung tumuku tamna kumu'ing, koo pa mara Yencu Mincu kari sikingi cukanang, cecenana tia kiatuturu Yencu Mincu kari. tia upeni takananga, Cung-yang cu-kuan ci-kuan tia marisinatu.</p>
<p>第 26 條</p>	<p>mati-26 'api</p>
<p>政府機關（構）、公立學校及公營事業機構依原住民族工作權保障法進用人員時，應優先僱用具原住民族語言能力者。</p>	<p>sehu (tumuku), nipuciria sehu tarisinata mataa siupai sehu, 'apaica Yencu Mincu putukio kenri horecu, tia pu'uru'uruun sua 'una cu Yencu Mincu kari cukanang.</p>
<p>第 27 條</p>	<p>mati-27 'api</p>
<p>中央主管機關為辦理原住民族語言研究發展等事項，應編列經費及接受私人、法人或團體之捐助，成立財團法人原住民族語言研究發展基金會。</p>	<p>Cung-yang cu-kuan ci-kuan vanai tia marikupu kinkiu Yencu Mincu kari, tia mati'arangu nupasu, mataa atiuma takacicini, fa-run nukai tumuku movua nupasu. tia mapuciri Caituan Farun Yencu Mincu Kari Kinkiu Pasurusuru Cicinhue.</p>
<p>前項基金會組織設置及相關事項，另以法律定之。</p>	<p>po'urua poisua cicinhue tamna tumuku mataa putukioa. cucumeni horecu marisinatu.</p>
<p>第 28 條</p>	<p>mati-28 'api</p>
<p>中央主管機關應補助與獎勵原住民族語言保存及發展研究工作；其補助及獎勵對象、基準、申請程序及其他應遵行事項之辦法，由中央主管機關定之。</p>	<p>Cung-yang cu-kuan ci-kuan tia pasacarapu mataa muranu nupasu, kinkiu pasurusuru Yencu Mincu tamna kari. tia makananu pasacarapu mataa muranu nupasu, ci-cuun, makananu sinsiu mataa cucumeni putukioa. Cung-yang cu-kuan ci-kuan tia marisinatu.</p>
<p>第 29 條</p>	<p>mati-29 'api</p>
<p>政府每年應寬列預算推動本法所定各項原住民族語言發展措施。</p>	<p>sehu cecenana tia mati'arangu nupasu, mapurai horecu isi niarisinata pasurusuru Yencu Mincu tamna kari.</p>
<p>第 30 條</p>	<p>mati-30 'api</p>
<p>本法自公布日施行。</p>	<p>horecu isi. aranai na arivuvuarun taniara matianai 'urupacuun.</p>

